

SEGUNDA ÉPOCA

Nº 03

DICIEMBRE 2020

GERMINAL

ISSN N° 2663-7766

REVISTA CIENTÍFICA DE LA
CARRERA PROFESIONAL
DE LENGUAS, LITERATURA
Y COMUNICACIÓN

FACULTAD DE EDUCACIÓN
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DEL PERÚ



SEGUNDA ÉPOCA

N° 03

DICIEMBRE 2020

GERMINAL

ISSN 2663 - 7766

REVISTA CIENTÍFICA DE LA
CARRERA PROFESIONAL
DE LENGUAS, LITERATURA
Y COMUNICACIÓN

FACULTAD DE EDUCACIÓN
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DEL PERÚ



Germinal

Revista de la Carrera Profesional de Lenguas, Literatura y Comunicación ISSN 2663- 7766

Segunda Época – N° 3 – Diciembre, 2020 – Perú

CONSEJO DIRECTIVO DE LA REVISTA

DIRECTOR

Marco Antonio Palacios Villanes

MIEMBROS DEL COMITÉ CIENTÍFICO

Galina Ershova, Centro de estudios mesoamericanos Yuri Knorosov de la Universidad estatal de Rusia de Humanidades

Antonio Donizeti da Cruz, Docente Sênior da UNIOESTE, Programa de Pós-graduação em Letras

Marco Antonio Ramos Velásquez, Universidad del Chubut. Argentina

Nicolás Cuya Arango, Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga

Alejandro Antonio Cobo Pérez, Diario Los Andes – Mendoza – República Argentina

Carlos Javier Brito Cabrera, Universidad del Chubut

Cesar Guillermo Peralta, ISFD N° 816 – Rawson, Universidad del Chubut

Lázaro Hilario Tuz Chi, Universidad de Oriente. Valladolid, Yucatán, México

Marisa Carrillo, Universidad de Oriente. Valladolid, Yucatán, México

Marta Beatriz Poot Nahuat, Universidad de Oriente. Valladolid, Yucatán, México

Carmita Pilar Vivas Bravo, Pontificia Universidad Católica del Perú

Marino Ninalaya Casallo, Universidad Nacional intercultural de la Selva Central Juan Santos Atahualpa

Gino Hernán Damas Espinoza, Universidad Nacional Hermilio Valdizán

Edith Cristina Salamanca Chura, Universidad Nacional Jorge Basadre Grohmann – Tacna

Patricia Ninfa Zegarra Casas, Universidad Continental

Evelin Ketty Blancas Torres, Universidad Nacional del Centro del Perú

Waldemar José Cerrón Rojas, Universidad Nacional del Centro del Perú

Jorge Luis Yangali Vargas, Universidad Nacional del Centro del Perú

Ingrid Maritza Aquino Palacios, Universidad Nacional del Centro del Perú

EQUIPO DE REVISIÓN Y REDACCIÓN

Sario Tolomeo Chamorro Balvín

Gina Eliana Salomé Maita

Angel Gabriel Lagos Luján

Augusto Matamoros Dorote

Filomeno Tarazona Pérez

EQUIPO DE TRADUCCIÓN

Juan Reymundo Vega

Noé Tito Santivañez Sánchez

EQUIPO DE EDICIÓN DIAGRAMACIÓN Y DISEÑO

Bladimiro Antonio Soto Medrano

Leoncio Taipe Javier

EQUIPO DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA

Juan Bonifacio De la Cruz Contreras
Lic. Arturo Alfonso Concepción Cucho

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2019-04388

Domicilio: Aula 219, Pabellón B, Facultad de Educación, Ciudad Universitaria UNCP
Av. Mariscal Castilla 3909, el Tambo, Huancayo

Impreso en Gráfica Curisinche de Gloria Cursina Curisinche de Núñez
Jr. Cuzco N° 416 – Huancayo Telf: (064) 213860 – Perú
E-mail: grafica_curisinche@hotmail.com

Germinal, en su segunda época es una revista anual editada por la Carrera Profesional de Lenguas, Literatura y Comunicación de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional del Centro del Perú. Publicación cultural especializada en la difusión de artículos científicos, de reflexión y creación, los cuales pueden ser redactados en español e inglés. La línea editorial abarca temas con el quehacer educativo de la lengua y la literatura. La revista está dirigida a investigadores, profesionales y estudiantes de pregrado y posgrado de educación, ciencias sociales y humanidades en general. El contenido de los artículos es de entera responsabilidad de sus autores.

AUTORIDADES UNIVERSITARIAS

Rector

Dr. AMADOR GODOFREDO VILCATOMA SÁNCHEZ

Vicerrectora Académica

Dr. ARMANDO DELZO SALOMÉ

Vicerrectora de investigación

Dra. SALOMÉ OCHOA SOSA

Decano de la Facultad de Educación

Mg. FILOMENO TARAZONA PÉREZ

Director del Instituto de Investigación de la Facultad de Educación

Dr. JUAN DE DIOS PALOMINO LEÓN

Director de la Oficina de Extensión Universitaria y Proyección Social

Mg. JORGE TAPIA CAMARGO

Grupo Monovalente de Proyección Social

“Utopía”

Integrantes

Ambrosio Bernardino, Cleber Robert

Auris Villaverde, Carla

Bujaico Gora, Antony

Carhuapoma Román, Carlos Andrés

Churampi Parra, Diana

De La Cruz Aquino, Lennín Aldair

Flores Carmona, Yoselyn

Grabel Linares, Shirley

Huamán Paucar, Paola

Montero Julcamanyan, Angie

Oré Pérez, Mía

Pastrana Salazar, Adaia

Tito Medrano, José

Villa Palacios, Steve Kent

Zarate Bullón, Jesús

Asesores:

WALDEMAR JOSÉ CERRÓN ROJAS

MARCO ANTONIO PALACIOS VILLANES

CONTENIDO

Editorial

Educación virtual y comprensión de lectura

Marco Antonio Palacios Villanes

SECCIÓN:

LENGUAJE

Ensayo sobre la Psicolingüística: La ciencia de la comunicación humana

Itala Mabel Zárate Cerrón

Influencia del español en la producción de textos narrativos escritos en quechua en la UNSCH, Ayacucho 2018

Nicolás Cuya Arango

Luis Lucio Rojas Tello

Wilmer Rivera Fuentes

SECCIÓN:

EDUCACIÓN EN LENGUAS Y LITERATURA

Estilos de aprendizaje y comprensión lectora en estudiantes de Derecho de la Universidad Peruana Los Andes

Rocío del Pilar Castro Valverde

Dulio Oseda Gago

Ruth Katherine Mendivel Geronimo

Ketty Ruth Rosales Hinostroza*

Aulas virtuales y habilidades investigativas en estudiantes de educación de la Universidad Nacional del Centro del Perú

Waldemar José Cerrón Rojas

Bertha Rojas López

SECCIÓN:

LITERATURA, ESTUDIOS Y CREACIÓN

Producción Textual de la Municipalidad Provincial de Huancayo

Sario Tolomeo Chamorro Balvín

El rito y la ofrenda maya: los alimentos santos para los señores creadores

Lázaro Hilario Tuz Chi

Zemly Mariza Carrillo Góngora

Flor de Guadalupe Escobedo Pérez

Influencia de la Literatura Infantil y Juvenil en la educación ambiental en estudiantes de educación primaria

Jaime Quispe Palomino

El milagro de la pirca

Luis Inga Armas

Hijo del viento

Jaime Ángel Leiva Paitanmala

Protectora

Félix Quispe Osorio

EDITORIAL

Educación virtual y comprensión de lectura

Marco Antonio Palacios Villanes
Universidad Nacional del Centro del Perú
mpalacios@uncp.edu.pe
<http://orcid.org/0000-0002-2669-0092>

Estos dos últimos años hemos vivido momentos difíciles de angustia y desesperación. Nunca antes hemos visto cuán débiles hemos sido frente a una adversidad y cuán egoísta hemos sido con nuestra propia raza. La humanidad está en peligro de extinción y la única forma de enfrentarlo es relucir lo humano que tenemos: bondadoso, amoroso, solidario, comprensivo, tolerancia, virtuoso, generosidad, y todos sus primos hermanos, no nos queda de otra. Y esta nueva forma de ver el mundo se debe hacerlo con la educación.

La crisis educativa es otro de los tantos problemas que el mundo ha tenido que afrontar y más aún con una generación que es adicta a la pantalla y que requiere de constantes reconocimientos y aceptación, que solamente traslucen lo endeble de nuestra formación y lo fácil de convencer gracias a una imagen, color, movimiento y sonido como una forma de escape a sus propios problemas, sus miedos, sus inseguridades y su baja autoestima. Alimentamos las sensaciones y se ha perdido el sentido, la razón esencial de vida. Es una generación falta de espíritu de lucha que solo se contenta con la inmediatez, con aquello que se logra sin menor esfuerzo, sin compromiso, sin lealtad y sacando provecho de cualquier circunstancia.

A esto se suma, las escuelas y hogares no han estado preparados para los nuevos retos que la educación virtual ofrecía. Maestros y estudiantes, en el contexto peruano, carecían de habilidades digitales para enfrentar la educación remota. Los hogares no contaban con una sala de estudios para recibir la educación virtual, la sala o el único cuarto de esparcimiento se convirtió en un centro de operación donde el padre, la madre y los hijos compartían el ambiente ya para el trabajo o la escuela. Tampoco se contaba con el equipamiento tecnológico adecuado y el único celular, Tablet, laptop o computadora sirvió de recurso, para enfrentar por tiempos y turnos los quehaceres de la casa, trabajo o escuela. Ni que decir de la conectividad, el acceso a la internet fue muy reducido, González y Cabrera (2010, p. 5) mencionan que solo el 9,6% de la población de América Latina cuenta con internet, en los tiempos actuales esto no ha cambiado. ¡En verdad es un privilegio contar con todos estos recursos!

Este contexto nos ha enseñado que la educación remota, virtual, híbrida debe darse en el menor tiempo posible debido a que los estudiantes no cuentan con un ambiente, equipo y conectividad adecuados. El maestro tiene que ser todo un artista para organizar los contenidos temáticos en tan poco tiempo, los recursos deben ser motivadores, verídicos, actuales y pertinentes. Recuerden no por estar sentado

mucho tiempo frente a una pantalla se aprende más, lo importante es que en ese poco tiempo se encuentre sentido de lo que se aprende.

Por otro lado, las TIC están ocupando todos los espacios de la sociedad, el campo educativo no es una excepción. Los estudiantes ven con unos ojos distintos a las TIC, sus expectativas e intereses son desbordantes frente al desgano de las hojas impresas y la desmotivación que estas causan ya que solamente ven manchas negras en el papel blanco. Existe la necesidad de incorporar todas las herramientas virtuales necesarias para optimizar el proceso enseñanza – aprendizaje: páginas webs, lectura y producción de hipertextos, correos electrónicos, conversaciones en el chat y redes sociales, compartir información, entre otras. La pantalla bien utilizada es productiva y no causa adicción.

Existen otras formas de textos, se estaría hablando de un texto digital que por cierto implica, también, de una lectura digital ya que contiene un discurso y gramática propios que combina magníficamente la imagen y los sonidos y por ende requiere de una alfabetización propio a este contexto digital. La comprensión lectora en el campo virtual es diferente (Coiro, 2003) debido a que el estudiante tiene que enfrentarse a otras formas de abordar el texto como por ejemplo a la búsqueda de la información pertinente y complementaria que le permita tener una idea global del texto, identificar si el autor del texto es reconocido en el mundo científico, asimismo, requiere de habilidades 'para navegar en la internet, entre otras. Por otro lado, involucra también, la actividad en que se centra el proceso lector y el contexto en que se va a realizar la lectura. Todo esto nos conlleva a preguntar ¿cómo navegar?, ¿cómo buscar una nueva información?, ¿qué herramientas debo utilizar a fin de encontrar la información, procesarla y reconstruirla? Recordemos, la lectura en medio electrónico es un proceso de construcción de conocimiento a partir de varias fuentes interconectadas por medio de los hipervínculos (Warschauer, 2000).

En este contexto, el papel del maestro es de guiar a los estudiantes en la búsqueda, adquisición, lectura, análisis, interpretación y producción de textos. No dejarlos solos, eso de que construyan su propio aprendizaje es una forma sutil de escapar a la responsabilidad social que implica el acto de leer y el desarrollo de un pueblo. Los estudiantes requieren de un experto que les guie por el camino maravillo de la lectura y más aún si el texto es virtual. Al deslizar la pantalla del ordenar se requiere de habilidades como identificar si el autor goza de reconocimiento en el mundo científico, si la fuente es creíble y si la información es pertinente, y así volver a empezar con una nueva búsqueda hasta encontrar el texto relevante. Así mismo, necesita saber qué idea subrayar, cómo citar, cómo referir, cómo parafrasear, cómo construir las ideas, párrafos y texto; y, solo un docente comprometido con el que hacer de la lectura podrá realizar estas actividades y otros a fin de que el estudiante comprenda a cabalidad el texto.

La educación virtual nos ofrece un sin número de posibilidades, solo requiere estar en el lugar propicio, en el tiempo preciso, contar con las habilidades indispensables y las herramientas digitales para sacar mucho provecho.

Referencias bibliográficas

Coiro, J. (2003). Reading comprehension on the Internet: Expanding our understanding of reading comprehension to encompass new literacies. *The Reading Teacher*, N.º 56, pp. 458-464.
http://www.readingonline.org/electronic/rt/2-03_Column/index.html Versión en español publicada en Eduteka (26 de julio de 2003) <http://www.eduteka.org/ComprensiónLecturalInternet.php>

Warschauer, M. (2000). Technology and school reform: A view from both sides of the track. *Educational Policy Analysis Archives*, 8(4).

SECCIÓN:
LENGUAJE

Ensayo sobre la Psicolingüística: La ciencia de la comunicación humana

Essay on Psycholinguistics: The Science of Human Communication

Itala Mabel Zárate Cerrón

Cómo citar: Zárate Cerrón, I. M. (2020). Ensayo sobre la psicolingüística: La ciencia de la comunicación humana. *Germinal* 3(1), 12-18

Peruana, Psicóloga Clínica Educativa de la Universidad Continental. Egresada de la Maestría en la Facultad de Educación de la UNCP en mención de Psicología Educativa. Psicoterapeuta Cognitivo conductual en el Instituto Especializado PSICOSEX, Perú.

Correo: ita.abr5@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2547-5155>

Arbitrada por pares ciegos

Recibido: 18/09/2020

Aceptado: 21/11/2020

Autor de correspondencia:

ita.abr5@gmail.com

Resumen

La psicolingüística ve la relación existente entre el lenguaje y la mente, analiza cómo el ser humano va adquiriendo el lenguaje y qué mecanismos cognitivos intervienen en este proceso de la información lingüística. Por ello podemos decir que la psicolingüística explora los procesos psicológicos involucrados en el uso del lenguaje. Tema de mucha relevancia, ya que muchos nos preguntamos cómo almacenamos las palabras, cómo son las estructuras sintácticas en el cerebro, qué proceso de la memoria están involucrados o cómo podemos entender y producir el habla. A su vez que ha quedado demostrado que el desarrollo del lenguaje es de vital importancia para la formación del pensamiento crítico y este muy indispensable para la comprensión y adquisición favorable en la enseñanza y aprendizaje.

Palabras clave: psicolingüística, lingüística, psicología, lenguaje.

Abstract.

Psycholinguistics sees the relationship between language and the mind, analyzes how the human being acquires language and what cognitive mechanisms are involved in this process of linguistic information. Therefore, we can say that psycholinguistics explores the psychological processes involved in the use of language. A highly relevant topic, since many of us wonder how we store words, how are the syntactic structures in the brain, what memory processes are involved or how we can understand and produce speech. At the same time, it has been shown that language development is of vital importance for the formation of critical thinking and is very essential for understanding and favorable acquisition in teaching and learning.

Keywords: Psycholinguistics, linguistics, psychology, language

INTRODUCCIÓN

La Psicolingüística explora los procesos psicológicos

Una definición agradable del lenguaje es la de Jalles (2003) que la define como fuente inagotable de tesoros múltiples. El lenguaje es inseparable del hombre y le sigue en todas sus tareas. El lenguaje es el instrumento con el que el hombre da forma a su pensamiento y a sus sentimientos, a su estado de ánimo,

a sus aspiraciones, a su querer y a su actuar, el instrumento mediante el cual ejerce y recibe influencias, el cimiento más firme y profundo de la sociedad humana. Este lenguaje mismo que se considera muchas veces misterioso por constituirse como una de las habilidades más complejas del ser humano, que ha encaminado a más disciplinas a poder estudiarla.

La psicolingüística por ejemplo que es un campo disciplinario de la psicología y la lingüística, relacionado de manera muy cercana a la psicología del desarrollo, las ciencias del habla y la ciencia cognitiva, es una ciencia que procuraba hacer notar los mecanismos de aprendizaje lingüístico, tratando de comprender el carácter de las representaciones, la naturaleza de las operaciones que hacen posible el procesamiento de la información y saber que las genera así como los mecanismos por medio de los cuales los niños logran alcanzar esta capacidad, así como la capacidad de los adultos para interactuar en diversos planos.

Este no es un tema nuevo, sino que ha sido estudio desde épocas atrás, como es el caso de Aristóteles y los Estoicos en los años 350 A.C. y 150 A.C: que trataban de explicar y conocer el pensamiento humano y ellos lo miraban desde una perspectiva más lógica y filosófica, más adelante los estudios de Carnap llevaron al lenguaje a un enfoque más lógico y semántico, así como Gottlob Frege que estaba preocupado por comprender cómo el lenguaje se relacionaba con nuestro alrededor y cómo podíamos expresar esos sentimientos desde un estudio de la lógica formal moderna y la filosofía de las matemáticas. Y así como ellos muchos autores han tratado de explicar desde su propio enfoque y conocimiento este proceso comunicativo del ser humano y sus orígenes.

El desarrollo de la capacidad humana para el lenguaje está conectado con la complejidad comportamental de los seres humanos para organizarse en grupos y es lo mismo que hace distintivo a los humanos de los animales, a pesar de que se realicen experimentos hay razones anatómicas que limitan a los animales a no poder hablar de manera verbal, es por ello que la productividad del lenguaje humano es una característica que le brinda universalidad semántica al lenguaje (Hockett y Asher, 1964), ya que nos permite intercambiar mensajes entre un emisor y receptor.

Si bien es cierto que existen muchos avances filogenéticos, donde tratan de aproximar comparaciones entre el animal y el hombre, los códigos lingüísticos en los seres humanos son libres de restricciones genéticas, un ejemplo claro es darle un nombre o denominación a las cosas de diferente modo en función a la lengua que hablamos. Y es por ello que es de suma importancia el conocer sobre la psicolingüística porque nos ayuda a conocer más de nuestros propios procesos, ya que nos hace diferentes a otras especies y sobre todo nos acompaña a lo largo de nuestra existencia.

DESARROLLO

Silva define la psicolingüística como la combinación de dos disciplinas muy importantes como es la lingüística y la psicología cognitiva experimental, este término surgió en el año 1951 en la universidad de

Cornell en Estado Unidos, presidido por Charles Osgood. Donde vieron que el análisis taxonómico de las lenguas tenía mucha relación con la concepción del lenguaje que manejaban los psicólogos, llegando a la conclusión que el habla era el resultado de las unidades conductuales de sonidos combinados por hábitos y sistema de recompensas que originaban a su vez oraciones, en consecuencia, la lengua era un proceso formador de hábitos lingüísticos vía recompensa, según entendemos por naturaleza de un estímulo y de una respuesta.

A su vez Frías complementa la psicolingüística como una disciplina que trata de descubrir cómo se produce y se comprende el lenguaje por un lado y cómo se adquiere y se pierde el lenguaje por otro, dando a notar el interés de los procesos que se encuentran implicados en el uso del lenguaje. Considerado también como una ciencia experimental que exige hipótesis y conclusiones que se van contrastando de manera sistemática con los datos de la observación de la conducta real de los hablantes en situaciones diversas con la finalidad de analizar las actividades de producción y comprensión del lenguaje y estudiar los aspectos evolutivos y patológicos de la lengua Frías (2002).

La psicolingüística está basada en la biología y la computación como pilares científicos, la biología porque tiene la concepción del lenguaje como un sistema neurofisiológico, mientras que la computación porque la actividad verbal es considerada como sistema que requiere conocimientos, representaciones y algoritmos, así como un procedimiento de manipulación simbólica. Pero sus bases siguen siendo la psicología y la lingüística, con la intervención de las neurociencias.

Y ahora, ¿cómo ve la lingüística al lenguaje?, para el autor Frías el lenguaje sería un modo de comunicación, ese medio por el cual tú puedes transmitir lo que piensas, deseas, necesitas. El lenguaje es un proceso mental que tiene bases biológicas, según su naturaleza no es posible explicar las propiedades del sistema lingüístico por las estructuras neurofisiológicas, por ello las estructuras sintácticas de una lengua frente a otra no tienen relación con los componentes neurofisiológicos, puesto que el soporte físico es relevante, pero no determinante para poder explicar la conducta verbal y en contraste cuando estas bases fisiológicas están dañadas por decirlo así, es entonces muy probable que se produzcan trastornos del lenguaje.

Frente a esta disciplina, han surgido varios enfoques y teorías, uno de lo más resaltantes es el enfoque de Chomsky, ya que, en sus estudios e hipótesis realizadas, considera que la adquisición del lenguaje debería ser innato a la mente humana y no como resultado del aprendizaje individualizado. Él mismo fue creador de varios enfoques empiristas que dominaban la lingüística desde los años cincuenta, notando su gran interés por la noción matemática del lenguaje como generador de la gramática, ya que para él esto era similar a las ecuaciones matemáticas, que permitían obtener conjuntos de valores infinitos y era esta misma gramática básica considerada como la esencia misma del lenguaje. ¿Y porque es importante? Según Chomsky porque la gramática nos proporciona las condiciones necesarias para la existencia del lenguaje;

Noan Chomsky a pesar de ser lingüista, incorpora varios aspectos de la psicología cognitiva, uno como ya mencionado anteriormente es la concepción de que el lenguaje es una propiedad del código genético de la especie y un estado del cerebro y mente de los sujetos, por lo que sería más de carácter genético que social, por lo que se conoce como internismo; y también tenía su posición en que el lenguaje es un objeto del mundo que debe y puede ser estudiado de la misma manera que se estudian otros objetos por medio de las ciencias naturales, en otras palabras que el lenguaje podría ser estudiado de la misma manera que uno estudia el corazón, a lo que el llamo naturalismo metodológico.

Sin embargo, tenemos aportes que nos hablan más sobre el lenguaje y nos hacen notar los constantes cambios que va teniendo el lenguaje, lo que puede ser generados por variaciones morfémicas, fonológicas y también gramaticales, hace más de 5 años se hablaba de la existencia de más de seis mil lenguas, ya sea por causa de intercambios culturales, o el compartir los mismos espacios geográficos, o por la incorporación de neologismos, o por modificaciones en la pronunciación, es por ello que los lingüistas estiman un cambio del 14% de las palabras cada mil años. De la fuente et al. (2016)

Procesos psicológicos

Algunos autores han logrado sintetizar los procesos parciales que intervienen en el lenguaje como si ellos mismos formaran parte de una cadena cuyos eslabones serían: la elección del mensaje y el medio, codificación, emisión, recepción, descodificación y comprensión. Los tres primeros tienen relación al habla y los otros tres se relacionan a la escucha o la recepción de la información. Sin embargo, otros autores simplifican más el proceso de comunicación reduciéndolo a dos fases, el acto de 'hablar' o expresarse, por parte del emisor, y el acto de 'comprender', por parte del receptor. Pero un análisis más detenido nos permite introducir otros procesos parciales no menos importantes como parte de esa misma cadena, que serían los actos que realiza el hablante para emitir un mensaje que quiere que sea efectivo.

Es así que el objetivo de la Psicolingüística es la descripción de los procesos psíquicos que tienen lugar cuando los hombres utilizan enunciados verbales. Y estos procesos, por parte del receptor serían: oír o escuchar el enunciado, identificarlo, aceptarlo, interpretarlo, entenderlo, creer o asumir su validez en relación con la propia conducta que lo voy a detallar de manera breve.

Las fases psicológicas descritas por Qin (1994) respecto al lenguaje, empiezan por la identificación de las palabras, el poder analizar e identificar los sonidos del habla con los sonidos del léxico que se encuentran almacenados en la memoria como un proceso necesario para que el lenguaje cumpla su función de transmitir un mensaje. La identificación de la palabra es un proceso común que tiene lugar en ambos extremos del lenguaje: en el que habla y en el que escucha. Hay, pues, un doble léxico: el externo y el interno, cuando estos procesos se desarrollan correctamente es cuando se produce el reconocimiento de la palabra.

Pasado esto se da la identificación de las unidades lingüísticas, para ello es necesario explicar que una cosa es la percepción e identificación de las palabras y otra es la constatación e identificación de las unidades lingüísticas que están formadas a base de ellas. Las palabras sueltas pueden sugerir ideas, pero las unidades lingüísticas sugieren juicios y razonamientos, que es lo propio de la inteligencia humana. El lenguaje está hecho para transmitir mensajes determinados, no posibles mensajes dubitativos del que escucha.

Mientras que la decodificación, desde el punto de vista del que escucha o recibe el mensaje, es sin duda la acción más importante en el proceso de comunicación, de la misma manera que la codificación lo era desde el punto de vista del que habla. Este proceso no consiste como suele creerse en la separación de las ideas respecto de las palabras a las cuales habían sido asociadas o vinculadas mentalmente por el emisor. La descodificación, por tanto, no consiste en la separación del mensaje respecto de las palabras u otros signos, porque allí no hay nada que separar. La descodificación es la acción del receptor, el que escucha o recibe materialmente el símbolo, consistente en la formación o producción mental de unas ideas, unos pensamientos, unas imágenes y unos sentimientos que se correspondan con las ideas, los pensamientos, las imágenes y los sentimientos del emisor.

Para pasar así a la producción de información nueva, esto no consiste en descubrir el contenido semántico de los símbolos del lenguaje sino en hacer donación de contenido a esos símbolos, de una forma paralela a como hizo donación de ese contenido el emisor. El lenguaje y las partes que lo constituyen adquieren sentido en el destinatario que lo recibe cuando estas ideas nacientes emergen de las ideas anteriores y vuelven a ellas para formar una estructura nueva y más perfecta, es decir, más apta para conocer e interpretar la realidad. Cada vez que surge una idea nueva, cada vez que emerge de las demás ideas en las que ya se encontraba de una manera implícita o latente, se produce un aprendizaje. Pues bien, cuando esta idea es susceptible de ser insertada en las estructuras anteriores con la ayuda de las leyes lógicas, ese aprendizaje es un aprendizaje significativo. Esta inserción puede ser llevada a efecto en virtud de las leyes del pensamiento eidético, las leyes del pensamiento apofántico o las leyes del pensamiento lógico. En cualquier caso, el pensamiento resultante es un pensamiento nuevo; más rico y más perfecto.

Seguido del constructivismo del conocimiento humano, donde la psicología actual entiende que la formación del pensamiento humano obedece al paradigma del 'constructivismo'. En efecto, no sólo el estudiante que se entrega a las tareas del aprendizaje en las aulas, sino también el hombre en general, ya que desarrolla una serie de procesos conducentes al aprendizaje que duran absolutamente toda la vida.

Así mismo tenemos los procesos afectivos concomitantes, porque es importante saber o reconocer que los procesos psíquicos cognitivos nunca se producen solos, cada uno de ellos arrastra detrás de sí una serie de procesos afectivos. Tal es el sentimiento de placer que se experimenta de una manera especial cuando el receptor tiene que ejercer mucho esfuerzo para producir su idea a propósito del lenguaje que le dirigen,

por ejemplo, cuando hablamos una lengua que conocemos poco y vamos entendiendo algunas palabras o algunas frases nos genera cierta satisfacción.

Una vez de incluido estos procesos afectivos, terminamos en la planificación de la conducta que sería la última de las fases, donde el lenguaje es entendido como un proceso destinado a desencadenar una conducta en el que escucha. A pesar de saber que el ser humano es libre para realizar una conducta o no realizarla. La conducta no tiene como causa inmediata las ideas o los pensamientos, sino las decisiones de la voluntad que pueden encontrar motivaciones suficientes en esas ideas o pensamiento o no encontrarlas. En cualquier caso, estas decisiones son completamente libres. El lenguaje estimula, pero no produce la conducta. Los pensamientos y las ideas más profundos, así como los valores y los sentimientos más sublimes, están hechos para ser admirados y disfrutados, pero no para ser materialmente producidos o ejecutados. Concluyendo que el lenguaje no es necesario para la acción.

Así es como describen este proceso que ayuda a los psicólogos y otros expertos a tener mayor claridad respecto a los problemas del origen del lenguaje ya sea en el niño o adulto, permitiéndoles comprender más en este proceso de interacción o el poder intervenir de manera más adecuada aquello que presentan dificultades en esta área.

CONCLUSIÓN

La psicolingüística explora los procesos psicológicos involucrados en el uso del lenguaje, que permite conocer y entender un poco más estos procesos, que son de beneficio para comprender los mecanismos de aprendizaje lingüístico. Porque ya seamos educadores, psicólogos, comunicadores, lingüistas o científicos sociales necesitamos comprender el carácter de aquellas representaciones que hacen posible el procesamiento de información para poder ayudar a las personas con las que interactuamos y guiamos.

El lenguaje es la manera más significativa e importante para transmitir nuestros sentimientos y pensamientos, implica el desarrollo de habilidades cognoscitivas y lingüísticas para el aprendizaje. Es un proceso psíquico superior que se desarrolla y depende de la interacción compleja entre las representaciones simbólicas, habilidades sensorio motoras y patrones sintácticos que son adquiridos por el hablante con el fin de comunicarse.

El ser humano se distingue de otras especies de animales por tener un mayor grado de desarrollo en el comportamiento simbólico, donde el lenguaje ocupa un lugar muy importante, haciéndonos seres más racionales que pueden transmitir y comunicar lo que piensan, sienten y desean por medio del lenguaje.

Referencias bibliográficas

De la fuente, J.; Iborra, O.; De Córdova, M. y Gómez, E. (2016). *Una introducción a la psicología del lenguaje para logopedas*. Artecitta

Frías, X. (2002). *Introducción a la psicolingüística*. Lanua.

Hockett, C. y Asher, R. (1964). *The human revolution*. Current Anthropology, 5, pp. 135-147

Jalles, A. (2003). *La adquisición del lenguaje infantil en un contexto bilingüe*. (Tesis de doctorado) Universidad Complutense, Madrid.

Qin, G. (1994). *Psicología y Lenguaje*. UCEUCM

Influencia del español en la producción de textos narrativos escritos en quechua en la UNSCH, Ayacucho 2018

It influences of Spanish in the production of narrative texts written in Quechua in the UNSCH, Ayacucho 2018

Nicolás Cuya Arango¹, Wilmer Rivera Fuentes², Luis Lucio Rojas Tello³

Cómo citar: Cuya Arango, N., Rojas Tello, L. L. y Rivera Fuentes, W. (2020). Influencia del español en la producción de textos narrativos escritos en quechua en la UNSCH, Ayacucho 2018. *Germinal* 3(1), 19-30

¹Prof. de Educación Secundaria; especialidad, Lengua y Literatura de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga. Egresado de la Maestría de la Universidad Alas Peruanas en mención Docencia en Educación Superior, Perú.

Correo: nicolas.cuya@unsch.edu.pe
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7601-7322>

²Prof. de Educación Secundaria; especialidad, Lengua y Literatura de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga. Egresado de la Maestría de la Universidad Alas Peruanas en mención Docencia Universitaria y Gestión Educativa, Perú.

Correo: wilmer.rivera@unsch.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0002-7125-1937>

³Prof. de Educación Secundaria; especialidad, Lengua Española y Literatura de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga. Doctor en Ciencias de la Educación de la Universidad Enrique Guzmán y Valle La Cantuta, Perú.

Correo: lucio.rojas@unsch.edu.pe
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7259-6283>

RESUMEN

El objetivo del estudio es precisar la influencia del español en la producción de textos narrativos escritos en la lengua quechua. La investigación se centró en el enfoque de la estructura y funcionamiento de una lengua quechua en sus niveles fonológicos, morfológicos, sintácticos y léxico-semántico, ortografía quechua y los préstamos lingüísticos. En situaciones de comunicación, en la producción de textos escrito y orales, se observó un conjunto de influencias del español en la lengua quechua, es innegable que vivimos en un país globalizado, donde hay mayor intromisión del pensamiento español en quechua, el proceso educativo que brinda el gobierno central desde el nivel inicial hasta superior se enfoca mediante la lengua español, hecho que en el pensamiento cognitivo de todos educandos son influenciados directa e indirectamente en la relación sociolingüística; por tal razón, los hablantes quechuas asimilan y siguen asimilando los rasgos distintivos de la lengua española y lo materializan en la producción oral y escrita. Este hecho hace que cada vez la lengua quechua está siendo influenciada por el español en su funcionalidad fonética, morfológica, sintáctica, semántica y léxico. El método de estudio es cualitativo, de nivel descriptivo. Los instrumentos son las producciones de textos escrito en quechua. Los resultados obtenidos evidencian, que el español influye negativa en la producción de textos escrito en las lenguas quechua.

Palabra clave: influencia del español en lengua quechua

SUMMARY

The objective of the study is to determine the influence of Spanish in the production of narrative texts written in the Quechua language. The research focused on the focus on the structure and functioning of a Quechua language at its phonological, morphological, syntactic and lexical-semantic levels, Quechua spelling and linguistic loans. In situations of communication, in the production of written and oral texts, we observed a set of influences of Spanish in the Quechua language, it is undeniable that we live in a globalized country, where Spanish thought in Quechua is more intrusive, the educational process that it provides the central government from the initial level up to the top it is focused through the Spanish language, fact that in the cognitive thinking of all learners are influenced directly and indirectly in the sociolinguistic relation; for this reason, Quechua speakers assimilate and continue to assimilate the distinctive

Arbitrada por pares ciegos

Recibido: 18/09/2021

Aceptado: 21/11/2021

Autor de correspondencia:

nicolas.cuya@unsch.edu.pe

features of the Spanish language and materialize it in oral and written production. This fact means that every time the Quechua language is being influenced by Spanish in its phonetic, morphological, syntactic, semantic and lexical functions. The study method is qualitative, descriptive level. The instruments are the productions of texts written in Quechua. The results obtained show that Spanish has a negative influence on the production of written texts in the Quechua languages.

Keyword: influence of Spanish in Quechua language

INTRODUCCIÓN

La presente investigación comprendió el estudio sobre la influencia del español en la producción de textos escritos en la lengua quechua en la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, que afecta variaciones en los niveles: fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico en la lengua quechua. En la vida diaria, enfrentamos situaciones reales de comunicación, principalmente en la producción de textos literarios y no literarios, en ello se observa un conjunto de variaciones fonéticas, morfológicas y léxicas; hecho que asevera que la estructura y funcionamiento de la lengua quechua está distorsionando las propiedades de un texto: adecuación, cohesión y coherencia, y por ende la funcionalidad de las palabras en su contexto situacional.

Actualmente vivimos en un país globalizado, donde hay mayor intromisión del pensamiento español, porque en las diferentes instituciones educativas el proceso educativo que brinda el gobierno central desde el nivel inicial hasta superior se enfoca mediante la lengua castellana, hecho que en el pensamiento cognitivo de todos educandos bilingües ha influenciado directa e indirectamente, fundamental en la relación sociocultural; por tal razón, los hablantes quechuas asimilan y siguen asimilando los rasgos distintivos de la lengua española y lo materializan en la producción oral y escrita. Este hecho hace que cada vez nuestra lengua quechua está perdiendo la verdadera dimensión de su funcionalidad fonética, morfológica, sintáctica, semántica y léxico; razón por el cual, nos proponemos determinar los factores peculiares que afectan y frente a ello sistematizar la lengua quechua y así revitalizar la estructura sistemática de la lengua quechua.

Asimismo, se pretende identificar los factores implícitos y explícitos del español que repercuten en la comunicación oral y escrita de la lengua quechua. Del mismo modo, demostrar las estrategias de producción, respetando la estructura fonética y morfológica y lexical, acorde a las normas gramaticales de la lengua quechua y que luego aprenda conocimientos sobre la base de la gramática contrastiva quechua- castellano, porque la comunicación es el motor y elemento fundamental del desarrollo de la habilidad cognitiva y social de la convivencia como medio de interacción social y sistematización de toda lengua en su contexto, y que pueda perennizar eternamente en la lingüística histórica.

Para el logro de ciertas habilidades comunicativas orales y escritas se debe brindar situaciones reales de interacción oral y escrita con una buena base de estrategias significativas bilingües coordinadas, para que los estudiantes tengan la oportunidad de escuchar, entender, comprender, hablar, dialogar, opinar, informar, explicar, describir, narrar, argumentar, entrevistar, preguntar, debatir, en el marco de situaciones genuinas de comunicación y como parte integrante de las actividades programadas en el contexto situacional,.

La investigación se centró en el enfoque de la estructura y funcionamiento de una lengua quechua en sus niveles fonético y fonológicos, morfológicos, sintácticos, ortográfico, préstamos lexicales y semántico mediante la estrategia metodológica de producción de textos quechuas en su contexto bilingüe, basado en la interrogación y producción de textos contrastivos, con orientación sistemática.

Procesos pragmáticos y comunicativos, tendencias universales, aspectos relativos a la adquisición de primera y segunda lengua ayudan a comprender, en su conjunto, los fenómenos derivados del contacto lingüístico en razón de la causación múltiple.

Las lenguas en contacto el quechua y el español, no actúan como operantes pasivos o indiferentes, sino como entidades dinámicas que, por un lado, promueven y estimulan determinados procesos y, por el otro, permeabilizan y exacerbán a la evolución. Por otro lado, la lengua viva quechua cada vez está en proceso de asimilación de algunas particularidades lingüísticas y está perdiendo su verdadera dimensión lingüística, afrontando procesos lingüísticos de hibridación léxica, morfológica y semántica; asimismo la elisión gramatical y fonética. Todo ello demostraremos y propondremos estrategias para revitalizar y sistematizar con adecuación, coherencia y cohesión.

La presente investigación será un aporte para las instituciones académicas de todos los niveles, la colectividad ayacuchana, regional, nacional y por qué no, internacional, porque a través de ella se promoverá la producción de textos escritos teniendo en cuenta la norma fonética, morfológica, sintáctica y léxica de la lengua quechua en su dimensión contrastiva (quechua-español). Asimismo, la presente investigación contribuirá en sistematizar la lengua quechua a un estándar de comunicación escrita con adecuación, coherencia y cohesión gramatical.

MATERIALES Y MÉTODOS

Esta investigación se caracterizó por ser de tipo descriptivo-básica, su objetivo fue recoger textos escritos en quechua para su análisis fonético, fonológicos, morfológico, semánticos, sintáctico, ortográficos y los préstamos lexicales. Método de investigación es el cualitativo. Diseño de investigación es no experimental, porque busca recoger textos escritos en quechua para su análisis fonético, fonológicos, morfológico, semánticos, sintáctico, ortográficos y los préstamos lexicales.

Material de intervención

Recojo de informaciones, a través de los textos escritos narrativos, y valorar la influencia de la lengua española en la producción de textos narrativos en los niveles fonológico, sintáctico, morfológico y léxico.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En la presente investigación, los datos recolectados sobre la influencia de la lengua española en la producción de textos narrativos en los niveles fonológico, sintáctico, morfológico y léxico de los estudiantes de la Escuela Profesional de Educación Secundaria de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, en la signatura de quechua, se procedió a procesar y realizar los cálculos estadísticos correspondientes, y así obteniendo los resultados preliminares de prueba que a continuación se detallan:

a) Influencia de **fonético-fonológico** de español en lengua quechua. La estructura fonológica de la variedad quechua Ayacucho chanka, está constituida por 15 fonemas consonánticos en concordancia con la Resolución Ministerial N° 1218-85-ED, vigente hasta la fecha.

Muestras	Español	Fenómeno lingüístico	Quechua
Muestra 1	Chainasá sapa punchaw Kutipayan	Se evidencia el diptongo del español en la escritura quechua, no existe encuentro de vocales	Chaynasá sapa punchaw Kutipayan
	Yananña rikuricun	c: alfabeto español k: alfabeto quechua	Yananña rikurikun
	Tuta tutallan hatispa	h: glotal y fricativa q: posvelar y oclusiva	Tuta tutallan qatispa
Muestra 2	Suma sumaqtan	N: tercera persona gramatical. M: sufijo independiente validador	Suma sumaqtam
	JUAN: ¿Imatataq rimamuchka-?	O: elisión de la tercera persona gramatical	JUAN: ¿imatataq rimamuchkan'
Muestra 3	Munaqkuna qayamuaichik	Castellano: Uso de triptongo Quechua: no hay triptongo	Munaqkuna qayamuwaychik
Muestra 4	Ñuqa Gabriela Quispe Pillpe wasikita Rirqani	Presencia de la vocal abierta "e" en español. Palabras en quechua se escriben con vocales /i/.	Ñuqa Gabriela Qispí Pillpi wasiykita Rirqani
Muestra 5	Han qalalla, ñuqa qalalla	Trastocamiento consonántico entre /h y n/	Qam qalalla, ñuqa qalalla

b) Influencia de la morfológico de español en lengua quechua

La lengua quechua, se caracteriza por ser flexiva de tipo aglutinantes y de carácter sufijante, se utiliza con frecuencia el sufijo de flexión y la derivación para formar nuevas palabras, todo ellos se logran con la adición de múltiples sufijos.

Muestras	Español	Fenómeno lingüístico	Quechua
Muestra 1	Paya machuña kasqaku	Eliminación de la tercera persona/-n/ singular	Paya machuña kasqanku
	Sapallan wawaku kaspas		Sapallan wawanku kaspas.
	Wiksayuq rikurirun	Elisión /q/	Wiksayuq rikurirqun.
	Rikuriramun huk maqta uru	Elisión de sufijo de tiempo pretérito experimental /rqa/	Huk maqta uru rikurirqamun.
Muestra 4	Ñuqa Gabriela Quispe Pillpe wasikita	El sufijo /yki/ segunda persona está desintegrado	Ñuqa Gabriela Quispe Pillpe wasiykita
Muestra 4	Cañata upyakusun	Discordancia en número plural	Kañata upyakusunchik
Muestra 7	Wawachayta uywanampaq	Utilización del validador/m/ en lugar de tercera persona gramatical /n/	Wawachayta uywananpaq
Muestra 13	Antropólogo: Mausaynikichu mana ain	Uso incorrecto de interrogativo negativo.	Antropólogo: ¿Manachu allin kawsayniyi?

c) Influencia de semántico de español en lengua quechua

El quechua hablante, frecuentemente recurre a las palabras en español, demostrando así la perdida de la riqueza lingüística y la originalidad de la misma; muy a pesar de que sí existe en el alfabeto quechua, lo cual hacen uso y abuso de préstamos de palabras innecesarios, tampoco recurren al rescate, todo ello conlleva a la combinación indebida de palabras quechuas y castellano, demostrando que la lengua española sí influye en el grado de uso de las lenguas, mucho conocen como quechuañol. Este tipo de diálogo no es tan aceptable en nuestro contexto comunicativo. En las interacciones que incluyen el código de quechua español.

Muestras	Español	Fenómeno lingüístico palabras de español que influyen en quechua	Quechua
Muestra 1	Uwiqankuta michikun sapa punchaw.	Oveja: español Chita: quechua	Chitankuta michikun sapa punchaw.
	Hinaspankus parlakun asispa	Parlanku: español Rimanku: quechua	Hinaspankus asispa rimanku .

d) Influencia sintáctica de español en lengua quechua

La posición del verbo al inicio de la oración, aparece como otra característica de presencia en la construcción gramatical en zonas donde el quechua se ve influenciado por el castellano.

Muestra	Español	Fenómeno lingüístico	Quechua
Muestra 1	Rikurirqamun huk maqta uru	Castellano: VS Quechua: SOV	Huk maqta uru rikurirqamun.
Muestra 2	Aicha rantikuq wasiyuq	La supresión del doble posesivo	Aycha rantikuqpa wasin.

e) Influencia de ortografía de español en lengua quechua

Para correcta escritura de la lengua quechua se debe ceñirse a la Resolución Ministerial N.º 1218-85-ED, vigente hasta la fecha. La acentuación de la lengua quechua es fija, que recae en la penúltima silaba y es de carácter prosódico.

Muestras	Español	Fenómeno lingüístico	Quechua
Muestra 1	miraya	Uso de minúscula en nombre propio	Miraya
Muestra 6	ERNESTO: ari rimaytaqa rimamuchkanma , yanapasaqmi, runakunata imaynaya kanqa.	Las palabras carecen de tildación. Se tildan las palabras quechuaas cuando son enfáticos.	ERNESTO: ari rimaytaqa rimamuchkanmá, yanapasaqmi llaqta runakunata pipas imaynayá kanqa.
Muestra 7	Munaqkuna qayamuaychik	Uso indebido del diptongo/ua/, se disuelve el diptongo con la semiconsonante /w/	Munaqkuna qayamuwaychik
Muestra 10	Yayaicu Janajpachakunapi Caj sutiyqui Muchaska cachun Ruraimiyqui Ñucaicuman camuchun munainiyqui Quiru ascata cachun Cai pachapipis janajpachapipis Sapa punchai hantaycuta Cunan kopuayco Juchaicu tari Pampachapuaico Imayna ñukaycupis	Es evidente el uso de las consonantes del castellano en la escritura quechua. /c/ por /k/ /j/ por /h/, /q/ /qui, que/ por /q/ La presencia de diptongo /ai, ua/ y triptongo español/ uai/	Yayayku Qanaq pachapi Kaq sutiyki Muchasqa kachun Rurayniyki Ñuqaykuman hamuchun munayniyki kiru asqata kachun kay pachapipas hanaqpachapipas Sapa punchaw tantaykuta Kunan qupuwayku quchaykutari Pampachapuwayku Imaynam ñuqaykupas

	<p>Imaina juchalli, cunaman</p> <p>Hina pampachapuaic</p> <p>Ainataj huatijcaimin urmajta</p> <p>Saquehuaycutajchu allin manta jinari mana allin manta quespichihiuaco</p>		<p>Imaynam huchalli kuqkunaman</p> <p>Hina pampachapuwayku</p> <p>Chaynataq watiqayman urmaqta</p> <p>Amataq saqiwakutaqchu allinmantahina mana allinmanta qispichihiwayku</p>
Muestra 11	<p>Tujiarispa lluksimunqacu, Lliu pachata culluchispa, Quirispa, tanispa, imatapas mucuspa,</p> <p>Cancharispa, imatapas cañaspa.</p> <p>Chaimantaja,</p> <p>Cai llacupa ucunpi caj chacan</p> <p>Sallarispan lluksimunqa, Huairacunauan chaquiricupsa,</p> <p>Riticunahuan chirillarispa.</p> <p>Chaicunata qahuaspanmi, ñuqaicuna,</p> <p>Cai qatu-qatun quchata saruspa,</p> <p>Ripucusaqcu, cutinaicupaq,</p> <p>Huk ninpatapi caq pachacunaman</p>	<p>Es evidente el uso de las consonantes del castellano en la escritura quechua.</p> <p>/qui/ por /ki/ /qi/ por /h/</p> <p>La presencia de diptongo /ia, iu/ y triptongo español/ uai, uau/</p> <p>La presencia del lleismo /ll/ por la/y/</p>	<p>Tuqiyarispa lluksimunqaku, Lliw pachata kuyuchispa, kirispa, tanispa, imatapas mikuspa.</p> <p>Kancharispa, imatapas kañaspa.</p> <p>Chaymantaza, kay yakupa ukunpi kaq chakan Sayarispan lluksimunqa, Wayrakunawan chakichakuspa, ritikunawan chiriyarispa.</p> <p>Chaykunata qawaspanmi, ñuqayku,</p> <p>Kay hatu-hatun quchata saruspa, ripukusaqku, mañana kutimunaykupaq,</p> <p>Huknin patapi kaq pachakunaman</p>
Muestra 12	<p>Tai-taimi ripucun Kunan punchau Taitai llankan Ñuqan estudianti yachai wasipi Tiaymi yanukun sara lawata Paniimi upian yakuta Ñuqan pukiani huasiyip Yapachanchiq tiakusuqmy Mamaimi buenamoza Ayquchaimi kan puqan Wallpa sua Sumaq puka waita Sapapunchau Mamantam qahuapayani</p>	<p>Supresión de la consonante /ll/ por el diptongo /ia/</p> <p>/Ayquchaimi/ en este se presenta el yeismo, con el reemplazo de la /y/ por la /ll/</p> <p>/Wallpa sua/ la presencia del diptongo español. La presencia de un diptongo decreciente /ai/ debe ser/y/.</p> <p>/ii/, existencia de hiato homogéneo</p>	<p>Taytaymi ripukun Kunan punchaw Taytay llamkan Ñuqam yachay wasipi <u>yachani</u>. Tiyaymi sara lawata yanukun. Paniymi yakuta upyan. Ñuqan wasiypi pukllani Llapachanchik tiyakusunmi Mamaymi <u>sumaq warmi</u> Allquchaymi kan pukllan Wallpa suwa Sumaq puka wayta Sapa punchaw Mamantam qawapayani.</p>

f) Préstamo lingüístico

Los préstamos serán escritos según las normas de la ortografía en las lenguas nativas, tomando en cuenta el uso oral que hacen de estos vocablos los monolingües quechua hablantes de las diversas regiones. Los nombres propios de personas e instituciones que aparezcan escritos en letras en quechua deberán seguir estas normas. Los nombres, apellidos, lugares e instituciones se respetarán tal y como fue registrado.

Muestras	Español	Préstamo lingüístico	Quechua
Muestra 4	Iskina rantikuna	Refonologización del español inadecuada. Préstamo innecesario	Kinray rantikuna
Muestra 8	Cañata upyakusun	Discordancia en número plural	Raquta upyakusunchik
Muestra 12	Tai-taimi ripucun Kunan punchau Taitai llankan Ñuqan estudiani yachai wasipi Tiyami yanukun sara lawata Paniimi upian yakuta Ñuqan pukiani huasiyipi Yapachanchiq tiakusuqmy Mamaimi buenamoza Ayquchaimi kan puqan Wallpa sua Sumaq puka waita Sapapunchau Mamantam qahuapayani	Palabra del español /estudiani/. Raíz española, con la presencia del sufijo de la primera persona actora. Palabra del español /tiyami/. Raíz sustantivo español, /y/ primera persona posesiva, /mi/ sufijo validador independiente /Buenamoza/, palabra compuesta del español	Taytaymi ripukun Kunan punchaw Taytay llamkan Ñuqam yachay wasipi yachani. Tiyaymi sara lawata yanukun. Paniymi yakuta upyan. Ñuqa wasiyipi pukllani. Llapachanchik tiyakusunmi Mamaymi <u>sumaq</u> <u>warmi</u> Allquchaymi kan pukllan Wallpa suwa Sumaq puka wayta Sapa punchaw Mamantam qawapayani

DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos luego haber aplicado el cuestionario de preguntas sobre la influencia de la lengua española en la producción de texto en lengua quechua, cuyo objetivo fue planteado, “determinar la influencia del español en la producción de textos narrativos escritos en quechua en la UNSCH, Ayacucho 2018”

En la historia de la humanidad, toda lengua evoluciona de acuerdo al avance de la ciencia y tecnología, a todo ello se conoce como los neologismos, y las palabras que se dejó de usar son los arcaísmos; así mismo,

se enriquece los vocabularios de cada lengua en la medida de cómo se relaciona con otras lenguas. Para nuestro caso, es innegable que la lengua quechua fue la oficial en el Imperio del Tawantinsuyu, con la llegada de los españoles muchas de las palabras quechuas fueron asimiladas por el español, del mismo modo también el castellano fue asimilado por la lengua quechua. Todo ello se evidencia en la estructura fonética, fonológica, sintáctica, morfológica, semántica, en la ortografía, los préstamos lexicales, etc.

En contraste con otras investigaciones como el caso de Deuchar (2007), plantea que al existir una distancia tipológica entre el quechua y el castellano y una asimetría en la competencia del hablante en ambas lenguas suele ocurrir que el cambio de código se limite a una inserción de elementos. Estudiado la influencia del castellano en lenguas nativas, en 2002 hizo una encuesta de la formación de palabras y morfemas que son prestados del castellano en el Nahualt. De 552 nombres prestados, 221 representan agentes institucionales y nombres de organizaciones o instituciones, 142 son nombres abstractos que incluyen religión, conceptos legales y dominios culturales, 121 son nombres animados (personas, parentesco, animales) y 75 son nombres de materiales, artefactos y construcciones. La categoría del nombre constituye, de lejos, el grupo más grande de préstamos. Los nombres son seguidos por 80 verbos, 75 adjetivos y 45 adverbios.

Por otra parte, según Merma (2007) en su tesis titulada *Contacto Lingüístico entre el Español y el Quechua un enfoque cognitivo pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano*, Concluye que: efectivamente, si convenimos en que la comunicación lingüística es una actitud intencional dirigida a lograr un determinado objetivo en relación a otras personas resulta lógico pensar que el uso adecuado del lenguaje puede constituir un elemento determinadamente para el éxito perseguido. Sabemos que el emisor debe tener en cuenta, que en su anuncioado se adopte no solo a sus intenciones y a sus objetivos, sino también a la categoría y al perfil social del destinatario. Atendiendo a esto, en el español andino peruano, el bilingüe quechua- español utiliza convenientemente todos los medios que posee el lenguaje para mantener una relación cordial tanto como en las personas de su entorno cuando se enfrenta a su destinatario de estatus muy superior o con un destinatario ajeno a su entorno. Afirmamos que la actitud del hablante; del bilingüe quechua- español es optimista al enfrentarse a una realidad diferente a su entorno por la cual asimila y se adapta al nuevo contexto con facilidad.

Nacionales

Yancce Zea, (2014), con la tesis titulada “El préstamo lexical del castellano en el quechua ayacuchano, en Canaria-Ayacucho. El lexicón del quechua ayacuchano en el centro poblado de Canaria presenta un alto número de préstamos provenientes del castellano. La mayor cantidad de estos préstamos enriquecen a la lengua, ya que les brinda nuevas palabras referidas a conceptos inexistentes en el mundo andino y que, debido al contacto de ambas culturas, su incorporación se hace necesaria. Por otro lado, una considerable cantidad de préstamos del castellano reduce el vocabulario nativo de la lengua quechua, puesto que dichos préstamos coexisten y con el tiempo sustituyen a las palabras quechuas. 2. El factor de bilingüismo y la

edad de los hablantes del centro poblado de Canaria influencian el uso de los préstamos léxicos del castellano en el quechua ayacuchano. Sin embargo, el género no tiene una gran influencia sobre la incorporación de préstamos, ya que las ocupaciones y los roles sociales en la comunidad analizada son homogéneos. Así, tanto las señoras como los señores se dedican a la agricultura y ganaría. Del mismo modo, tanto los niños y las niñas tienen acceso a la educación.

Rodríguez y Vásquez (2015) en su investigación titulada “Rasgos lingüísticos del quechua en el habla estándar del español en la comunidad “Rinconada del Bosque Yanacoto”, Chosica-Perú. Llegaron a las siguientes conclusiones:

- a) Analizado los rasgos léxicos del español estándar de los pobladores de Yanacoto-Chosica, han sido influidos por características de los léxicos del quechua porque no manejan el mismo sistema fonemas por esta razón hubo imprecisión léxica, cambio de acento ya que el quechua es una lengua estable en el acento, casi todas las palabras es grave y el acento del español es más móvil, no es estable; ocurrió supresión de fonemas en la posición intervocálica y cambios fonéticos porque su estructura de L1.
- b) Los rasgos fonéticos del quechua que han influido en el español estándar han sido por los cambios de los fonos en la mayoría de los [i] [u] ya que el sistema vocálico del quechua solo cuenta con tres vocales [a, i, u] consideramos que la cavidad bucal de un quechua hablante está adecuada para este sistema y al pasar a una estructura que no es la suya va afrontar este problema.
- c) La influencia morfosintáctica se dio porque los pobladores de Yanacoto tienen una estructura morfosintáctica aglutinante y no es la estructura morfológica flexional de español; pues la muestra utiliza la estructura de su L1 para construir frases y oraciones en L2. En muchos casos lleva las estructuras completas de L1 para la construcción frases de L2 como en el caso de la palabra [esposon] y [alegracon] que son de estructura aglutinante del quechua quechuizado.
- d) Los pobladores de la comunidad Yanacoto, Chosica han influido con sus rasgos semánticos de origen quechua como L1 en el habla culta y coloquial del español con palabras [chullpi, api, congalla, chapla, etc.]
- e) La estructura sintáctica de la L1 influye de manera considerable en el habla culta y coloquial del idioma español en la comunidad Yanacoto, Chosica, ya que los pobladores de esta comunidad como hemos constatado provienen del ande y tienen como habla al idioma quechua como L1 de una estructura sintáctica SOV y no SVO del español.

Conclusión de las propiedades universales de los rasgos lingüísticos del quechua influyen en el habla culta y coloquial del idioma español. El acento del idioma quechua es estable por eso influye en el español estándar ya que esta puede cambiar de posición y también, de significado. La estructura sintáctica SOV

alteración a la estructura sintáctica del español estándar culto y coloquial del español. La estructura morfosintaxis aglutinante del quechua influye en la estructura SVO del español estándar.

Para, Escobar (2000: p. 48) en su texto *Contacto Social y Lingüístico*, detalla “Las características lingüísticas del español en contacto con el quechua pueden ser descritas diferenciando ocho procesos lingüísticos diferentes, a saber, el orden de palabras, la concordancia, la elipsis, la regularización, la reduplicación, la redundancia semántica, la formación de palabras y la acomodación semántica.”

En nuestro caso, luego de realizar el análisis de los textos producidos en la lengua quechua, los cuales se ha podido determinar la influencia de la lengua española en la producción de la lengua quechua, las que están demostradas en cuadros comparativos.

CONCLUSIONES

En el aspecto fonético y fonológico del español influye negativa en la producción de textos escrito en las lenguas quechua.

La contracción morfológica el español influye negativamente en la construcción de las palabras de la producción de textos escrito en lengua quechua.

La connotación y denotación de la semántica del español influye negativamente en la producción de un texto escrito en quechua, porque desnaturaliza el significado original de la lengua originaria.

La construcción sintáctica del español influye significativamente en la producción de los textos escritos en quechua

a construcción gramática de la ortografía español influye significativamente en la producción de los textos en quechua (así como se evidencia en cuadro de análisis)

En un proceso de contacto de lenguas, influye moderadamente en el préstamo lingüístico de la lengua española en la producción de textos escrito en quechua.

Agradecimiento

Nuestra gratitud a la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, por el apoyo financiero para reorientar nuestro trabajo como docentes del área de Quechua.

Referencias bibliográficas

Deuchar, Margaret et al. (2007). “Structured variation in code switching: towards an empirically based typology of bilingual speech patterns” en *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, volume 10, pp. 298-340.

Escobar, M. (2000). *Contacto social y lingüístico*. Edit. Pontificia Católica del Perú.

Merma, G. (2007). Contacto Lingüístico entre el Español y el Quechua un enfoque cognitivo pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano. Tesis doctoral. Universidad de Alicante

MINISTERIO DE EDUCACIÓN (2010). Diseño Curricular Nacional. Edit. Quebecor World Perú S.A.

Rodríguez y Vásquez (2015). *Rasgos lingüísticos del quechua en el habla estándar del español en la comunidad “Rinconada del Bosque Yanacoto, Chosica-Perú*. Consultado el 12 de diciembre de 2018. <https://www.google.com/search?source=hp&ei=yt2WXI-EcPs5gKBxa24Bw&q=tesis+sobre+la+influencia+entre+castelalno+y+quechua+&btnK=Buscar+con+Google&oq=tesis+sobre+la+influencia+entre+ca>

Yancce Zea, (2014). *El préstamo lexical del castellano en el quechua ayacuchano en Canaria-Ayacucho*. Consultado el 12 de diciembre de 2018. cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/cybertesis/4606/Yancce_zr.pdf?sequence=1

**SECCIÓN:
EDUCACIÓN EN LENGUAS Y LITERATURA**

Estilos de aprendizaje y comprensión lectora en estudiantes de Derecho de la Universidad Peruana Los Andes

Learning styles and reading comprehension in law students of the Universidad Peruana Los Andes

Rocío del Pilar Castro Valverde¹, Dulio Oseda Gago², Ruth Katherine Mendivel Gerónimo³, Ketty Ruth Rosales Hinostroza⁴

Cómo citar: Castro Valverde, R., Oseda Gago, D., Mendivel Gerónimo, R. K. y Rosales Hinostroza, K. R. (2020). Estilos de aprendizaje y comprensión lectora en estudiantes de Derecho de la Universidad Peruana Los Andes. *Germinal* 3(1), 32-39

¹Licenciada en Educación, especialidad Lengua y Literatura, Magíster en Educación. Docente Auxiliar de la Universidad César Vallejo de Trujillo.
Correo: rcastro@ucv.edu.pe Orcid: <https://orcid.org/0000-0002-6445-236X>

²Licenciado en Educación, especialidad Matemática y Física. Ph.D. in Scientific Research. Docente investigador de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
Correo: dosedag@unmsm.edu.pe. Orcid: <https://orcid.org/0000-0002-3136-6094>

³Licenciada en Educación, Doctora en Educación. docente investigadora de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
Correo: mendivelg@unmsm.edu.pe. <https://orcid.org/0000-0002-3147-2655>

⁴Abogada, Doctora en Derecho. Docente Auxiliar de la Universidad Peruana Los Andes.
Correo: krh.abogada@gmail.com
Orcid: <https://orcid.org/0000-0002-8281-7406>

Resumen

El presente estudio parte del objetivo determinar la relación que existe entre los estilos de aprendizaje y la comprensión lectora en estudiantes de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad Peruana Los Andes – 2018. La investigación pertenece a la investigación aplicada y de nivel correlacional, que como métodos empleó el método descriptivo y el hipotético deductivo, con un diseño descriptivo – correlacional. La investigación tuvo una población de 898 estudiantes de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad Peruana Los Andes, la muestra se tomó probabilísticamente y estuvo conformada por 260 estudiantes matriculados regularmente. Finalmente, se concluye que, con un nivel de significancia del 5%, y un coeficiente de la rho de Spearman igual a 0,846, existe una relación directa y significativa muy fuerte entre los estilos de aprendizaje y la comprensión lectora en los estudiantes de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad Peruana Los Andes – 2018, estableciéndose que, a un mejor estilo de aprendizaje predominante, habrá un mejor nivel de comprensión lectora y viceversa.

Palabras clave: Estilos de aprendizaje, comprensión lectora y estudiantes.

Abstract

The objective of this research is to determine the relationship between learning styles and reading comprehension among students of the Faculty of Law and Political Science of Universidad Peruana Los Andes - 2018. The research belongs to applied research and correlational level, as methods the descriptive method and the hypothetical deductive method were used, with a descriptive - correlational design. The research had a population of 898 students from the Faculty of Law and Political Science of the Universidad Peruana Los Andes, and the sample was taken probabilistically and consisted of 260 students enrolled regularly. Finally, it is concluded that with a level of significance of 5%, and a coefficient of Spearman's rho equal to 0.846 there is a very strong direct and significant relationship between learning styles and reading comprehension in the students of the Faculty of Law. and Political Science of the Universidad Peruana Los Andes - 2018; establishing that to a better predominant learning style there will be a better level of reading comprehension and vice versa.

Keywords: Learning styles, reading comprehension and students.

Arbitrada por pares ciegos

Recibido: 18/09/2020

Aceptado: 21/11/2020

Autor de correspondencia:

dosedag@unmsm.edu.pe.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación está orientado a conocer la relación que existe entre los estilos de aprendizaje y la comprensión lectora en estudiantes de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad Peruana Los Andes - 2018. Para ello se han desarrollado antecedentes y fundamentación científica, técnica o humanística a nivel internacional:

Rojas et al. (2014) en su investigación: *Estilos de aprendizaje y estilos de pensamiento*, quienes concluyeron que existe una correlación significativa entre los estilos de aprendizaje y los estilos de pensamiento de estudiantes de la Universidad Mayor de Temuco de Chile.

Difabio (2016) en su investigación: *El test cloze en la evaluación de la comprensión del texto informativo de nivel universitario*, fue llevada a cabo en la República de Argentina, ahí se concluye que los niveles de comprensión de textos con la técnica Cloze es media o regular, en los estudiantes de la universidad de Córdoba Argentina.

Adán (2004) en su investigación: *Estilos de aprendizaje y rendimiento académico en las modalidades de bachillerato*, UNED España, concluye que existe una correlación positiva fuerte entre ambas variables de estudio.

Respecto a los antecedentes a nivel nacional, (Delgado, 2014) en su tesis: *Relación de los estilos de aprendizaje y de pensamiento en estudiantes de Maestría*, concluye que existe una alta correlación entre los estilos de aprendizaje y de pensamiento en estudiantes de la Maestría en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Asimismo, Gómez y Yacarini (2016) en su investigación: *Estilos de aprendizaje y rendimiento académico en estudiantes de la Universidad Católica Santo Toribio de Mogrovejo*, concluye que los estilos de aprendizaje de mayor predominancia en los estudiantes de primer año de la Universidad Católica Santo Toribio de Mogrovejo (USAT) fue el reflexivo y pragmático.

Loret de Mola (2014) en su investigación: *Estilos de aprendizaje y rendimiento académico de los estudiantes de institutos superiores pedagógicos privados de Huancayo*, concluye que existe una correlación significativa entre los estilos de aprendizaje y el rendimiento académico en los estudiantes de los institutos de la muestra de estudio.

Ahora, veamos las bases teórico-científicas de las variables de estudio: Los estilos de aprendizaje para Alonso et al. (2009), en su obra los estilos de aprendizaje lo conceptualizan como la manera por la que elementos diferentes, que proceden de cuatro estímulos básicos y afecta a la habilidad de una persona para absorber y retener. Luego, Dunn et al. (2009) define el estilo cognitivo que un individuo manifiesta cuando se confronta con una tarea de aprendizaje.

Por su lado, Kolb (2010) incluye el concepto de estilos de aprendizaje, dentro de su modelo de aprendizaje por la experiencia y lo describe como “(...) algunas capacidades de aprender que se destacan por encima de otras como resultado del aparato hereditario de las experiencias vitales propias y de las exigencias del medio ambiente actual”.

De acuerdo con los estudios realizados no se precisa lo que es un estilo de aprendizaje porque existen múltiples definiciones acerca del concepto *estilos de aprendizaje* y resulta compleja una sola definición que pueda explicar adecuadamente aquello que es común a todos los estilos de aprendizaje descritos en la literatura, ya que se trata de un concepto que ha sido planteado desde perspectivas y ámbitos diferentes.

En general, la mayoría de los autores coinciden en que el concepto de aprendizaje se refiere básicamente a rasgos o modos que indican las características y maneras de aprender de los estudiantes.

El concepto más difundido de estilo de aprendizaje es aquel que se concibe como la manera o forma en la que cada persona percibe (interioriza) y procesa (retiene) información.

En correspondencia al incremento del número de teorías de aprendizaje, han surgido diversos modelos de estilos de aprendizaje; así tenemos que Honey y Mumford describieron los estilos de aprendizajes activos, reflexivos, teóricos y pragmáticos tomando como punto de partida la teoría de David Kolb.

Por otro lado, entre los niveles de comprensión lectora, la comprensión lectora como proceso activo y complejo de construcción de significados tiene fases graduales de mayor o menor complejidad, hecho que a su vez supone la ampliación sucesiva de conocimientos y el desarrollo de la inteligencia conceptual y abstracta. Existen varios planteamientos acerca de la clasificación de niveles o tipos de comprensión lectora.

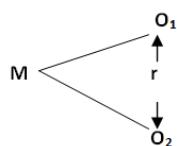
A continuación, presentamos la propuesta de niveles asumida por el Ministerio de Educación del Perú.

- Nivel literal es el nivel base y elemental de la comprensión lectora. Consiste en asociar y entender el significado de la secuencia de signos lingüísticos dándole formas y organizándolos en sílabas, palabras, frases, oraciones, discursos, etc.
- Nivel inferencial es el nivel que requiere interpretación o deducción de la información implícita. Según investigaciones, las inferencias surgen de dos maneras: al interrelacionar diversas partes del texto entre sí y al relacionar los contenidos del texto y sus pistas con nuestros saberes previos.
- Nivel crítico es el nivel que evalúa contenidos y emite juicios a medida que se va leyendo, lo cual exige apoyarse en experiencias previas. La lectura crítica nos obliga a formular juicios de valor, a reformar hipótesis o bien a refutar el proceso de argumentación del texto cuando éste no es lo suficientemente claro.

La presente investigación responde a la siguiente interrogante ¿Qué relación existe entre los estilos de aprendizaje y la comprensión lectora en estudiantes de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad Peruana Los Andes – 2018? El objetivo consistió en: Establecer la relación que existe entre los estilos de aprendizaje y la comprensión lectora en los estudiantes de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad Peruana Los Andes – 2018. La hipótesis: Existe una relación directa y significativa entre los estilos de aprendizaje y la comprensión lectora en los estudiantes de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad Peruana Los Andes – 2018.

METODOLOGÍA

La investigación fue del tipo aplicada y nivel correlacional. En la presente investigación se utilizó el método científico; y como métodos específicos, el Método descriptivo y el método hipotético deductivo. El diseño de la investigación viene a ser el descriptivo correlacional, cuyo esquema es el siguiente:



Donde:

M = Muestra
 O₁ = Observación de la variable 1 Estilos de Aprendizaje.
 O₂ = Observación de la variable 2 Comprensión Lectora.
 r = Correlación entre dichas variables.

En el caso de nuestra investigación, la población estuvo conformada por 898 estudiantes de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad Peruana Los Andes – 2018. La muestra se determinó con un nivel de significancia del 5%, el cual fue 259,54, es decir la muestra estuvo conformado por 260 estudiantes.

La investigación utilizó las técnicas de la encuesta con su instrumento cuestionario y la técnica de la prueba pedagógica con su instrumento prueba escrita de comprensión lectura. Los cuales se confiabilizaron y validaron, previo a la aplicación de estos.

RESULTADOS

Veamos el consolidado de la variable Estilos de Aprendizaje:

Tabla

Estadígrafos de la variable 1: Estilos de Aprendizaje

Estadígrafos	Pragmático	Teórico	Reflexivo	Pasivo	Estilos de Aprendizaje
Media	16.04	15.96	16.23	15.62	63.84
Mediana	16.00	16.00	16.00	15.50	63.50
Moda	15.00	15.00	16.00	14.00	59.00

Puntaje máximo	20.00	20.00	20.00	20.00	80.00
Puntaje mínimo	14.00	14.00	14.00	13.00	55.00
Desviación Estándar	1.59	1.35	1.35	1.66	5.87

De la tabla 1, se puede apreciar que después de haber evaluado a los 260 estudiantes de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad Peruana Los Andes, el estilo predominante de los estilos de aprendizaje del estudiante de Derecho fue el reflexivo, obteniéndose una media de 16,23; en ese orden, le sigue el estilo pragmático con 16,04; luego, el estilo teórico con 15,96 y, finalmente, el estilo activo con 15,62, respectivamente. Asimismo, en los estadígrafos de la mediana, la moda, el puntaje máximo y desviación estándar, el estilo reflexivo es el que predomina sobre los demás estilos. A manera de síntesis, el estilo predominante viene a ser el reflexivo, el cual obedece lógicamente a la naturaleza de la carrera profesional elegida.

Veamos el consolidado de la variable Comprensión lectora:

Tabla 2

Estadígrafos de la variable 2: Comprensión lectora

Estadígrafos	Informativo	Humanístico	Literario	Científico	Comprensión Lectora
Media	3.58	3.76	2.47	3.26	13.07
Mediana	3.25	4.00	2.00	3.00	12.25
Moda	3.00	5.00	2.00	2.75	12.25
Puntaje máximo	5.00	5.00	5.00	4.75	19.75
Puntaje mínimo	2.75	0.50	0.25	0.00	5.00
Desviación Estándar	0.66	1.21	1.41	0.81	2.86

De la tabla 2, se puede apreciar que después de haber evaluado a los 260 estudiantes de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad Peruana Los Andes, el tipo de texto que predominó en los estudiantes fue el texto humanístico con una media de 3,76; luego, los textos informativos con 3,58; continúan, los textos científicos; y, finalmente, los textos literarios con 2,47, respectivamente. Lógicamente, el texto humanístico es el que predomina también en los estadígrafos como es la mediana, la moda, el puntaje máximo, y la desviación estándar. A manera de síntesis, el texto predominante en los estudiantes de Derecho fue el humanístico seguido del informativo, el cual obedece como en el primer caso lógicamente a la naturaleza de la carrera profesional elegida de los estudiantes.

Tabla 3
Coeficiente de correlación de la hipótesis de investigación

			Estilos de aprendizaje	Comprensión lectora
Spearman's rho	Estilos de aprendizaje	Correlation Coefficient	1.000	.846 (**)
		Sig. (2-tailed)	.	.000
		N	260	260
Comprensión lectora	Correlation Coefficient	.	.846 (**)	1.000
		Sig. (2-tailed)	.000	.
		N	260	260

** Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).

Respecto a la prueba de hipótesis general se ha determinado, con una rho de Spearman igual a = 0,846 y un p-valor: 0,000<0,010, que existe una correlación directa y significativa muy fuerte entre los estilos de aprendizaje y la comprensión lectora en los estudiantes de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad Peruana Los Andes – 2018; es decir, se verifica que existe una correlación directa y significativa entre las variables.

DISCUSIÓN

Nuestros resultados obtenidos coinciden con los obtenidos por Gómez y Yacarini (2016) en su investigación: *Estilos de aprendizaje y rendimiento académico en estudiantes de la Universidad Católica Santo Toribio de Mogrovejo*, en los que los resultados indican que el estilo de aprendizaje de mayor predominio en los estudiantes del primer año de estudios generales de la USAT, fue el tipo reflexivo, seguido por el teórico, pragmático y finalmente el activo; a través de la prueba no paramétrica de Friedman, se halló que sí existe diferencia estadística significativa en las puntuaciones de los cuatro estilos de aprendizaje en los estudiantes del primer año de la USAT; y la Prueba no paramétrica de Kruskual Wallis indicó que existe diferencia estadística significativa para el Rendimiento Académico en función a las siete carreras profesionales en estudiantes del primer Año de la USAT; y finalmente, en las correlaciones se encontró que los estilos de aprendizaje tienen correlación con el rendimiento académico de los estudiantes del primer año de la Universidad Católica Santo Toribio de Mogrovejo.

A su vez, nuestros resultados coincidieron con los obtenidos por Adán (2014), en su investigación *Estilos de aprendizaje y rendimiento académico en las modalidades de bachillerato*, UNED España, quien consideró que el alumnado de esta etapa necesita una atención individualizada, en la que la figura del tutor y el orientador le faciliten instrumentos para conocerse mejor, ampliar sus posibilidades de aprendizaje e

incrementar su rendimiento educativo.

La investigación también coincide con los resultados obtenidos por Loret de Mola (2014) en la que expone una correlación positiva muy fuerte entre los estilos de aprendizaje y el rendimiento académico, en nuestro caso comprensión lectora- en estudiantes de institutos superiores pedagógicos privados de Huancayo, con lo cual se refuerza nuestros resultados en todo su sentido y significado.

CONCLUSIONES

1. Se ha establecido con un nivel de significancia del 5% que existe una relación directa media ($\rho=0,846$) p-valor: 0,000 entre los estilos de aprendizaje y la comprensión lectora en estudiantes de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad Peruana Los Andes – 2018; ello explica que, ante un mayor desarrollo del estilo de aprendizaje reflexivo habrá una mejor comprensión lectora de los textos humanísticos e informativos.
2. Existe una relación directa media ($r=0,739$) entre los estilos de aprendizaje activo y la comprensión lectora en estudiantes de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad Peruana Los Andes – 2018.
3. Existe una relación directa muy fuerte ($r=0,961$) entre los estilos de aprendizaje reflexivo y la comprensión lectora en estudiantes de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad Peruana Los Andes – 2018.
4. Existe una relación directa media ($r=0,731$) entre los estilos de aprendizaje teórico y la comprensión lectora en estudiantes de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad Peruana Los Andes – 2018.
5. Existe una relación directa media ($r=0,640$) entre los estilos de aprendizaje pragmático y la comprensión lectora en estudiantes de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad Peruana Los Andes – 2018.

Referencias bibliográficas

Adán, L. (2004). *Estilos de aprendizaje y rendimiento académico en las modalidades de bachillerato*, UNED España,

Alonso, C., Gallego, D. y Honey, P. (2009). *Los estilos de aprendizaje*. Ediciones Mensajero. Universidad Deusto.

Delgado, A. (2014). *Relación de los estilos de aprendizaje y de pensamiento en estudiantes de Maestría, considerando las especialidades profesionales y el tipo de Universidad*. Tesis. México.

Difabio, H. (2016). *El test Cloze en la evaluación de la comprensión del texto informativo de nivel universitario*. Tesis.

Dunn, E. Dunn, H. y Price, P. (2009). *Psicología experimental*. Interamericana.

Gómez, J. y Yacarini, A. (2016). *Estilos de aprendizaje y rendimiento académico en estudiantes de la Universidad Católica Santo Toribio de Mogrovejo*. Trujillo: Universidad Católica Santo Toribio de Mogrovejo.

Loret de Mola, J. (2014) *Estilos de aprendizaje y rendimiento académico de los estudiantes de institutos superiores pedagógicos privados de Huancayo*. Tesis de Maestría. Universidad Nacional del Centro del Perú.

Rojas, G.; Salas, R. y Jiménez, C. (2014). *Estilos de aprendizaje y estilos de pensamiento*. Mc Graw Hill.

Aulas virtuales y habilidades investigativas en estudiantes de educación de la Universidad Nacional del Centro del Perú

Virtual classrooms and investigative abilities in students of education of the Universidad Nacional del Centro del Perú

Waldemar José Cerrón Rojas¹, Bertha Rojas López²

Cómo citar: Cerrón Rojas, W. J. y Rojas López, B. (2020). Aulas virtuales y habilidades investigativas en estudiantes de educación de la Universidad Nacional del Centro del Perú. *Germinal* 3(1), 40-46

¹Investigador y docente de Español y Literatura. Dr. Ciencias de la Educación, Universidad de Educación Enrique Guzmán y Valle "La Cantuta", Perú. Magíster en Didáctica Universitaria, Universidad Nacional del Centro del Perú. Correo: wjcerron@uncp.edu.pe ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5664-1769>

²Investigadora y docente de Español y Literatura. Dra. Ciencias de la Educación, Universidad de Educación Enrique Guzmán y Valle "La Cantuta", Perú. Magíster en Didáctica Universitaria, Universidad Nacional del Centro del Perú. Correo: rumi45@hotmail.com ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6357-5640>

Arbitrada por pares ciegos

Recibido: 18/09/2020

Aceptado: 21/11/2020

Autor de correspondencia:

wjcerron@uncp.edu.pe

Resumen

El objetivo de la investigación fue establecer la eficacia de las habilidades investigativas en estudiantes del X Semestre de la especialidad de Lenguas, Literatura y Comunicación de la Universidad Nacional del Centro del Perú. El estudio fue de tipo aplicado y nivel experimental con diseño cuasi experimental. Se aplicaron los métodos analítico sintético, histórico lógico, la observación y medición. Los instrumentos aplicados fueron la ficha de observación de la creación y uso del aula virtual www.edmodo.com y la ficha de observación de las habilidades investigativas. El grupo de estudio estuvo conformado por 17 estudiantes de la mencionada especialidad y universidad. Se concluye que el uso de aulas virtuales es efectivo para perfeccionar las habilidades investigativas porque en los dominios de inicio, progreso, biblioteca, asignación, notificaciones, grupos y cuenta, se simulan, recolectan, elaboran, conservan y virtualizan la producción de conocimientos como producto del perfeccionamiento del autocontrol, flexibilidad, economía, precisión, rapidez y transferencia en espacios sincrónicos y asincrónicos, tal como se demuestra estadísticamente al hallar que la $t_c = 1,285 > t_t = 1,7459$, con un nivel de significancia de $\alpha=0,05$.

Palabras clave: Aulas virtuales. Habilidades investigativas.

Abstract

The objective of the research was to establish the effectiveness of the investigative skills in students of the X half of the specialty of Languages, Literature and Communication of the National University of the center of Peru. The study was of type applied and experimental level with quasi-experimental design. Scientific methods were used, analysis - synthesis, historical logical, the observation and measurement. He instruments applied were the tab of observation of the creation and use of the virtual classroom edmodo.com tab and observation of the investigative skills. The study group was composed by 17 students of the aforementioned specialty and university. It was concluded that the use of virtual classrooms is effective to improve research skills because in the domains of start, progress, library, assignment, notifications, groups and account, are simulated, collected, processed, preserved and virtualize the production of knowledge as a product of the development of self-control, Flexibility, economy, precision, speed and transfer in synchronous and asynchronous spaces, as shown statistically to find that the $t_c = 1,285 > t_t = 1,7459$, with a level of significance of $\alpha=0.05$.

Key words: virtual classrooms, Investigative skills.

INTRODUCCIÓN

La investigación se ejecutó en la Escuela Académico Profesional e Lenguas, Literatura y Comunicación de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional del Centro del Perú. Se observó que la mayoría de estudiantes del grupo de estudio requerían perfeccionar habilidades investigativas mediante el uso de las aulas virtuales libres. El uso de la plataforma Edmodo permitió dinamizar habilidades investigativas de autocontrol, economía, solidez, flexibilidad, precisión, transferencia, virtualización, coproducción y realización mediante la información, contenido, noticias, progreso y biblioteca virtual.

La investigación soporta sus bases teóricas en los postulados de la dialéctica, de la escuela soviética (década del 60) y los postulados (Horton (2000). Se manifiesta que con el tiempo se utilizarían nuevas tecnologías para superar las barreas del tiempo y el espacio como es el caso del aula virtual. Es un medio para transmitir información, actividades de aprendizaje, transferencia, producción de conocimientos virtuales intercambiando archivos, sugerencias, evaluación de propuestas que emergen de la práctica permanente de habilidades investigativas necesarias para el desarrollo de la investigación.

Se planteó la hipótesis de que el uso de las aulas virtuales es eficaz para perfeccionar las habilidades investigativas en estudiantes del X Semestre de la Escuela Académico Profesional de Lenguas Literatura y Comunicación de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional del Centro del Perú. Debido a que las habilidades investigativas constituyen el soporte fundamental para la producción y transferencia de conocimientos y el aula virtual complementa la clase, prolonga el tiempo para producir y transferir dichos conocimientos al hacer que las habilidades investigativas sean un ejercicio permanente.

Es una temática presente en quienes pretenden transformar prácticas conocidas basadas en teorías no convencionales. Los investigadores que se suman a las líneas investigativas de (La Torre, 1999), (Cerrón y López , 2015), refieren que las habilidades investigativas soportarán la formación de la futura labor profesional y científica más allá del sistema convencional de conocimientos. A la par (Canseco 2013); (Meléndez 2013); y (Cabañas et al. 2003) reafirman el uso de las aulas virtuales mejoran e innovan la administración del aprendizaje del docente – estudiante.

La investigación tuvo como objetivo establecer la eficacia del uso de las aulas virtuales en el perfeccionamiento de habilidades investigativas. Adquiere importancia porque elevó la calidad investigativa y la formación profesional de los estudiantes de la Escuela de Lenguas, Literatura y Comunicación. El uso de las aulas virtuales potenció las habilidades investigativas porque se compartieron y produjeron nuevos conocimientos en tiempos sincrónicos y asincrónicos.

MATERIALES Y MÉTODOS

La aplicación experimental de las aulas virtuales y habilidades investigativas se realizó en la Facultad de Educación de la Universidad Nacional del Centro del Perú. El material usado proviene de la plataforma virtual Edmodo (redes virtuales). La muestra estuvo conformada por 17 estudiantes matriculados en el X Semestre de la Escuela Académico Profesional de Lenguas, Literatura y Comunicación de la universidad en estudio. Investigación de tipo explicativa, cuantitativa en la que se aplicó el método científico, específicamente; el experimental con diseño pre experimental ($G: = 0, X_0$).

La medición estadística hizo tangibles de manera descriptiva e inferencial los resultados de la eficacia del uso de las aulas virtuales en el perfeccionamiento de las habilidades investigativas. El grupo de estudios desarrolló la prueba de entrada de las habilidades investigativas.; después de desarrollar las actividades académicas de manera experimental se aplicó la prueba de salida. Para la contrastación de hipótesis se utilizó la t de Student. El instrumento que se empleó fue la ficha de observación del perfeccionamiento de habilidades investigativas.

Ficha de evaluación del perfeccionamiento de las habilidades investigativas

Variable	Dimensión	Indicador	Puntaje	
			Parc	Tot
Habilidades Investigativas	Precisión	Evidencia perfeccionamiento en el dominio metodológico durante el desarrollo la investigación científica presentado en la plataforma edmodo.com	2	2
		Evidencia dominio metodológico durante el desarrollo la investigación científica presentado en la plataforma edmodo.com	1	
	Rapidez	Perfeccionan el cumplimiento del tiempo de las etapas pre establecidas en el desarrollo de la investigación científica presentado en la plataforma edmod.com	2	2
		Ejecuta el cumplimiento del tiempo de las etapas pre establecidas en el desarrollo de la investigación científica presentado en la plataforma edmodo.com	1	
	Transferencia	Perfecciona la operacionalización con efectividad el desarrollo de la investigación científica presentado en la plataforma edmodo.com	4	4
		Operacionaliza con efectividad el desarrollo de la investigación científica presentado en la plataforma edmodo.com	2	
	Flexibilidad	Perfecciona la propuesta de alternativas viables y significativas durante el desarrollo de la	2	2

		investigación científica presentado en la plataforma edmodo.com		
		Propone alternativas viables y significativas durante el desarrollo de la investigación científica presentado en la plataforma edmodo.com	0	
	Solidez	Perfecciona la interiorización y exteriorización de las condiciones cambiantes del desarrollo de la investigación científica presentado en la plataforma edmodo.com	4	4
		Interioriza y exterioriza de las condiciones cambiantes del desarrollo de la investigación científica presentado en la plataforma edmodo.com	2	
	Autocontrol	Perfecciona el control de los procesos del desarrollo de los procesos de la investigación científica con instrumentos válidos y confiables en la plataforma edmodo.com	4	4
		Controla los procesos del desarrollo de los procesos de la investigación científica con instrumentos válidos y confiables en la plataforma edmodo.com	2	
Total				20

RESULTADOS

Se utilizó la estadística descriptiva que nos permitió obtener datos respecto del perfeccionamiento de las habilidades investigativas y la estadística inferencial para generalizar los datos obtenidos. Para el análisis descriptivo realizamos cálculos considerando los estadígrafos de centralización y dispersión principales acerca del perfeccionamiento de habilidades investigativas a partir del uso de aulas virtuales, en este caso: www.edmodo.com para el pre test y el post test.

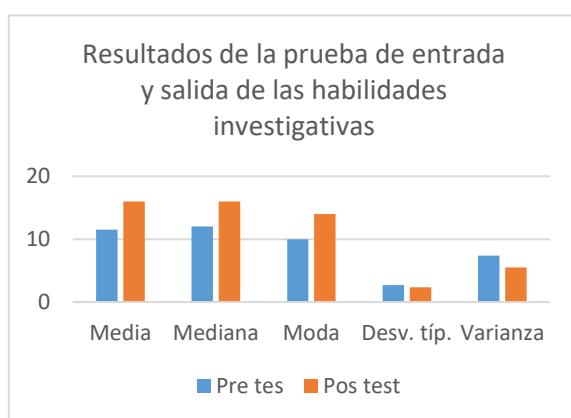
Tabla 1

Estadígrafos descriptivos de la prueba de entrada y salida del perfeccionamiento de habilidades investigativas

Estadísticos		Pre test	Post test
N	Válidos	17	17
	Perdidos	0	0
Media		11,5	16,00
Mediana		12,00	16,00
Moda		10,00 ^a	14,00
Desv. típ.		2,72	2,35
Varianza		7,39	5,50
C.V.		49,7%	14,6%

El cuadro muestra los resultados del pre y post test de la muestra. En el pre test la media corresponde a un valor de 11,5; por el contrario, en el post test los resultados reflejan una mejoría en cuanto a la calificación, llegando a una media de 16; la varianza en el pre test es de 7,39 y en el post test de 5, 50. Respecto del coeficiente de variación en el pre test de 49,7% y en post test de 14,6%, es decir, los resultados en el pre test son más heterogéneos y en el post test son más homogéneos. Estos resultados evidencian el perfeccionamiento de las habilidades investigativas en cuanto a ambos resultados.

Figura 1



Interpretación. En el pre test se obtuvo una media de 11,5 y en el post test de 16; de lo que se aprecia una diferencia significativa por tanto se perfecciona las habilidades investigativas; la desviación estándar en el pre test es de 2,72 en el post test es de 2,35 de lo que se infiere hay poca desviación respecto a la media aritmética, la varianza en el pre test de 7,39 y en el post test de 5, 50; y el coeficiente de variación en el pre test de 49,7% y en post test de 14,6%, es decir, los resultados en el pre test son más heterogéneos y en el post test son más homogéneos. De estos resultados se deduce que el uso de las aulas virtuales tiene un alto nivel de eficacia en el perfeccionamiento de habilidades investigativas.

DISCUSIÓN

Se planteó como hipótesis de investigación que: El uso de aulas virtuales es eficaz para el perfeccionamiento de habilidades investigativas en estudiantes del X Semestre de la Escuela Académico Profesional de Lenguas Literatura y Comunicación de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional del Centro del Perú, lo cual fue corroborado con los resultados obtenidos mediante la prueba estadística “t de Student” ($t_c=18,47 > t_t=2,11$).

Resultados que coinciden con investigaciones internacionales como el de Lázaro et al. (2007) que refieren que las habilidades investigativas deben organizarse como un sistema y a través de tareas investigativas de tal forma que posibilite la incorporación de todos los estudiantes a la misma, y se garantice el desarrollo gradual de dichas habilidades, si como Machado et al. (2008) que es preciso hacer corresponder la formación con la futura labor profesional y científica lo cual hará que, desde el pregrado exista un

aceramiento “real” a lo que acontecerá en sus vidas futuras más allá del sistema de conocimientos, algunos no perdurables por el propio e inevitable avance de la ciencia y la técnica en la actualidad.

De la misma manera Canseco (2013) arriba a la conclusión que el docente de física y laboratorio utilizando el aula virtual adecuadamente, logró mejorar el aprendizaje de manera dinámica porque todos los componentes del aula virtual fueron tomados en cuenta por los estudiantes quienes manifestaron que fueron de apoyo para su aprendizaje, la comunicación sincrónica y asincrónica que nos dieron los chats y los foros se llevaron la mayor acogida de parte de los estudiantes. En la misma línea de investigación Meléndez (2013) concluye que la Educación Superior y por ende la universidad actualmente requiere de un cambio importante, así como también, enfrenta una fuerte transición debido a las demandas de nuevas modalidades educativas de la sociedad de la información y el conocimiento.

Por otro lado, Cabañas, et al (2003) revela que el aula virtual no ha sido desarrollada con el fin de sustituir o reemplazar el trabajo decente, sino para promover una mayor producción académica e intelectual al establecer un espacio donde los productos de su esfuerzo podrán ser consultores. El aula virtual debe ser usada para facilitar, construir, promover un medio donde el docente pueda cumplir con su labor y el objetivo principal el docente cumpla mejor su labor exitosamente sin necesariamente ser exitosa las labores de los alumnos. Así como Barbera (2014) reafirma que es necesario el empleo de una Plataforma para la Administración del Aprendizaje para la optimización de los aprendizajes en entornos virtuales, siendo las secciones, las más importantes debido a que son las áreas en las cuales está distribuida la información de las materias que el alumno y el tutor deben utilizar para llevar a cabo el proceso de enseñanza aprendizaje.

Las investigaciones mencionadas confirman la necesidad de utilizar entornos virtuales para mejorar los procesos de enseñanza – aprendizaje. El uso de estos entornos facilita y desarrolla diferentes tipos de habilidades, como sucedió en este caso con el perfeccionamiento de las habilidades investigativas. Al utilizar el aula virtual edmodo.com los estudiantes pudieron autocontrolar, flexibilizar, solidificar, transferir, economizar y determinar con precisión los procesos investigativos necesarios para realizar el informe de investigación.

CONCLUSIONES

1. Con el uso de aulas virtuales es eficaz para perfeccionar las habilidades investigativas porque en los dominios de inicio, progreso, biblioteca, asignación, notificaciones, grupos y cuenta, se simulan, recolectan, elaboran, conservan y virtualizan la producción de conocimientos como producto del perfeccionamiento del autocontrol, flexibilidad, economía, precisión, rapidez y transferencia en espacios sincrónicos y asincrónicos.

2. El uso de las aulas virtuales es eficaz en el perfeccionamiento de las habilidades investigativas en estudiantes del X Semestre de la Escuela Académico Profesional de Lenguas, Literatura y Comunicación de la Facultad Educación de la Universidad Nacional del Centro del Perú, tal como se demuestra estadísticamente al hallar que la $t_c = 13,876 > t_t = 2,11$, con un nivel de significancia de $\alpha=0,05$.

Referencias bibliográficas

Barbera, E. y Badia, A. (2005). *Hacia el aula virtual: actividades de enseñanza y aprendizaje en la red*. Revista Iberoamericana de Educación. Organización de estados iberoamericanos para la educación la ciencia y la cultura

Cabañas, et al (2003). *Aulas virtuales como herramienta de apoyo en la educación de la Universidad Mayor de San Marcos*. (Tesis doctoral). Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Canseco 2013) *Aplicación de un aula virtual en moodle como apoyo didáctico para la asignatura de física y laboratorio del tercer año de bachillerato* (Tesis magistral) Pontifica Universidad Católica del Ecuador. Sede Ambato. Ecuador.

Cerrón Rojas W. y Rojas López B. (2015). *Habilidades investigativas y formación de valores pedagógicos ambientales*. Huancayo : UNCP.

Horton, W (2000). La estructura del aula virtual y la metodología PACIE (3ed.). Nacea.

La Torre (1999). *El maestro investigador. La investigación en el aula*. Pueblo y educación.

Machado Ramírez, E & Montes de Oca, N. (2009). Las habilidades investigativas y la nueva Universidad: Terminus a quo a la polémica y la discusión. *Humanidades Médicas*, 9 (1). Recuperado de http://scielo.sld.cu/scielo.php?pid=S1727-81202009000100002&script=sci_arttext

Meléndez, 2013. *Plataformas virtuales como recurso para la enseñanza en la universidad: análisis, evaluación y propuesta de integración de moodle con herramientas de la web 2.0*. (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid Facultad de Educación, España

**SECCIÓN:
LITERATURA, ESTUDIOS Y CREACIÓN**

Producción textual de la Municipalidad Provincial de Huancayo

Textual production of the Provincial Municipality of Huancayo

Sario Tolomeo Chamorro Balvín

Cómo citar: Chamorro Balvín, S. T. (2020). Producción Textual de la Municipalidad Provincial de Huancayo. *Germinal* 3(1), 48-62

Licenciado en Educación. Español y Literatura. Universidad Nacional del Centro. Abogado. Universidad Peruana Los Andes. Maestría: Mención en Lingüística. Universidad Nacional de Educación. Doctorado en Administración. Unidad de Posgrado de la Facultad de Ciencias de la Administración. Universidad Nacional del Centro del Perú.

Correo:
sariochamorrobavín@gmail.com
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3788-9854>

Arbitrada por pares ciegos

Recibido: 18/09/2020

Aceptado: 21/11/2020

Autor de correspondencia:

sariochamorrobavín@gmail.com

Resumen

Se describen y analizan una muestra representativa de libros publicados por el Fondo Editorial de la Biblioteca Municipal “Alejandro O. Deustua” de la Municipalidad Provincial de Huancayo. La muestra estuvo constituida por ocho libros de temática diversa. En arqueología, el texto *Wariwillka* de Dustin Ticse Alfaro; en patrimonio arquitectónico, el estudio *Guancayo* de Hebner Cuadros Chávez; en lo histórico, *La Feria Dominical de Huancayo* de Nicolás Matayoshi; en alfarería y folclor, riqueza, colorido y sabor en los libros *Voz y alma de la hermosa Villa Artesanal de Aco*, y, *Encanto y hermosura del Valle del Mantaro* de Manuel Martínez Paz; en literatura, los mitos cosmogónicos y antropogónicos en *Los dioses tutelares de los Wankas*, la verdadera biblia de la raza milenaria en la pluma de Carlos Villanes Cairo; *Periodismo. Vocación y acción* de Nilo Calero Pérez; y, *Trayectoria de Panchito Leytth y su Estudiantina Perú*, escrito por el reportero gráfico y cronista de espectáculos Guillermo Joo.

Palabras clave: Producción textual, Editorial, Huancayo.

Abstract

A representative sample of books published by the Editorial Fund of the Alejandro O. Deustua Municipal Library of the Provincial Municipality of Huancayo is described and analyzed. The sample consisted of eight books on diverse topics. In archeology, the text *Wariwillka* by Dustin Ticse Alfaro; in architectural heritage, the *Guancayo* study by Hebner Cuadros Chávez; historically, the *Sunday Fair in Huancayo* by Nicolás Matayoshi; in pottery and folklore, richness, color and flavor in the books *Voice and soul of the beautiful Artisan Villa of Aco*, and, *Charm and beauty of the Mantaro Valley* by Manuel Martínez Paz; in literature, the cosmogonic and anthropogonic myths in *The tutelary gods of the Wankas*, the true bible of the millennial race in the pen of Carlos Villanes Cairo; *Journalism. Vocation and action* of Nilo Calero Pérez; and, *Trajectory of Panchito Leytth and his Estudiantina Peru*, written by the graphic reporter and show chronicler Guillermo Joo.

Keywords: Textual production, Editorial, Huancayo.

El Primer Festival del Libro de Junín

Los antecedentes de la producción textual de la Municipalidad Provincial de Huancayo se remontan al año de 1967, cuando se proyectó un ambicioso proyecto editorial con la denominación de Primer Festival del Libro de Junín, en la gestión del alcalde Félix Ortega Arce, médico de profesión, de las filas del Partido Aprista Peruano. Se editó cinco volúmenes en formato bolsillo, a saber:

- I. *Ensayos de filosofía y educación nacional*, de Alejandro O. Deustua.
- II. *José Arnaldo Márquez y Martín Fierro*, de Maurilio Arriola Grande.
- III. *Sol: están destruyendo a tus hijos*, de Serafín Delmar
- IV. *Sanatorio*, de Carlos Parra del Riego.
- V. *Bolívar en Huancayo*, de Waldemar Espinoza Soriano.

El primer texto fue del filósofo, educador y diplomático huancaíno Alejandro Octavio Escarza (1849-1945), autor de 21 libros, plantea la estrecha relación entre la pedagogía y la axiología; el segundo, un ensayo literario comparativo; el tercer volumen, una colección de cuentos sociopolíticos; el cuarto, novela testimonial ambientada en el hospital de Jauja; y el último tomo, fue una verdadera novedad escrito por el historiador Waldemar Espinoza Soriano que trabajó muchos años como docente en la Universidad Nacional del Centro del Perú.

El proyecto quedó trunco cuando el alcalde Ortega dejó el cargo y no hubo continuidad editorial en las gestiones posteriores. Años más tarde fue cruelmente asesinado por elementos terroristas.

Producción Editorial de la Biblioteca Municipal

La Municipalidad Provincial de Huancayo retoma la línea editorial en la gestión del alcalde Dimas Aliaga Castro (2011-2014). Se continúa y se intensifica la producción textual, del 2015 hasta el 2018, en la gestión del alcalde Alcides Chamorro Balvin, abogado de profesión, de las filas del movimiento regional Junín Sostenible con su Gente.

1. *Wariwillka: origen, desarrollo y decadencia*

Dustin Douglas Ticse Alfaro nació en la ciudad de Huancayo en 1985. Actualmente es Representante del Estado peruano en el Instituto Panamericano de Geografía e Historia, OEA (Organización de los Estados Americanos). Investigador de la Web of Science, Doctor Honoris Causa por la Honorable Academia Mundial de Educación, investigador dedicado al estudio del patrimonio cultural del Perú, autor del libro científico: *Wariwillka. Origen, desarrollo y decadencia* (repositorio Modern Language Association of América –MLA). Docente de pregrado y posgrado en la Universidad Nacional del Centro del Perú y en la Universidad Alas Peruanas, Licenciado en Educación en la especialidad de Historia y Geografía por la Universidad Peruana

los Andes, Magister en Administración de la Educación, y Candidato a Doctor en Administración de la Educación por la Universidad “Cesar Vallejo” de Trujillo. Publicó 16 artículos científicos.

En 2012, el alcalde provincial Dimas Aliaga Castro crea el fondo editorial de la Biblioteca Municipal “Alejandro O. Deustua” con el objetivo de difundir la producción textual de la región Junín, rescatar la identidad y alentar la promoción de los escritores.

El libro *Wariwillka. Origen, desarrollo y decadencia* de Dustin Ticse Alfaro, publicó el Fondo Editorial de la Biblioteca Municipal “Alejandro O. Destua” de la Municipalidad Provincial de Huancayo, en 2014.

Orígenes

En el libro se plantean un doble origen: mítico y real.

En cuanto al origen mitológico se refiere que los primeros hombres emergieron del manantial de *Wariwillka* y posteriormente poblaron el hermoso Valle del Mantaro.

El origen de *Wariwillka*, nace como un centro ceremonial donde el poblador *wanka* rendían culto al agua que brota del manantial sagrado de *Waripuquio*.

En cambio, el origen real del templo *Wariwillka* se inicia cuando los *Waris* conquistaron a los *Wankas* y construyeron el actual Santuario. Y lógicamente, allí se adoraba al dios *Wariwillka*, venido del sur.

Desarrollo cultural

El dios *Wariwillka* tenía mucha fama en la época prehispánica. Todo peregrino tenía que rendir culto y consultar a los curacas *Wankas*, que también cumplía la función de oráculo. Diariamente le rociaban el rostro del ídolo de piedra con la sangre del can y, su carne, se lo devoraban. De allí que los *Wankas* se ganaron la fama de los adoradores del perro.

Con la llegada de los españoles, a pesar de que los *Wankas* fueron aliados de los españoles en el proceso de la invasión, los extirpadores de idolatrías, encabezado por el padre Valverde, destecharon y destruyeron parcialmente el templo. Y al costado, ahora plaza del centro poblado de *Huari*, erigieron una iglesia católica.

En las excavaciones hallaron objetos de valor y se lo llevaron. Parte de ella, como cerámicos, vasijas, poronguitos y algunos restos humanos producto de sacrificios, se conservan en el Museo de Sitio de *Huari*.

Sobre la arquitectura del Templo, (Ticse, 2014, p. 75), citando a Cieza de León, dice:

(...) edificaron un templo a quien llamaban *Guaribilca*. Yo lo vi... y junto a él estaban tres o cuatro árboles llamados molles como grandes nogales. A estos tenían por sagrados, y junto a ellos estaba un asiento hecho para los señores que venían a sacrificar, de donde se bajaba por unas losas hasta llegar a un cercado donde estaba la traza del templo. Había en la puerta puestos porteros que guardaban la entrada, y abajaba a una escalera de piedra hasta la

fuente ya dicha, adonde está una gran muralla antigua, hecha en triángulo, de estos estaba un llano, donde dicen que solía estar el demonio a quien adoraban. (Cieza, 1941, p. 256)

Decadencia

Los muros anchos del Santuario de *Wariwillka*, especialmente la entrada, ubicada en el lado sur, ya hace varios años que se viene derrumbado ante la indiferencia del Ministerio de Cultura, región Junín, por falta de presupuesto para su restauración. Pese a ello, todavía visitan los turistas extranjeros y nacionales.

Entre las causas de su decadencia, el autor señala: "...preferencia del desarrollo urbano, a la agricultura y dejaron el aspecto militar". (Ticse, 2014, p. 97)

2. *Guancayo. Plazas, iglesias y solares*

Hebner Saturnino Cuadros Chávez nació el 15 de marzo de 1968 en *Huachocolpa*, Huancavelica. Historiador de Arte, director de teatro y de cine. Estudió en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. También estudió Actuación en la Escuela Superior Nacional de Arte Dramático. Actual investigador en temas históricos culturales. Director del Centro de Investigación y Promoción de la Cultura Andina CIPCA-Perú. Publicó numerosos artículos en revista y periódicos, y el libro *Guancayo. Plazas, iglesias y solares* (2014), publicado por el Fondo Editorial de la Biblioteca Municipal "Alejandro O. Deustua" de la Municipalidad Provincial de Huancayo.

La investigación del historiador de arte Hebner Cuadros Chávez está organizada en cuatro divisiones capitulares.

Inicia planteando una gran pregunta: Guancayo, ¿transculturización o búsqueda de una modernidad?

La Ciudad Incontrastable es cosmopolita, en proceso de transculturización y rumbo a la modernidad, conservando lo mejor del patrimonio e identidad cultural.

Las plazas

Se refiere exclusivamente a la Plaza *Huamanmarca*, la más antigua de la ciudad. El nombre deriva del vocablo quechua *chanka* que significa tierra de halcones. Al principio fue un mercado abierto hasta 1930. Recién en la década del 60 se construyó el Centro Cívico, los edificios que actualmente ocupan la Municipalidad Provincial y el Gobierno Regional de Junín. La plaza fue escenario de mil jornadas de combate de la clase trabajadora.

Las Iglesias

Centra el estudio en dos iglesias: La Catedral y la capilla de La Merced.

La Catedral de Huancayo se edificó durante cinco largos años, de 1808 a 1813. Tiene una cúpula de estilo Renacentista.

En cambio, la capilla de La Merced fue construida los años de 1808 y 1809. Tiene gran trascendencia por la belleza de sus altares y por hechos históricos. Lugar donde se instaló, se elaboró la Asamblea Constituyente, y se promulgó la Constitución de 1839.

Solares e infraestructura

La Casa Ráez Patiño es una de las hermosas casonas construida en 1925. Tiene dos plantas, balcones y pisos de baldosas. Está ubicada entre la Av. Ferrocarril No. 1105 y la Calle Prolongación Ica.

La Casa del poeta Juan Parra del Riego, localizada en la Calle Real No. 445 y 449, se declaró Monumento Histórico mediante la Resolución Jefatural No.284-88 INC/J. Posteriormente la propiedad pasó a manos del Arzobispado de Huancayo. En la actualidad, el nuevo propietario es don Diómedes Rivera, donde funciona la librería “El Estudiante” y local del diario *Primicia*.

En 1975, se colocó una placa, con ocasión del 50 aniversario de su fallecimiento del poeta. Su tumba, en Uruguay, está rodeada de once cipreses que simbolizan a los jugadores de fútbol, como agradecimiento a los Polirritmos, donde Gradín es un personaje poemático.

El escritor Apolinario Mayta Inga, quien encabezó el homenaje, en su antología *Literatura de Junín Siglo XX*, últimamente se rectificó. Afirma que nació en la residencia Peñaloza, Esquina Calle Real e Ica.

La Universidad Nacional del Centro tiene dos locales antiguos en la ciudad de Huancayo, el Local No.1 ubicada en la primera cuadra de la Calle Real, y al frente, el Local No.2.

El primero tiene dos plantas, y un patio trasero donde funcionó la alta dirección. Actualmente funciona el Museo de la universidad. Mientras en el Local No.2 eran ocupadas por otras oficinas administrativas. Ahora está totalmente abandonado y a punto de desplomarse.

El Coliseo Municipal es una construcción de dos plantas. Hasta la actualidad ha sido restaurado en varias oportunidades. Inicialmente fue una plaza de toros, donde también se vendía y compraba animales.

Desde 1929, fue un Mercado de Abastos. A partir de 1972 se convirtió en Coliseo Municipal con tribunas, para las actividades deportivas y artísticas. Y, desde los años noventa viene funcionando algunas oficinas de la Municipalidad, en el segundo piso está ubicada la sala de los regidores.

En 1952, se culminó la construcción de la antigua Institución Educativa Emblemática Centenaria “Santa Isabel” de Huancayo, y en 1954 fue inaugurada por el presidente Manuel A. Odría.

En 2012, la antigua infraestructura de la Institución Educativa Centenaria Emblemática “Santa Isabel” fue demolida en la gestión del gobierno Regional de Junín (2011-2014)

Y la actual moderna infraestructura fue construida por el gobernador Regional de Junín Ángel Unchupaico Canchumani del movimiento regional Junín Sostenible en los años de 2017 y 2018.

El Puente Centenario sobre el río *Shullcas* une Huancayo cercado con el distrito de El Tambo, desde tiempos del incanato, toda vez que por ahí pasaba el *Qapaq Ñan*. A lo largo del tiempo ha sufrido muchas modificaciones. En el siglo XVIII se construyó un puente de cal y piedras. Su gran atractivo radica en el enorme Arco.

El 12 de marzo de 2004 fue declarado Monumento Integrante del Patrimonio Cultural de la Nación, mediante Resolución Directoral Nacional No 202/INC.

El texto de Hebner Cuadros contiene, finalmente, abundante material fotográfico de plazas, iglesias, solares e infraestructuras.

3. *La feria dominical de Huancayo. Historia y pueblo*

El Fondo Editorial Municipal “Alejandro O. Deustua” publicó *La Feria Dominical de Huancayo (1874-2014)*, de Nicolás Matayoshi, en 2016, que compila ocho estudios sobre la colorida evolución de la Feria Dominical de Huancayo, conocida también como La Capital Ferial del Perú.

Sobresalen dos investigaciones: el *Estudio etnográfico de la feria de Huancayo (1956)* de José María Arguedas, y *La feria dominical de Huancayo: contribución de un mercado a la economía regional (1976)* de Charlotte Stolmaker.

El escritor y antropólogo José María Arguedas sostiene que las causas que determinaron la formación de la ciudad de Huancayo fueron dos: su ubicación geopolítica y el gran camino real de los Incas.

Oigámosle al renombrado escritor: “El crecimiento de Huancayo se había realizado en función de su excelente ubicación geográfica. Los caracteres de la expansión urbana de Huancayo estaban dados desde entonces”. (Matayoshi, 2014, p. 43)

Su posterior crecimiento de la ciudad se debería a la edificación de la nueva iglesia en la plaza de la Constitución, dejando el primer templo de la plaza *Huamanmarca*.

En el documento, *El testimonio de escritura pública de limosna*, se manifiesta:

No pudiendo ver sin lágrimas de dolor el triste y lamentable estado de ruina en que actualmente se halla la Iglesia Matriz (de *Huamanmarca*) hemos proyectado medios oportunos para conseguir la formación de un nuevo templo...no en el mismo sitio antiguo donde se halla un templo viejo por estar apartado y casi fuera de la población, sino en el riñón, o centro de ella, en que están fabricadas las principales casas de comercio y su vecindario, esto es en la plazuela y parte del patio de la casa de los herederos de la finada doña Catalina Martínez, los que franquearon voluntariamente su sitio a favor de la iglesia que proyectamos. Chávez (1926), citado por Arguedas que reproduce fragmento de *El testimonio de escritura pública de limosna* del 18 de marzo de 1779 (1956) y referido en los estudios compilados (Matayoshi, 2016, p. 48).

El crecimiento rápido de la feria dominical potenció el desarrollo de la Ciudad Incontrastable. Desde entonces se manifestó el espíritu mestizo (mezcla de indios y españoles) del poblador vallemanitarino.

Hoy, en Huancayo, los motores de su desarrollo son la agricultura, la ganadería y su gigantesca feria dominical que ocupa la Av. Huancavelica y la Av. Ferrocarril, aproximadamente tres kilómetros. Constituyéndose una de las despensas de Lima.

Por su parte, en otra investigación antologada en el libro mencionado (Matayoshi, 2016, p. 89) la antropóloga norteamericana Charlotte Stolmaker, citando a Alberti y Sánchez remarca que el impulso de su desarrollo y engrandecimiento de Huancayo se debió a tres hechos históricos: nueva iglesia, congreso constitucional y capital departamental:

Hasta 1799, había suficiente población en la ciudad para justificar la construcción de una gran plaza y una catedral. Luego de la Independencia, en 1839, Huancayo fue escogida por el presidente de la República como sede de un congreso constitucional. Una mezcla de razones económicas y políticas llevó a la elección de Huancayo como capital provincial en 1864 y como capital departamental en 1931. El primer acontecimiento marcó el surgimiento de Huancayo como el punto más importante del valle y el correspondiente declive de Jauja, que había sido el centro colonial de poder (Alberti y Sánchez, 1974, p. 41).

Además, la antropóloga sostiene que la feria dominical es impulsora de los negocios y la creciente industria.

Stolmaker cita nuevamente a (Alberti y Sánchez, 1974, p. 98) referido en (Matayoshi, 2016, pp. 97-98) Escuchémosle:

Gran parte de la atracción que ejerce Huancayo hacia los pequeños productores, así como hacia los comerciantes con grandes capitales, es su ubicación estratégica: a la vera del camino inca (utilizado por los viajeros españoles después de la Conquista), en los extremos sur del rico valle de Jauja, puerta de ingreso a los territorios agrícolas de la sierra sur, y en el extremo final del ferrocarril que ha facilitado el acceso a la costa. El desarrollo gradual de la importancia política de Huancayo puede haberse debido a este conjunto de ventajas geográficas y también a la vitalidad económica que se apoya sobre ellas. (Alberti y Sánchez, 1974, p.98)

El texto de Matayoshi culmina con el tema *La Feria: La escuela del Trabajo. Etnología Visual*, donde hallamos hermosas pictografías, bellas fotografías y retazos poéticos escritos por Carolina Ocampo y el propio autor, sobre la estética del trabajo infantil.

4. **Voz y alma de la Villa Artesanal de Aco**

El docente, escritor y periodista Manuel Martínez Paz publicó el libro *Voz y alma de la hermosa Villa Artesanal de Aco*, en 2014, otra producción del Fondo Editorial de la Biblioteca Municipal “Alejandro O. Deustua” de la Municipalidad Provincial de Huancayo.

En Huancayo, los diferentes distritos y anexos, desde antes, se han especializado en un arte popular. Así tenemos a Molinos, en los tallados de madera; a Hualhuas, en los tejidos a base de telar; a San Jerónimo, en la platería; a Cochas Chico y Grande, en los mates burilados; Huayucachi, en los bordados de los fustanes, polleras y fajas.

Aco, uno de los distritos de la provincia de Concepción, situada en la margen derecha del río del Mantaro, a 17 kilómetros de la Ciudad Incontrastable, en el centro de la plaza se erige un busto a Simón Bolívar y un gigantesco porongo con dos orificios a manera de ojos. Y una inscripción, en lajas de piedras, dice: Bienvenidos a la Villa Artesanal de Aco.

Aparte de la agricultura y ganadería, los pobladores se dedican, desde tiempos inmemoriales, a la alfarería. aprovechando el recurso natural de la arcilla. En Aco, todas son casas-talleres de cerámica, y, en un rincón del patio, el horno esperando para quemar los cerámicos. Todos los miembros de la familia trabajan. Las manos mágicas rápidamente convierten las arcillas en hermosos porongos, tinajas, jarras, ollas, tostaderas, alcancías, silbatos, y diferentes animales y pajarillos. Una vez quemados en los hornos, que se calientan con leña, se procede a embellecer con diferentes diseños y dibujos multicolores.

Los productos de la alfarería milenaria son llevados a las diversas ferias del Valle del Mantaro, donde se comercializa a precios cómodos. Aunque el negocio, cada día, va decreciente, debido a que la gente, por ejemplo, ahora prefieren ollas de aluminio. La que más demanda tiene son las tinajas y porongos porque todavía se utilizan para preparar la chicha de molle y de jora.

También se mencionan algunos famosos ceramistas como Gavino Paulino Piñas, Agustina Martínez, Marcelino Paulino, Juvenal Aguilar, Rosa Camayo, Manuel Rojas, Fidel Chuquillanqui, Agustín Rojas, entre otros.

Finalmente, el libro de Martínez hace referencia al santo patrón del pueblo San Isidro Labrador, sus festividades del Santiago y la infaltable Tunantada.

5. **Encanto y hermosura del Valle del Mantaro**

El libro más amplio e integrador de Martínez se titula *Encanto y hermosura del Valle del Mantaro*, impresa en 2015, a cargo también del Fondo Editorial de la Biblioteca Municipal “Alejandro O. Deustua”.

Aborda múltiples temas como el paisaje lleno de retamas y eucaliptos, molles y quisuares. Un hermoso valle, un paraíso enclavado en el mismo corazón de los andes centrales de nuestro país que mide 47

kilómetros de largo por 16 kilómetros de ancho en la parte sur. Regado por siete ríos: *Yacus*, *Seco*, *Achamayo*, *Shullcas*, *Chanchas*, por la vertiente oriental; mientras el río *Cunas* por la vertiente occidental. Y, al centro del valle, recorriendo de norte a sur, el río *Mantaro*, contaminado por los relaves minerales y los residuos químicos de la fundición de La Oroya.

Brevemente se aborda la evolución artística del artista plástico vivo de fama internacional Josué Sánchez, del poeta Juan Parra del Riego, del trovador Juan Bolívar Crespo, conocido con el seudónimo de “El Zorzal Jaujino”. Resalta a la Primera Capital del Perú, Jauja, como la capital mundial de la *Tunantada*, festividad que se celebra el 20 de enero, en la plaza de Yauyos. Destaca a la “Sinfónica Musical de la *Tunantada*”, integrada por 500 músicos del territorio nacional. Asimismo, refiere a la otra gran festividad llamada los carnavales de Jauja y Marco. Los montes son enormes eucaliptos que son trasladados y plantados valiéndose de maquinaria pesada como los cargadores frontales.

La *Tunantada* muestra una impresionante galería de personajes que traspasan fronteras. El perfil del Príncipe, Chapetón o Tunante representa al invasor español; el Chuto Decente, simboliza a la élite de los *Hatun Xauxas*; la Jaujina, a la princesa de *Hatun Xausa*; la preciosa Huanquita, representa a la belleza y riqueza de los *Wankas*; la bella Chupaquina, flor nativa de los *Hanan Wanka*; el Argentino Tucumán, simboliza al arriero de la colonia; el *Jamille-Musquire*, al hechicero y curandero, especialmente del mal de amores; el *Huatrila* saleroso, representa la jocosidad en persona; María *Pichana*, representa a la campesina, tinterilla y chismosa; la Bella Cuzqueña, personaje de la alegría histórica del Imperio de los Incas; el *Chuncho Anti*, simboliza al asháninca rebelde del gran Pajonal del Antisuyo; y el Doctorcito, personifica las leyes, la ciencia jurídica, la justicia.

El *huaylarsh Wanka* retumba en los carnavales en el sur de Valle de Mantaro. En sus dos versiones, antiguo y moderno. Elegancia, derroche de energía, expresión del romanticismo en las faenas agrícolas, cultivo de la papa, cosecha de trigo, recogedores de guindas, tunas, y las labores comunales como la construcción de chozas y casas mediante la faena comunal.

Y, no podía faltar la danza de Los *Shapis*, otra danza declarada Patrimonio Cultural de la provincia de Chupaca. *Shapi* es una pieza léxica cashiba que en español significa Camarón. Son camarones que se transformaron en hombres guerreros y vinieron a radicar en Chupaca. Se baila en el mes de mayo, en las festividades de las cruces.

Finaliza el texto mencionando a Cani Cruz, la cruz que muerde, y que a diario aumentan los devotos en su Santuario localizado en la plaza de Chongos Bajo. Y también se rescata al pintor Clodoaldo Alfaro, al gran escritor Edgardo Rivera Martínez, las cantantes Haydee Raymundo y la ganadora del festival internacional de la canción de Viña de Mar, Damaris Mallma.

Después de mostrar el esplendor turístico de la laguna de Paca, enseguida aborda la belleza de Concepción, con su antigua iglesia y su plaza de árboles añosos, la imponente estatua de la Virgen Inmaculada edificada en la cima del cerro Piedra Parada. Y no podía faltar el Convento de Ocopa con su biblioteca de oro, los impresionantes murales que sintetizan la historia de la orden franciscana y su trabajo desplegado de evangelización en la selva central. En la iglesia relumbra el óleo de la imagen de Santa Rosa de Lima y su niño bordando el futuro.

Dedica algunas páginas a Mito, la tierra de los *Huacones*, considerada Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, según la UNESCO. Esta danza milenaria, que imparten justicia, se baila el primero de enero de cada año.

6. *Los dioses tutelares de los Wankas*

El novelista, cuentista y crítico literario Carlos Villanes Cairo, un excelente escritor de frondosa producción textual, fue decano de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional del Centro del Perú, y, desde 1984, radicó en España, donde editó 35 libros. Entre sus principales novelas podemos mencionar: *El saqueo de Machu Picchu*, *El esclavo blanco*, *Retorno a la libertad*, *Las ballenas cautivas*, *El canto de las ballenas*, *El bisonte mágico*, *Infierno en el Valle Azul*. Obtuvo el premio Gran Angular de Novela, en dos oportunidades, en 1982 y 1984, en España.

Una de sus primeras obras, *Los dioses tutelares de los Wankas* se editó, por primera vez, en la Editorial San Fernando de la ciudad de Huancayo en 1978, posteriormente en Miraguano, Hachette y Planeta-Agostini Novara, en España, Francia y Roma. La editorial San Marcas de Perú reedita el texto en 2006.

Por la trascendencia de los cuentos mitológicos, el Fondo Editorial de la Biblioteca Municipal “Alejandro O. Deustua” de la Municipalidad Provincial de Huancayo, lo publicó en 2017. El libro, considerado como la verdadera biblia de la raza milenaria de los *Wankas*, contiene veintidós cuentos míticos.

Los cuentos populares, recopilados pacientemente durante muchos años de investigación de campo y reescritos magistralmente por Villanes, pueden clasificarse en dos campos inseparables: Cosmogónicos y antropogónicos.

Los cuentos míticos cosmogónicos

Conjunto de cuentos que tratan sobre el origen mítico de la creación del mundo y del hermoso Valle del Mantaro. Entre ellos tenemos: La historia de *Wirakocha Pachayachachi*, *Tulumanya* y *Amalu*, Las historias de *Wallallo Karwancho*, supremo dios de los *wankas*.

Oigámosle la narración de Villanes:

Antes, mucho antes de la antigüedad, en la misma mañanita de los tiempos, lo primero que existió sobre el mundo fue la roca sólida, cubierta de la tierra (*Wira*) y el agua (*Kocha*). Del

espíritu de estos seres latentes, apareció *Wirakocha*, el primer dios tutelar del río, del valle, de las montañas, de los cerros nevados, de las lagunas y mares. (Villanes, 2017, p. 33)

Más adelante continúa la narración:

Desde entonces el todopoderoso dios creador fue llamado “Señor Supremo del Fuego, la Tierra y el Agua”, es decir *Apu Kon Tikse Wirakocha*. (...) pero los viejos *wankas*, agradecidos, al nombre del Señor Supremo le agregaron el de Maestro de la Tierra -de este mundo- (*Pachayachachi*), y así le veneraron como *Apu Kon Tikse Wirakocha Pachayachachi*. (Villanes, 2017, p. 34)

Los cuentos míticos antropogónicos

En cambio, los cuentos antropogónicos se refieren a otro grupo que trata sobre el origen mitológico, la aparición del hombre en el Valle del Mantaro. Integra, fundamentalmente, el cuento *Wari Willka y los Wankas*. Villanes narra magistralmente cómo los primeros hombres emergieron del *Uku Pacha* o Mundo Subterráneo:

En ese mismo lugar, que sirve de pascana al caminante, floreció *Waripukio* (manantial de *Wari*) y de él, esa mañana primordial, nacieron de la melena del agua, nuestros primeros padres *Atay Imapurancapia* y la *Uruchumpi* (*Atayimapurankapia* y *Orochombe* o también el Taita y la Mama).

Ellos dos se dieron suficiente maña para poblar el valle de los *wankas* y enseñarles cuanto saben.

En agradecimiento los *wankas* construyeron junto a *Waripukio* un gran templo a *Wari Willka* y honraron su memoria. (Villanes, 2017, p. 204)

En quechua *Uruchumpi* y en español significa Faja de Oro; en cambio *Atay Imapurancapia*, se traduce como Levántate y Envuélvete como si Fueras Pluma.

7. Periodismo. Vocación y acción

Otro libro que el Fondo Editorial Municipal ha lanzado, fue *Periodismo. Vocación y acción* (2014), pertenece a la pluma de un veterano de la prensa escrita, Nilo Calero Pérez, quien trabajó en tres regiones del centro del Perú: Cerro de Pasco, Huancavelica y Junín. Dirigió los diarios *Correo de Huancayo*, fundador y primer director del diario *Primicia* de Huancayo, empresa donde continúa laborando como redactor.

El libro contiene el periplo periodístico, su vasta experiencia en las diferentes instituciones estatales donde trabajó y los diversos medios periodísticos, centrando su actividad en la ciudad de Huancayo. Narra con lujo de detalles algunas entrevistas y reportajes de impacto nacional e internacional como son las luchas campesinas de las comunidades de Cerro de Pasco, liderado por Héctor Chacón, el Nictálope y Agapito

Robles. Que años después fue recreada en la Novela de Manuel Scorza titulada *Redoble por Rancas*. Calero cuenta la entrevista que sostuvo con Héctor Chacón y Agapito Robles. Este último, protagonista de la novela *El cantar de Agapito Robles*, también de Scorza.

Otro sonado caso fue cuando trabajaba en *Correo*, cubriendo la noticia, en el mismo lugar de los hechos, sobre las guerrillas de Lovatón, de 1965, en las alturas de concepción, Comas. Los corresponsales de guerra estuvieron conformados por los redactores Rodrigo Sánchez Enríquez, Nilo Calero Pérez, y el reportero gráfico Oscar Piñas León.

Finalmente, se recuerda el Caso Huayanay de 1975, cuando el periodista era corresponsal de *Expreso*, y que, lamentablemente, nunca se publicó el informe detallado. Fue simplemente vetado por la directiva. Unas semanas después, el diario *La Crónica* desató una intensa campaña periodística sobre este suceso.

El libro de Calero está embellecido por abundante material fotográfico a blanco y negro y a colores.

8. *Trayectoria artística de Panchito Leytth y su Estudiantina Perú*

Víctor Guillermo Joo Muñoz (Lima-1945) máster en Didáctica Universitaria por la Universidad Nacional del Centro del Perú, trabajó como Reportero Gráfico en varios medios de comunicación, siendo los más importantes los diarios *Correo*, *Nacional*, *El Regional*, *El Sol*, *Nuevo Día*.

De su magnífica pluma han salido las obras: *Santísima Trinidad de Huancayo*, *El reportero gráfico en Huancayo*, *Tayta Shanty*, *Fiesta de la Virgen de Cocharcas*, *Cruces de Mayo*, *Danzas en el Valle del Mantaro*, *Despertar andino: Ecología y medio ambiente*, *Santiaguito Salserín*, *Orquestas típicas en Huancayo*, *Huancayo y sus intérpretes*, y, últimamente, *Trayectoria artística de Panchito Leytth y su Estudiantina Perú*, publicado por el Fondo Editorial de la Biblioteca Municipal en 2014.

El libro consigna una breve reseña biográfica de Francisco Leytth, quien nació el 4 de octubre de 1942 en Andamarca, provincia de Concepción. La trayectoria artística del violinista se inicia integrando varias orquestas típicas. El año de 1976 formó su propio grupo musical denominado *Estudiantina Perú* y pronto tuvo fama nacional e internacional, con la grabación de sus discos. También fue un extraordinario compositor.

Joo lo describe poéticamente de la siguiente manera: "De las cuerdas del violín brotan hilos de poesía. Nacen inspiraciones musicales que acarician el alma del poblador andino que siempre tararea una canción para hacer más dulce la vida". (Joo Muñoz, 1945, p. 29)

Estudiantina Perú, uno de los tantos grupos musicales del valle, integraron: Francisco Leytth (1er. Violín), Domingo Chocos (2do. Violín), Miguel Sarmiento (2da. Guitarra), Roberto Balbuena (1ra. Guitarra), Salvador Añaños (bandurria), Israel Boza vocalista).

He aquí la letra de una de las composiciones de Francisco Leytth Navarro:

Valle del Mantaro

No hay bajo el cielo
lugar más hermoso que mi Valle,
Valle prodigioso del Mantaro,
eterno río que fecunda la verde llanura
que se pierde en la lejanía.
Bordeados de bellos pueblos
de gente muy laboriosa.
Ambas márgenes iguales,
con sus tejados rojizos
humeando mañana y tarde
desde Jauja hasta *Viques*.
Incontrastable grande
y ponderado es mi Huancayo
cuna de mi ancestral raza india.
Famosas ferias, artesanías y mil potajes
puro folclor en cada pueblo.
Xauxas con su *Tunantada*
Concepción sus Heroínas
Chalaysantos su *Avelino*
Sicaya con sus Toriles
Chupaquinos con sus *Shapis*
Y los *Wancas* con su *Huaylarsh*.

Fuga

La calle Real milenaria
sendero de Incas y Virreyes
y sus caminos nativos
flor a retamas y eucaliptus.

El texto de finaliza con una larga lista de las composiciones y producción discográfica del famoso grupo musical, salpicado de abundantes fotografías.

CONCLUSIONES

En el Primer Festival del Libro de Junín se publicó cinco textos de contenido filosófico, educativo, histórico y literario, sentando los antecedentes en el recate de la cultura huancaína, y abriendo el camino de posteriores ediciones. Dirigió el ex alcalde Félix Ortega Arce del Consejo Provincial de Huancayo, en 1967.

En un segundo momento, el Fondo Editorial de la Biblioteca Municipal “Alejandro O. Deustua” fue creado por el alcalde Dimas Aliaga Castro en 2011, para continuar la difusión de la riqueza de la cultura *Wanka* en sus múltiples manifestaciones.

El Fondo Editorial Municipal, cobró mayor impulso en la gestión (2015-2018). Hasta ahora se han publicado cerca de una treintena de valiosos libros que anualmente se exhiben y presentan en la Feria Internacional del Libro que organiza el municipio, luego se distribuye gratuitamente a las instituciones educativas y público en general. Los libros también pueden leerse en la Biblioteca Municipal *Alejandro O. Destua*.

Los libros analizados constituyen una muestra representativa de las manifestaciones de la cultura material y espiritual de los huancaíños que viven orgullosos de su cultura andino-amazónica, mezclada con la occidental, dando como resultado el sincretismo social, ideológico y cultural.

La diversidad temática investigada por los autores de los ocho magníficos textos son arqueología, patrimonio cultural, historia, la tradicional Feria Dominical, alfarería, folclor, literatura, periodismo, la permanente fiesta y música del poblador vallemanitarino, que diariamente, cantando y bailando, trabajan sin descanso.

Referencias bibliográficas

Alberti, G. y R. Sánchez (1974). *Poder y conflicto social en el valle del Mantaro*. Edición IEP.

Calero, N. (2014). *Periodismo. Vocación y acción*. Huancayo, Perú: Fondo Editorial de la Biblioteca Municipal “Alejandro O. Deustua” de la Municipalidad Provincial de Huancayo.

Joo, G. (2014). *Trayectoria artística de Panchito Leytth y su Estudiantina Andina*. Huancayo, Perú: Fondo Editorial de la Biblioteca Municipal “Alejandro O. Deustua” de la Municipalidad Provincial de Huancayo.

Martínez, M. (2014). *Voz y alma de la hermosa Villa Artesanal de Aco*. Huancayo, Perú: Fondo Editorial de la Biblioteca Municipal “Alejandro O. Deustua” de la Municipalidad Provincial de Huancayo.

Martínez, M. (2015). *Encanto y hermosura del Valle del Mantaro*. Huancayo, Perú: Fondo Editorial de la Biblioteca Municipal “Alejandro O. Deustua” de la Municipalidad Provincial de Huancayo.

Matayoshi, N. (2016). *La feria dominical de Huancayo*. Huancayo, Perú: Fondo Editorial de la Biblioteca Municipal “Alejandro O. Deustua” de la Municipalidad Provincial de Huancayo.

Stolmaker, Ch. (1976). *La feria dominical de Huancayo: La distribución de un mercado a la economía regional*.

Ticse, D. (2014). *Wariwillka. Origen, desarrollo cultural y decadencia*. Huancayo: Fondo Editorial de la Biblioteca Municipal “Alejandro O. Deustua” de la Municipalidad Provincial de Huancayo.

Villanes, C. (2018). *Los dioses tutelares de los Wankas. (Mitos y Leyendas Peruanas)*. Huancayo: Fondo Editorial de la Biblioteca “Alejandro O. Deustua” de la Municipalidad Provincial de Huancayo.

El rito y la ofrenda maya: los alimentos santos para los señores creadores

The rite and the Mayan offering: the sacred foods for the creative gentlemen

Lázaro Hilario Tuz Chi¹, Zemly Mariza Carrillo Góngora², Flor de Guadalupe Escobedo Pérez³

Cómo citar: Tuz Chi, L. H., Carrillo Góngora, Z. M. y Escobedo Pérez, F. (2020). El rito y la ofrenda maya: los alimentos santos para los señores creadores. *Germinar* 3(1), 63-77

¹Doctor. Egresado de la Universidad de Salamanca España con la especialidad de Antropología de Iberoamérica. Profesor Investigador de tiempo completo en la Universidad de Oriente en Valladolid Yucatán México. Experto en estudios sobre interculturalidad y estudios sobre derechos de los pueblos indígenas de México. Correo: lazaro.tuz@uno.edu.mx

²Antropóloga. Egresada de la Facultad de Antropología UADY, con la especialidad en Arqueología, con maestría en Interculturalidad por la Universidad de Oriente. Profesora Investigadora de tiempo completo en la Universidad de Oriente. Correo: zelmy.carrillo@uno.edu.mx

³Egresada de la Universidad de Oriente de Valladolid Yucatán con la especialidad en Gastronomía, con maestría en Educación, docencia e investigación por la UNISANT. Profesora Investigadora de tiempo completo en la Universidad de Oriente. Correo: flor.escobedo@uno.edu.mx

Arbitrada por pares ciegos

Recibido: 18/09/2020

Aceptado: 21/11/2020

Autor de correspondencia:

lazaro.tuz@uno.edu.mx

Resumen

La alimentación en los pueblos originarios en la América de hoy, aún mantiene muy fuerte su identidad cultural y gastronómica, resultado de una resistencia étnica que a pesar de los embates de la modernidad y la globalización aún continúan vigentes. Se refleja esa continuidad en la ritualidad y los alimentos que en ella se ofrece, el rito será el acto de la comunión del hombre con su creador y el alimento la ofrenda sagrada que alimenta la energía vital de los creadores.

Palabras claves: alimentación, pueblo maya, rituales

Abstract

The diet of the native peoples in America today, still maintains its cultural and gastronomic identity very strong, the result of an ethnic resistance that despite the onslaught of modernity and globalization is still in force. This continuity is reflected in the ritual and the food that is offered in it, the rite will be the act of communion of man with his creator and the food the sacred offering that feeds the vital energy of the creators.

Key words: feeding, Mayan town, rituals

INTRODUCCIÓN

Este trabajo es resultado de un trabajo más amplio que recoge los pormenores de la cotidaneidad maya en relación con los alimentos sagrados que se ofrecen en ellos en los rituales agrícolas.

Las fiestas tradicionales por centurias han representado la energía vital de los mayas para agradecer su existencia en la tierra a sus señores creadores, ante esto ofrendan alimentos y viandas que representan su esfuerzo y trabajo.

En este material presentamos los datos obtenidos en trabajos recurrentes de campo originados desde ya varias intervenciones en las comunidades mayas de Tinuncah y Tiholop que en el proyecto se consideran como zona núcleo de la ruta que actualmente se trabaja con el Cuerpo Académico: Patrimonio Histórico y Gastronómico del Pueblo Maya en el Diálogo de Saberes Interculturales, de la Universidad de Oriente, en Valladolid Yucatán, es importante mencionar que los datos aquí expuestos ya han sido trabajados anteriormente y representan una selección de información vital que ayuda a comprender la dinámica cultural en el contexto alimentario-ritual de la zona denominada “de los rebeldes”.

Al ser intervenido con anterioridad en proyectos anteriores, en esta ocasión se presentan los detalles estructurales y de contenido que ayudan a conocer con más objetividad el proceso y la importancia que los alimentos, en las ceremonias y rituales agrícolas tienen como elemento importante en la comunicación con sus señores creadores.

El proceso de obtención de datos se desarrolló a partir de una intervención metodológica etnográfica en el año 2019 de nuestro proyecto PRODEP: “Patrimonio e Interculturalidad, saberes en torno a la alimentación maya de hoy”.

La observación participativa, las visitas al campo, pero sobre todo los datos localizados de anteriores intervenciones hechas por este equipo de trabajo, ha contribuido a retroalimentar los datos que subsecuentemente se obtuvieron. Datos vitales que, para la ruta en cuestión son indispensables conocer ya que corresponden a un conocimiento genuino de su valor patrimonial inmaterial que indiscutiblemente representa el objeto de estudio de nuestro cuerpo Académico, pero sobre todo el interés del proyecto integral de carácter inmaterial que promueve nuestra Universidad como estructura investigativa enfocada al conocimiento genuino de la tradición cultural maya.

Este es el principio de la vida así se dijo en los antiguos libros: “de maíz blanco y de maíz amarillo, se hicieron sus carnes”

Y porque se entiende que así ha sido, el hombre desde tiempos inmemoriales agradece con la carne sagrada, el maíz la dádiva de sus señores creadores.

Esa es la definición sagrada de la sobrevivencia maya, el maíz representa la fuente de vida.

Los rituales significan el acercamiento del hombre a sus seres creadores llamados *yuumtsilo’ob* literalmente los señores buenos, los padres amados. Abajo esta sincronía el hombre maya sabe que ha sido puesto en

la tierra por estos seres quienes le han regalado los alimentos de la tierra, entre ellos el maíz, de ahí su idea de la representación de la carne sagrada.

Bajo esta condición los mayas agradecen con ofrendas esta dadiva y lo hacen cuando solicitan los alimentos a través del *ch'aa chaak* o cuando agradecen las cosechas a través del *janli kool*, pero en todo el proceso ritual el maíz tiene presencia, en el agradecimiento por los animales o *aalak'o'ob* que se han criado en los patios y solares, cuando el alma de los niños mayas enferman y se hace el *k'eex* o cambio de alma, cuando el niño o niña en un ritual de paso llamado *jets' meek'*, se trasladan a otro nivel de existencia terrenal. Inclusive cuando la muerte el maíz acompaña al hombre en su tránsito al más allá.

Por tanto, el maíz es el principio del mundo, de la naturaleza y a la existencia humana, pero también es el final, es por ello que no habrá alimento maya que entre sus ingredientes no lleve, por añadidura el maíz sagrado como aglutinante o acompañante por medio de la tortilla.

Múltiples formas de usar el maíz se encuentran en las comunidades mayas, en general su uso es directamente proporcional a las manifestaciones culturales y gastronómicas ya que es por así decir la base de la alimentación maya.

En la región que nos ocupa estudiar, la zona suroriental de Yucatán que abarca las comunidades mayas de Tiholop y Tinuncah, en el municipio de Yaxcaba en Yucatán México, se desarrolla una dinámica gastronómica ceremonial y ritual muy original.

Al ser un área donde las manifestaciones culturales aún se mantienen muy arraigadas, las prácticas culinarias aún se mantienen con una buena identidad. Los ingredientes que se utilizan para la elaboración de los alimentos en general, aún mantienen mucha de la esencia original.

Las bebidas sagradas mayas

Desde tiempos inmemoriales los pueblos mesoamericanos han utilizado las bebidas para uso ritual, considerando que estas transmiten energías y poder, son la fuerza y la gracia de los señores creadores, tanto las bebidas alcohólicas elaboradas con la fermentación de frutas, o hierbas como las elaboradas con maíz a través de atoles, pozoles o cualquier otra bebida derivada de él, han funcionado como elementos sagrados de ofrecimiento a las deidades creadoras, para su satisfacción y dádiva.

En ese sentido, las bebidas que se elaboraba de diversas formas, ya fuera en forma de infusiones, atoles, fermentados, entre otros, de alguna forma servían para satisfacer las recurrentes necesidades de las deidades, pero también de los que lo consumían. Las bebidas con contenido alcohólico eran resultado de la fermentación tanto de frutas como de hojas, plantas o raíces, así con una elaboración ancestral se obtenían bebidas que se ofrendaban y se consumían en actos festivos y especiales.

El chocolate, por ejemplo, tal parece que representaba uno de los máximos ofrecimientos del hombre a sus deidades ya que, al ser derivado del cacao, significó por mucho entre los pueblos mesoamericanos, parte de la esencia misma de los dioses”²

En el universo maya macehual, no se concibe la realidad sin un ofrecimiento líquido que contribuya a un acercamiento más íntimo con las deidades.

Para tal efecto, los rituales se acompañan frecuentemente de bebidas sagradas que funcionan como ofrendas de la tierra y para la tierra, como productos del esfuerzo del hombre terrenal, pero también como enlaces cosmológicos que permiten el dialogo, hombre-deidad.

Desde tiempos prehispánicos, los mayas utilizaban las bebidas sagradas en sus ritos como medios de comunicación con los dioses.

En la historia colonial, las constantes leyes y decretos establecidos por la real corona limitaron en gran medida el uso de estas bebidas llegando al grado de ser prohibidas por considerarse idolátricas. Por ejemplo, en la Recopilación de las Leyes de Indias en el capítulo V, en la ley XXXXVI se prohibía la venta de vino a los naturales, en tanto el capítulo XXXXVII se hacía extensiva la prohibición del uso del pulque “por ser bebida utilizada en rituales”³ entre los mexicanos del altiplano.

Las Relaciones Histórico Geográficas de la Gobernación de Yucatán, una serie de documentos coloniales escritos con el fin de exponer a la corona española la situación de los pueblos mayas conquistados, hacía mención del uso de las bebidas sagradas entre la sociedad maya para sus prácticas cotidianas.

Por ejemplo, en la *Relación de Mama y Kantemó*, se hacía referencia al uso de la bebida de maíz conocida como pozole o *k'eyem* que tal aprecio tenía entre los naturales que *cuando caminan hacen moler una masa de maíz que es su trigo y echa una pella grande o chica conforme al camino que llevan, y cuando llegan alguna parte que se quieren desayunar, deshacen la dicha masa en agua; así espeso lo beben hasta que están satisfechos, y con esto están tan contentos como si tuvieran cualquier buen regalo y les viene esto de naturaleza y aunque anden mucho camino con esto no pierden su vigor y fuerza.*⁴

El pozole o *k'eyem*, aun en la actualidad es ampliamente utilizado entre los mayas contemporáneos y consiste en maíz cocido y molido de tal manera que quede una consistencia masosa, esta masa

² Véase Atolini Lecón, 2011, *Cuentas, dares y tamares del cacao: delicia, convite , rito mesoamerican. Aspectos antropológicos*, INAH.

³ Véase, *Recopilación de las Leyes de Indias*, Libro VI, Título 1: de los Indios

⁴ Véase *Relaciones Histórico Geográficas de la Gobernación de Yucatán*, pp. 111v. USAL, Bib. Fco de Vitoria: Fondo Reservado.

comúnmente se bebe disuelto en agua como desayuno en las actividades del campo con rigurosos horarios que fluctúan de entre las 10 de la mañana a las 12 del mediodía.

Considerado en la actualidad como “santo k’eyem” los mayas, valoran las propiedades alimentarias de esta bebida ya que como se refiere “es como la carne de los pobres que nos da dios para seguir en el trabajo.” que desde tiempos antiguos se realiza, a efectos tales que según se indica “se puede sobrevivir solamente de pozole cuando no hay otra cosa que comer”.

Cabe aclarar que el pozole es un alimento que se puede conservar determinado tiempo sin perder su valor nutricional, ya que tiene como propiedad que, a mayor tiempo, se conserva mejor por un tipo de moho amarillo que lo protege de la intemperie, es altamente apreciado por los mayas en su consumo, y es común que se le denomine *paj k’eyem*.

Regresando en el tiempo, las bebidas jugaron un papel primordial en la continuidad de las prácticas rituales, principalmente de índole agrícola

En la *Relación de Mérida*, se indicaba que los mayas: *en tiempos de su gentilidad usaban de un vino con que se emborrachaban lo cual les era de gran utilidad para el saludo corporal por ser purgativo, y quitóseles el beberlo porque usaban de ello con ceremonias y ritos de idolatría*,⁵

haciendo referencia al balché', una bebida sagrada que se elaboraba con la corteza del árbol del mismo nombre de cuyo fermento se le añadía miel, y que al parecer además de ser usado como bebida sagrada, también fue usada como remedio herbolario.

Mientras que en la *Relacion de Sinanche y Ekum* se hacía referencia al *balche* indicando que

*Solo se les ha prohibido el vino, que en sus idolatrías hacían de miel y ciertas raíces u cortezas de árboles de muy mal olor, con que se emborrachaban porque no lo hacían para otro efecto..., en tanto en la Relacion de Hocabá , se hacía similar referencia al indicar que los naturales vivían más y más sanos antiguamente que ahora, y dicen que la causa que es antiguamente bebían un vino que ellos hacían de agua y miel y maíz molido y le echaban algunas raíces que los emborrachaba y servía de purga lo cual ahora les es prohibido.*⁶

El balché, por tanto, no solo tuvo un uso exclusivamente ceremonial, sino que fue consumido también en la cotidaneidad tal y como lo indican las Constituciones Sinodales de 1722 donde se ordenaba que:

⁵ Véase *Relaciones Histórico Geográficas de la Gobernación de Yucatán*, pp. 71v. USAL, Bib. Fco de Vitoria: Fondo Reservado.

⁶ Véase *Relaciones Histórico Geográficas de la Gobernación de Yucatán*, pp. 124-134. USAL Bib. Fco de Vitoria, Fondo Reservado

de ninguna manera permitan los bailes y cantos, ni el antiguo error de poner bebidas ó comidas á los tigres en sus casas por modo de oblación, ni el quemar copal a las piedras persuadidos a que en ellas asiste el demonio para que no les haga mal; ni los bailes que acostumbran quando beben el balché, ni el que lo beban en juntas ó congresos ó de otra qualquier suerte en que les sea ocasión de renovar las antiguas memorias de sus supersticiones y errores.⁷

La entrega de sakab: bebida sagrada

Durante el periodo de maduración del maíz, el hombre maya acostumbra acudir a su milpa a mantenerlo, cuidarlo y limpiarlo, frecuentemente le ofrece a los señores cuidadores de la milpa la bebida del sakab, consiste en una bebida hecha a base de maíz blanco o amarillo, seleccionado de entre las primeras mazorcas del año anterior y cocido sin usar la cal, que sirve como ablandador de la cáscara del maíz cocido, El sakab es una bebida elaborada con miel de abeja, cacao y canela; comúnmente se utiliza agua sagrada de los cenotes vírgenes para elaborarla. El dueño de la milpa hace un sencillo ofrecimiento a los cuatro vientos arrojando el sakab y pidiendo por la protección continua de la milpa:

*In jajal Dyos, in yuum tzilo'ob, in yum chako'ob
in ki' kubik ti'te'ex le santo sakabo u tiaal a canaantik'ex in chan kool
tu k'aabal doys yumbil, dios mejembil, dios espíritu santo amen jesus.*

Traducción:

“Mi señor Dios, mis señores del viento, mis señores de la lluvia, les entrego este santo sakab para que cuiden mi pequeña milpa, en el nombre de Dios padre, de Dios hijo, y de Dios Espíritu Santo., amen Jesús”

Luego deposita debajo de algún árbol una jícara conteniendo la bebida, enciende una vela o veladora y según la creencia, si la vela se mantiene encendida permanentemente y se consume en su totalidad, es señal que los *yumtsilo'ob* han aceptado su ofrenda.

Antecedentes similares a esta costumbre la encontramos en la documentación colonial, Las costumbres de ofrecer “bebidas” a los dioses “paganos” era una actividad común en los pueblos mayas tanto prehispánicos como coloniales, los mayas peninsulares continuaron con esta costumbre ancestral porque consideraban que él no realizarlo les traería calamidades y enfermedades a ellos y sus familias. En muchas de las casas nuevas que se construían también se entregaba el sakab para quedar protegidos de los vientos que podían

⁷ Véase Centro de Apoyo a la Investigación Histórica de Yucatán , *Constituciones Synodales, Lib. I, Tit. I, De Suma Trinit et Fide Catholica, Sect. 4, De Impedimentus...*, § 2, fols. 17-17v.

hacerles daño y porque los terrenos donde asentaban sus viviendas también “tenían dueños”, una de las entrevistas realizadas en Pomuch, nos deja entrever la importancia que para los agricultores mayas maceuales, tiene el entregar el *sakab* a las deidades de la naturaleza:

Rogación a la lluvia, (cha'a cháak) el maíz como conector de energías del hombre y los señores creadores

Desde muy temprano, los hombres que participan en el ritual de petición de lluvia, incluyendo a los cuatro *chakes* , y el *t'up*, (los representantes del cielo y la tierra) se reúnen alrededor de la mesa donde se han colocado cuatro jícaras pequeñas de *sakab* , la bebida de maíz sagrada y una grande en el centro, “para dar de beber a los santos *chakes* y al santo *ahau* que han participado en la velación”.

En este rito, el sacerdote maya implora a todos los vientos que se reúnan en la “sagrada mesa” ya que va a dar inicio la actividad de recibimiento de “el santo gracia”, el cual está representado por la masa que los participantes ofrecerán y será colocado en el altar, al igual que las gallinas que se sacrificarán en el transcurso del rito. Mientras transcurre la mañana comienza un desfile de niños y adultos entregando masa de maíz en cubos de plástico, mismos que al ser recibidos son “bendecidos” por el sacerdote maya y depositados en la mesa principal.

Por otra parte, otro grupo de ayudantes también llamados *k'oses*, preparan el horno donde se cocerán los pibihuajes o pibes, las tortillas gruesas de maíz, acomodan los leños y encima le depositan piedras para después encenderlo con restos de huesos de maíz (bacales) y envases de plástico para hacer más rápida la combustión de la leña.

Notamos también que el sacrificio a las aves se realiza después de ser ofrecidas por el sacerdote maya quien en lengua maya reza:

“por el santísimo nombre de Dios nuestro señor, dios hijo, dios espíritu santo, oh, escucha mi ruego donde pido una santa y sagrada bendición mi señor, para poder darle el santo vino a estas santas aves que presento para este santo trabajo, a los santos señores del monte”.

Al mismo tiempo que abre el pico de las aves y les deposita el santo tibi oolal, (la bebida de balché' con licor) y a otros les hace beber la bebida sagrada del *sakab*.

Acto seguido, las aves son llevadas por un grupo de adolescentes y sacrificadas a golpe de madera en la cabeza, son luego remojadas en agua para después quemarles las plumas en la hoguera del pib (el horno) y poder limpiar y destazar los pollos que servirán para los alimentos. En los documentos coloniales encontramos la observación de Landa quien en referencia a los ofrecimientos de animales menciona:

“los chaces sacrificaban un perro y sacábanle el corazón y enviábanlo entre dos platos al demonio, y los chaces quebraban sendas ollas grandes llenas de bebida y con esto acababan su fiesta. Acabada, comían y bebían los presentes que allí se habían ofrecido y llevaban al Nacón (Nacom) con mucha solemnidad a su casa, pero sin perfumes”. (Landa: 1982)



Dios Chaak, recibiendo un ave degollada en ofrenda.

Códice Dresden, Lamina 26.

Cuando el sacerdote maya da la orden de iniciar las tortillas de maíz llamadas *pibihuajes*, *tut huajes* o *penkuches* los presentes: *ah kuches y matanes*, se reúnen para apoyar en la realización de las tortillas de maíz con la masa ofrecida anteriormente y se cuenta cuantas personas han colaborado en la lista donando masa, gallinas o dinero para saber cuántas tortillas se habrán de realizar.

En esta actividad tiene cabida quien desee colaborar, participan tanto personas mayores como jóvenes o niños, mientras unos tortean y moldean las tortillas, otros le agregan pepita molida de la calabaza por cada *pib*, constituyen cuatro capas de masa por igual número de capas de pepita molida de calabaza, al que finalmente se le hace una figura de cruz, y en cada punto de la cruz le gotean el “*santo balche*”.

Después de haber hecho esto, otro grupo envuelve las tortillas de cuatro capas en unas hojas silvestres llamada *boob* el cual se ata con una cuerda de corteza de árboles.

Cuando finaliza esta labor, las tortillas son llevadas a cocer en el horno que expresamente ha sido acondicionado para hornearlas. Son depositadas sobre las hirvientes piedras, y mientras el sacerdote maya hace una oración solicitando que el alimento se cueza sin problemas, arroja el “*santo tibi’oolal*” sobre el horno no sin antes haber arrojado sal sobre el fuego. Cuando se han colocado todos los “*pibes*” se procede ponerle una piedra hirviente encima a cada tortilla y después a sellar el horno, con hojas de jabín, después

una capa de sacos viejos de harina, finalmente la tierra que deberá cubrir todo el *pib*, evitar que el calor se escape y poder cocinar bien “el santo alimento”.

En este proceso, el sacerdote maya sabe que debe tener todas las precauciones con el cocido del “*santo pib*” ya que se tiene la creencia que, si algún “*santo pib*” no se cuece bien o queda crudo, podría ser signo de que el sacerdote habrá de enfermar e inclusive puede morir. El tiempo de cocción debe ser de 2 a 2:30 horas aproximadamente, dependiendo de “lo que prediga el sacerdote maya y de lo que haya visto en su *zastun* (la piedra de la adivinación)”.

Llegada la hora de desenterrar el “*pib*” los *majano'ob* o ayudantes, se reúnen para retirarles las hojas con que fueron envueltas todas las tortillas, seguidamente son colocados en el “santo altar o la santa mesa” donde se han dispuesto ya las jicaritas de pozole sagrado con balche’, procurando que todas las tortillas, estén sobre la sagrada mesa. “Es bonito venir a apoyar a los compadres porque es un trabajo de todos, además, hay que hacerlo por el bien de nuestras milpas” habría de mencionar un agricultor invitado a “hacer el *k'ol*”, una comida elaborada a base del caldo del pollo cocido.

La entrega del “santo gracia” en las milpas mayas

Este sencillo ritual se realiza cuando las primeras mazorcas son ya comestibles. Es la temporada denominada del “santo gracia” del “*chacbinal*” (elote sancochado), del *isuaj* (tortilla de maíz nuevo) y del *a'a sa'* (atole nuevo). Para entonces, las primeras mazorcas cosechadas de la milpa son las que serán entregadas a Dios, a los señores *yumtsilo'ob* y los *yum chako'ob*, el primer elote sancochado, la primera tortilla de maíz nuevo, y el primer atole nuevo son elaborados en la misma milpa y depositados debajo de algún árbol o alguna piedra, ahí comúnmente se colocan las hojas de calabaza a manera de mantel, seguidamente, se enciende una vela, se sahúma en espacio sagrado con incienso y se depositan las ofrendas en jícaras, mientras el dueño de la milpa agradece los dones recibidos por la “madre tierra” Es una ceremonia de agradecimiento a los “*santos yumtsilo'ob*” por la “gracia” recibida en la milpa y por haber bendecido las cosechas con buenos frutos.

La entrega de primicia a los santos católicos.

Este rito ritual es más de índole cristiano y tiene lugar poco tiempo después de la entrega del “santo gracia”, y tiene lugar comúnmente en la iglesia del pueblo hasta donde acude el maya maceual a entregar al santo patrono del pueblo, los frutos obtenidos de la milpa, ahí ofrece el elote sancochado, el frijol, la calabaza, los chiles, camotes , o cualquier otro producto que haya obtenido de su milpa, en ocasiones paga una misa de acción de gracias y al finalizar ésta actividad, reparte entre los asistentes, el *sakab*, la bebida sagrada, en señal de agradecimiento y humildad ante dios.

Las primicias y acciones de gracia que se realizaban en los templos durante el periodo colonial, tuvieron relación con las actividades de las cofradías y congregaciones de indios cristianizados. Sugerimos que la primicia o “entrega primera a Dios” era el ofrecimiento principal de los mayas *macehualo’ob* que habían sido sometidos y cristianizados, modificando sus costumbres ancestrales de dar ofrendas a sus antiguos dioses, por las de los santos cristianos. Ofrecimiento muy bien visto por los religiosos, que así justificaban la existencia de un Dios todopoderoso que otorgaba alimentos a los que le veneraban.

Por ahora parte debemos dejar constancia que esta ceremonia de acción de gracia en los templos no solo se supedita a los templos católicos sino que también se realizan entre los grupos protestantes o evangélicos ya que de igual manera realizan ceremonias para agradecer las cosechas a Dios Jehová , pero también reconocen el sentido animista de la ritualidad y ofrecen a los “señores vientos ” los alimentos que les ofrece la naturaleza, es decir, aún existe un reconocimiento de la existencia de los seres sobrenaturales a pesar de que la mentalidad religiosa se ha modificado. Tal caso lo hemos podido comprobar en el pueblo maya de Tiholop, donde el grupo perteneciente a los presbiterianos realizaron una sencilla ceremonia de “acción de gracia” en su templo donde ofrecieron elotes y atole nuevo, una bebida de maíz recién cosechada y otros alimentos al altar provisto solo de un ramo de flores y un mantel bordado, en la cual entonaban cánticos cristianos, finalizada esta sencilla ceremonia, el responsable de la “acción de gracias” repartió entre los asistentes los alimentos que había llevado para ofrecer.

El Hanli cool: primicia de acción de gracias

Al finalizar la cosecha de maíz, se realiza una nueva representación ritual denominada *Janli kool*, o *Wajil kool*. Literalmente significa “comida de milpa” Los preparativos empiezan la noche anterior. El dueño de la parcela y los que trabajan con él, abren una fosa, cuecen maíz y frijol y tuestan semillas de calabaza. En algunas regiones como en la parte oriental de Yucatán, la noche anterior al rito, se inician los preparativos con el corte de la leña, el cual está precedida del sacerdote maya quien acompaña a los leñadores a bendecir el lugar donde se cortará la leña, ahí, solicita el permiso de los señores *yumtsilo’ob* para permitir el corte y no ocasionar algún accidente a éstos.

La primera plegaria tiene lugar en el sitio donde se realizará la ceremonia nocturna, donde se ofrece el *sakab* y el “santo vino” a los *yumtsilo’ob* convocados desde esa noche a presidir la sagrada mesa, en este momento ritual, se realiza el *k’axpach* o amarre de la sagrada mesa, en la que se convocan a los santos *yumtsilo’ob* y a los santos católicos para que acompañen la “velación” de la mesa y acudan a recibir la “santa gracia ” de las bebidas que se les ofrecen, el *hmen* acompañado de su ayudante procede a santiguar el espacio donde se realizará el evento, realizando nueve vueltas alrededor de la mesa, alumbrándose con una vela, mientras arroja un líquido preparado con alcohol y yerbas de ruda, el cual arroja utilizando unas

ramas de *sipche'* (*Bunchosia glandulosa*). mientras detrás de él el que funge como ayudante o *itsa' sahuma* (unge) con incienso el espacio.

Estas nueve vueltas de amarre pueden entenderse como los tiempos que duran en convocarse a los santos y deidades alrededor de la sagrada mesa, también este amarre puede suponer la sacralización misma del espacio en la que solo tienen cabida los “vientos buenos” esto se entiende cuando el mismo sacerdote maya arroja hacia fuera del espacio que se amarra, con ademanes, a los “vientos malos” con las ramas del *sipche'*. Aunque también propongo que este “amarre” del espacio ritual supone la obligación de los vientos buenos convocados a permanecer en ese sagrado espacio durante todo el tiempo que dure el rito de acción de gracias. Se genera por tanto un compromiso entre el oficiante y los dioses y santos por convivir y departir de lo que se ha traido en armonía y comunión. Finalizada la actividad nocturna se ofrece entre los asistentes el *sakab* y el santo vino “*balche*” el resto de los alimentos se cuelgan en unos árboles para esperar al día siguiente.

A diferencia de la ceremonia del *cha'a chaak*, la ceremonia del *Janli kol*, comúnmente es realizada por un solo personaje a quien se le denomina *ah cuch*, o “interesado” y su familia quienes de manera independiente, sin convocar al pueblo, realizan todos los gastos para la acción de gracias, ya que se trata de una ceremonia individual de agradecimiento a los dioses por las cosechas recibidas, pueden recibir la ayuda de la gente a quienes inviten al convite, los cuales ayudan en la realización de los alimentos, pero no entregan masa, ni gallinas ni algún otro producto, más que su trabajo. También las mujeres tienen especial participación en esta ceremonia ya que son las que directamente se encargan de realizar los guisos con los animales sacrificados.

Desde las primeras horas, el sacerdote maya acude al sitio de la ceremonia donde ofrece la bebida de *sakab* a los santos y deidades a quienes convoca nuevamente en torno a la mesa sagrada “en nombre de dios padre, dios hijo, y dios espíritu santo”.

Tenemos que indicar nuevamente que a diferencia del *cha'a chaak*, donde se ofrece carne de venado, en esta ceremonia de acción de gracias, solamente se ofrendan aves de corral, como pollos o pavos. El sacerdote maya entrega a través de un ritual los “*santo aalak'ooob*” o animales domésticos a los dioses, esta entrega se realiza en frente de la mesa, levanta una por una a las aves y ofrece el alma de estas a los *yumtsilo'ob*, a los vientos y a los santos católicos en nombre de la santísima trinidad, *sahuma* el pico de las aves, les introduce la masa de *sakab* en la garganta y les obliga a beber del “sagrado vino” o *balche'* mientras presiona con un dedo su cuello para provocar su asfixia y su posterior muerte, al mismo tiempo, realiza sus rezos y oraciones mayas o “*payalchi*” entregando el “alma” o el “*santo yool*” del ave a los dioses.

En la preparación de los alimentos, los ingredientes se muelen para hacer bolas que se ponen sobre hojas de roble, *tzalbay* o plátano; con la primera bola se hace una tortilla de maíz, luego una de calabaza y al final una de frijol, las cuales se van colocando una sobre otra, hasta llegar a 9 capas. Lo que resulta son los llamados huajes, pencuches o tortillas. Aparte, cuecen los pavos y gallinas que fueron ofrecidos anteriormente. Prenden fuego en las piedras que están en el fondo de la fosa y preparan k'ol o atole salado. Mientras tanto, las mujeres preparan el sakab, la bebida sagrada.

El hmen o sacerdote maya, se dirige directamente a la fosa hecha para cocer las tortillas especiales donde comienza el *payalchi'* o rezo maya. Llama a los vientos buenos, los llama mientras arroja balche en los cuatro puntos cardinales o *kantitz'*. Después, pone los pencuches preparados por los hombres sobre las piedras calientes y los cubre con otras piedras al rojo vivo. Dos horas después se sacan los penkuches del horno y se prepara el *chokó*. Los anfitriones llevan la comida preparada a una mesa, en la que hay una cruz, nueve velas, incienso, flores, cigarros y licor, balche o el "santo vino".

Cuando todos los alimentos están dispuestos en torno a la mesa sagrada: (el *chok'ob*, el *sakab*, el *k'ol*, la carne cocida de las aves y los *pencucho'ob*) el sacerdote maya procede a realizar la "santo entrega" de los alimentos convocando nuevamente a las deidades sagradas y a los santos cristianos en torno a la mesa y en las que, a través de las plegarias; les agradece que hayan permitido una cosecha abundante al interesado y a su familia, y por quienes solicita la "santa protección" y "el santo favor" de que en el futuro les vaya bien en sus cosechas y en sus milpas, implorando que los *yumtsilo'o* protejan de plagas y cualquier daño el patrimonio y los cultivos de la familia que les ofrece la primicia.



Ritual del janli kool o "acción de gracias", con el objeto de agradecer los alimentos obtenidos durante el año en Tiholop Yucatán.

La ceremonia finaliza con la "santiguada" de la familia y de todos los participantes y de quienes se pide el "santo perdón" y la "santa protección" para sus vidas ante el altar, el rezo final conlleva a "liberar" a los señores *yumtsilo'ob* con el *huach' pach* o "desatar" en la que el sacerdote maya y su ayudante recorren nuevamente la mesa en sentido contrario a las agujas del reloj por nueve veces mientras agradecen la

asistencia sagrada de los señores yumtsilo'ob, los vientos sagrados y los santos católicos , por haber aceptado los alimentos que se ofrecieron, finalizando con esto la ceremonia, los alientos se reparten entre los asistentes y entre quienes deseen departir con la familia que ofrece los alimentos gratuitamente.

En esta caso, podemos suponer que la ceremonia del hanli kool o uajil kol, es una manifestación sincretizada de acción de gracias cristiano con claras referencias mayas inmersas en ella, ya que los iconos simbólicos que se presentan en ésta, como en la ceremonia del cha'a chaak, nos remiten a interpretar que esta convocatoria va dirigida a santos católicos como a deidades del animismo maya, pero siempre queda implícito el contenido metafísico; la acción de gracias no solo es un mero protocolo a los dioses y santos, sino es la continuidad de la vida familiar reflejada en su misma participación en el ritual ya que genera la cohesión entre éstos y los participantes "ayudantes", pero al igual que la ceremonia del cha'a chaak, conlleva a un reconocimiento de la naturaleza como dadora de vida y el reconocimiento de las deidades mayas y santos cristianos como señores protectores a quienes se agradece su "divina intercesión" para la continuidad de la vida y la existencia.

CONCLUSIONES

En los ritos agrícolas, los alimentos principales siempre están elaborados a base de maíz, ya que éste es el alimento esencial de la sociedad maya y por tanto se considera sagrado.

La bebida principal elaborada de maíz cocido y molido con miel y cacao, es llamada *Sakab* depositada en pequeñas jícaras representa el alimento de los "nojoch ts'ulo'ob" o *yumtzilob*, los señores principales, ya que se dice que es la bebida del recibimiento y bienvenida a la gran comida.

El *balche'* es otra bebida sagrada, para uso exclusivo en las ceremonias, se trata de una corteza del árbol de *balche'* (*Lonchocarpus longistylus*) disuelto en agua y cocido a fuego con miel, al cual se le agrega licor para que fermente y crear una bebida alcohólica., el mismo que se ofrece bajo el nombre de *tibi olal* (esencia o espíritu) .

Los *huajoób*, *peenkuch* o tortillas, están hechas de maíz molido y cocido bajo tierra en hornos especiales llamados *pib*, están realizadas a manera de tarta o pastel, los cuales tienen integrada la semilla de calabaza cocida y molida con sal. Las tortillas son cubiertas para su cocción con hojas de un árbol llamado *boob*, y atadas con cortezas del árbol de *nabal* que al mismo tiempo funcionan como cuerdas. Los *pibes*, representan en la sagrada mesa, a los santos *yumtsilo'ob*.

El *chok'ob* es una sopa realizada con una enorme tortilla llamada *t'up*, el caldo de los pollos cocidos con especias (achiote, cebolla, ajo, pimienta, manteca, masa de maíz y sal), se ofrece a los cuatro puntos cardinales o *kantitz'* (esquinas) de la sagrada mesa.

El *k'ol* es un alimento realizado también a base de masa de maíz, con consistencia blanda, realizada con caldo de pollo, tomate, cebolla, achiote manteca y masa de maíz.

El pollo cocido *chakbil kax* (sancochado) se extrae de sus caldos y se presenta a la mesa en la misma posición que los demás alimentos,

Y finalmente el venado *piibil k'eej* cocido en horno de tierra es presentado en la mesa colocado en los cuatro puntos cardinales.

Para los mayas, las divinidades siempre están en primer plano, a ellos se les ofrece todo, primeramente. Inclusive la vida del maya esta al resguardo de las divinidades y los santos, antes de dormir, pide a Dios; al despertar agradece a Dios, a los santos católicos y a las deidades de la naturaleza, al sol y a la tierra el volver a pisar el suelo, respirar, y sentir el calor, pero sobre todo agradece volver a vivir un día más. Lo mismo sucede con su milpa, para el maya el hombre es la milpa y la milpa es el hombre, es una fusión sagrada en donde se dinamiza y se explica la existencia. Los mayas no se limitan a entender que las deidades sagradas son estáticas, sino se entiende que por su dinamismo los protegen, en esta perspectiva de la práctica religiosa maya, Paul Tillich (1961) planteó que lo religioso, bajo la concepción de los santos “era aquello que no podía ser limitado a la subjetividad de la simple sensación” Entre los mayas, lo sagrado es inalcanzable para los mortales y es necesario reconocer su ayuda divina a partir de los ofrecimientos. La creencia del ser omnipotente y sus servidores y santos, pertenecen al espacio sagrado inmaterial que influye en la fuerza de la naturaleza para proveer a los mortales de la gracia y la energía que se necesita para la supervivencia del *ool*, el alma maya.

Referencias bibliográficas

Attolini Lecón , Amalia, 2011, *Cuentas, dares y tomares del cacao: delicia, convite , rito mesoamericano. Aspectos antropológicos*, Artículo, Revista digital universitaria, Vol 12, Num. 4, INAH.

Constituciones Synodales, 1722, Lib. I, Tit. I, De Suma Trinit et Fide Catholica, Sect. 4, De Impedimentus..., § 2, fols. 17-17v.

Landa, Diego de 1982. Relación de las cosas de Yucatán. Editorial Porrúa.

Morales Damian, Manuel Alberto, (2006) Arbol sagrado, origen y estructura del universo en el pensamiento maya. Colección social y hunmanistica. H Congreso de Chiapas, UNAH, UNACH, México.

Recopilación de las Leyes de Indias. Capítulo V, Ley XXXXVI. Libro mantenedor, USAL, Bib. Fco de Vitoria: Fondo Reservado.

Relaciones Histórico Geográficas de la Gobernación de Yucatán, pp. 71v. USAL, Bib. Fco de Vitoria: Fondo Reservado.

Tillich, Paul. *Wesen und Wandel des Glaubens*, Frankfurt/Main, 1961

Tuz Chi, Lázaro Hilario 2013, *Aj Balam Yuutsilo'ob Cosmovisión e identidad en los rituales agrícolas de los mayas peninsulares*, Colección Sáastal, SEGEY Gobernación del Estado de Yucatán, México.

Influencia de la Literatura Infantil y Juvenil en la educación ambiental en estudiantes de educación primaria

It influences of the Infantile and Juvenile Literature in the environmental education in students of primary education

Jaime Quispe Palomino

Cómo citar: Quispe Palomino, J. (2020). Influencia de la Literatura Infantil y Juvenil en la educación ambiental en estudiantes de educación primaria. *Germinal* 3(1), 78-96

Magister en Investigación y Docencia universitaria. Realizó estudios de licenciatura de Filosofía en la "Pontificia Universidad Gregoriana" y "Regina Apostolorum" de Roma, Italia. Es promotor de la Literatura Ecológica Infantil y Juvenil (LIEJ) con la publicación de más de una decena de libros en la concientización de la protección del medio ambiente. Actualmente viene realizando estudios de doctorado en Ciencias de la Educación en la "Universidad Nacional del Centro del Perú" de Huancayo, Perú.

Correo:
jaime.quispe0015@gmail.com
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4534-5083>

Arbitrada por pares ciegos

Recibido: 18/09/2020

Aceptado: 21/11/2020

Autor de correspondencia:

jaime.quispe0015@gmail.com

Resumen

Nuestra *pachamama* o madre tierra "es un organismo vivo" (Carta de la Ecopedagogía, N° 1) que sufre los efectos del cambio climático (CMNUCC; IPCC-AR5). Ante esta situación, el estado peruano puso en vigencia la Política Nacional de Educación Ambiental (PNEA), promulgado mediante Decreto Supremo 017-2012-ED, con el objetivo de "desarrollar la educación y la cultura ambiental orientadas a la formación de una ciudadanía ambientalmente responsable y una sociedad peruana sostenible, competitiva, inclusiva y con identidad" (Art. N° 1) De allí que la Literatura Ecológica es una propuesta resiliente de observación, reflexión, escritura y publicación de libros inspirados en el medio ambiente; debido a la pérdida de biodiversidad, pérdida de recursos naturales, contaminación, desertificación, deglaciación y muchas otras consecuencias más. Por eso, el presente trabajo tiene como objetivo establecer la influencia de la educación ambiental en la Literatura Infantil y Juvenil en estudiantes de educación primaria.

Palabras claves: Literatura Infantil y Juvenil, educación ambiental, desarrollo sostenible, ecología.

Abstract

Our *pachamama* or mother earth "is a living organism" (Ecopedagoggy Charter, No. 1) that suffers the effects of climate change (UNFCCC; IPCC-AR5). Faced with this situation, the Peruvian state put into effect the National Environmental Education Politics (PNEA), promulgated by Supreme Decree 017-2012-ED, with the objective of "developing environmental education and culture aimed at the formation of an environmentally responsible citizenship and a sustainable, competitive, inclusive Peruvian society with identity" (Art. No. 1) Hence, Ecological Literature is a resilient proposal of observation, reflection, writing and publication of books inspired by the environment; due to the loss of biodiversity, loss of natural resources, pollution, desertification, deglaciation and many other consequences. Therefore, the present work aims to establish the influence of environmental education in children's literature in elementary school students.

Keywords: Children's Literature, environmental education, sustainable development, ecology.

INTRODUCCIÓN

En la región Junín, la Literatura Infantil y Juvenil, con prospectiva medio ambiental, está desarrollando una importante promoción literaria, debido a la preocupación por el cambio climático que se manifiesta en los efectos de calentamiento global, efecto invernadero, debilitamiento de la capa de ozono, que está ocasionando el daño y deterioro de nuestra madre tierra o pachamama que “es un organismo vivo y en evolución” (Carta de la ecopedagogía, N° 1).

En las dos últimas décadas se han ido produciendo textos de Literatura Infantil y Juvenil, así como la formación educativa a través del programa de plan lector, más importante todavía en el deseo de impulsar hábitos de lectura amena y entretenida de una determinada aldea planetaria (Gutierrez y Prado, 2016) denominada actualmente Literatura Infantil y Juvenil (Minguez, 2012).

Hablar de la Literatura Infantil y Juvenil es hablar de niños y jóvenes que están dentro de una etapa de formación escolar denominada Educación Básica Regular que abarca los niveles de primaria y secundaria; también en la educación no formal e informal.

A partir del siglo XIX, los expertos fueron investigando sobre dicha denominación, determinada como una etapa literaria; pero, no todos han direccionado convergentemente en una misma definición, sino que, por la complejidad y extensión de edades cronológicas de los destinatarios, han adoptado diversas posiciones como la de Hollindale (1997) que en su investigación concluye en afirmar seis categorías. En casos extremos, se afirma que “algunas posturas extremas llegan a identificar literatura infantil con mediocridad literaria y piensan que es mera invención de críticos de discutible talla y de los intereses comerciales de las empresas editoriales” (Tejerina, 2006)

La Literatura Infantil y Juvenil contiene una cantidad de disciplinas que no se agotarán (Cervera, 1992). En efecto, continuará su proceso evolutivo al hacer nacer desde su vientre literario otros géneros que respondan a las circunstancias históricas, tecnológicas, emocionales y ambientales. Tal es el caso de mi investigación que tendrá como conclusión otra propuesta literaria, basada en el cambio climático, denominada Literatura Ecológica Infantil y Juvenil.

La Literatura Ecológica Infantil y Juvenil es un género literario que parte de la observación reflexiva del medio ambiente en el que vivimos y relacionamos al hombre con la diversidad biológica, recursos naturales, desertificación, desglaciación, contaminación de la basura y otros. Es la composición literaria de la situación que atraviesan los espacios naturales, afectados por el cambio climático; e invita a tener un cambio de actitud que coadyuve al bienestar general de la ciudadanía planetaria.

De allí que la Literatura Ecológica Infantil y Juvenil, una rama de la literatura dirigida a un público específico, involucra la transformación de nuestras acciones frente al planeta que en éstos últimos años ha sufrido un

daño irreversible (UNFCC, 1992). Hacer de la literatura un puente de concientización entre el arte de leer y proteger el medio ambiente.

Literatura Infantil y Juvenil

Minguez (2012), antes de entrar a conceptualización, dice que es complejo porque “los diversos intentos desde el formalismo o el estructuralismo hasta el más reciente análisis del discurso han topado con problemas de índole teórica que impide el establecimiento de una definición inamovible o definitiva y que nos conduce a una definición dinámica” (p. 90). Es por eso que no se encontrará un concepto uniforme de la Literatura infantil y juvenil.

Cerrillo (2010), al empezar a tratar de manera general el concepto, dice que “la literatura es un producto de la creación del hombre que, como la lengua, que es su medio de expresión, es el resultado de la aplicación de convenciones, normas y criterios de carácter expresivo y comunicativo” (p. 11). Lo que se aplica también en niños y jóvenes que poseen tales facultades literarias (Díaz y Prats, 1998).

Minguez (2012) sostiene que desde la época medieval se difundió la literatura infantil, pero se considera que “la LIJ como fenómeno generalizado, normalizado y regularizado, solo puede ser considerada a partir del s. XIX” (p. 93).

En el camino se denominó como una categoría literaria (Minguez, 2012, p. 91), diseñada específicamente para los niños y jóvenes; aunque algunos consideren que no es más que la construcción colonizadora de un mundo adulto para los niños y jóvenes (Rose, 1984; Lesnik, 2000; Sánchez, 1995).

Pero la tendencia más dominante de la conceptualizar es considerar la adecuación empática de los escritores adultos a un lenguaje de iniciación y entendimiento infantil y juvenil, es decir, “Una literatura escrita para ellos solo en el sentido de que ellos no eran capaces de escribirla por ellos mismos. No parecía nada de erróneo en ello. Al fin y al cabo, la mayor parte de adultos no pueden escribir por ellos mismo la literatura que leen, por lo cual se podría decir que está en su nombre” (Chambers, 2010, p. 267). Adecuación empática, relacionado desde tres vertientes:

La primera, como se suele citar a menudo, conlleva que los autores traten de buscar empatía con los intereses de la infancia y juventud.

La segunda que sus destinatarios están en otro rango, ya que no son capaces de producir su literatura de igual a igual.

Y una tercera que los adultos comparten también estos dos factores, con la excepción de que hay adultos que escriben de parte de otros adultos o por decirlo de otra manera: toda literatura tiene un lector modelo. (Minguez, 2012, p. 92)

Asimismo, se afirma que esta categoría literaria con adecuación empática fue una respuesta a la demanda del momento donde se pretendía la alfabetización masiva de la niñez con exigencias educativas (Valriu, 1998, pp 25-49). Otra tendencia, afirma que la Literatura Infantil y Juvenil surge más bien con el uso de la imprenta y su respectiva producción masiva y a precio módico (Morgenstern, 2001)

Vista la complejidad de abarcar un público amplio desde la iniciación de la lectura en el niño hasta los 18 años, surge también la complejidad de tener en cuenta factores formales, psicológicos, ideológicos y estéticos en la composición, desarrollo y mensaje. De allí surge "la literatura de cruce, llamada en algunas ocasiones literatura ganada, son obras susceptibles de ser leídas por niños y jóvenes" (Minguez, 2012, p. 93)

Con el transcurrir de las generaciones y responder las expectativas del lector, cada vez más van adquiriendo un carácter educativo multidisciplinar que busca mejorar la competencia lectora, literaria y la respectiva socialización:

Hay siempre una audiencia o audiencias implícitas y la audiencia implícita de un libro para niños está constituida primero y sobre todo por un editor/agente/editorial, después por un docente/bibliotecario/padre y finalmente por niños de un particular grupo de edad. Solo raramente, el autor escribe expresamente para un niño o para niños, y ya entonces la escritura se ha llevado a cabo probablemente en nombre de los niños, es decir, para su bienestar o por lo que el autor concibe como la audiencia infantil o infancia. (Zipes, 2001, p. 44)

La Literatura Infantil y Juvenil ha pasado por un proceso diversificado de posturas que, así como se ha pretendido tener características educativas que respondan las expectativas de padres y docentes también se ha presentado otra característica alternativa de aquellos materiales que contengan entretenimiento, antes que se construyan textos con enseñanza moral (p. 95). Ambas características, como puede haber otros más, encuentran su complemento cuando se habla de una literatura diversificada y adaptada a las circunstancias de la vida del niño y adolescente; en tal caso, ambos corroboran en la adquisición de una formación habitual de la lectura.

Las obras de la literatura Infantil y Juvenil [...] tienen valor y entidad en sí mismas, son entidades semióticas de categoría estética y su funcionalidad no es necesariamente la de servir de vía secundaria de acceso a la "gran literatura"; más bien hay que destacar y matizar que sirven para formar al individuo como lector, en todo su valor, precisamente porque en estas obras las cualidades semióticas de la (gran) literatura ya está en ellas. (Mendoza, 1999, p. 12).

Minguez (2012) frente a las diversas propuestas surgidas en el camino de composición literatura pensada en niños y jóvenes, busca:

Encontrar un equilibrio entre estos tres componentes que den obras que, por un lado, cumplan con los requisitos de una obra literaria: originalidad, coherencia, uso de recursos rico y adecuado, etc. Por otro lado, deben tener en cuenta el destinatario y su competencia lingüística por lo que la forma y, en menor medida, el contenido se adecuará para que la obra pueda interesar al lector (al margen de si al final lo consigue o no). Y finalmente, unida a esta forma, tendrá presente la educación literaria del receptor y, en menor medida, su educación en general. Insistimos, no se trata de crear obras moralizadoras y didactistas sino más bien de tener en cuenta el material sensible al que nos dirigimos. (p. 97).

Tejerina (2006) afirma, además, entre todo lo ya dicho, que se debe regir por principios fundamentales como la capacidad recreativa y reveladora de no estar limitado sólo a ser textos divertidos sino de tener en cuenta el mensaje que engrandecen el alma, avivan el estado emocional y comprometen a tener una posición crítica de la problemática mundial.

Definición

Rubió (1925), como se citó en Minguez (2012), define la Literatura Infantil y Juvenil como “aquella rama de la literatura de imaginación que mejor se adapta a la capacidad de comprensión de la infancia y al mundo que de verdad le interesa” (p.98). Empieza la definición distinguiendo propiamente la literatura infantil de un conjunto de materiales didácticos que forman parte de su proceso educativo.

Cervera (1992), por su parte, incluye varias disciplinas que dejan huellas del arte de la escritura y lectura para el deleite a los niños. Esa “voluntad integradora quiere alcanzar a todas las manifestaciones y actividades que reúnan las condiciones fundamentales apuntadas: huella de arte, atractivo lúdico e interés por parte del niño receptor” (p. 11) Se dice que incluye varias disciplinas porque, teniendo en cuenta los géneros conocidos como la narrativa, poesía y teatro, están pues “manifestaciones, menores ciertamente, que pasan a encuadrarse en la literatura infantil: rimas, adivinanzas, patrañas, fórmulas de juego, cuentos breves y de nunca acabar, retahílas, recuentillos” (p. 12).

Hollindale (1997) se encargará de reunir las diferentes definiciones de Literatura Infantil y Juvenil para concluir en seis categorías:

1. Aquellos que forman parte de, entre autores, editores y libreros, una colección de libros que son elaborados comercialmente para ser difundido en el mercado infantil.
2. Conjunto de libros que despiertan la inquietud en una determinada etapa de su vida evolutiva.

3. Conjunto de libros que despiertan el juicio reflexivo, ya sea en el presente y también el pasado.
4. Uso de géneros literarios que usa figuras que desarrollan y entretiene la imaginación del niño, relevantes para su etapa y lingüísticamente adaptado a su edad.
5. Se reúnen por características comunes que respondan las expectativas significativas en el niño.
6. Se distingue por hacer de la lectura un arte, antes que enriquecer técnicamente el mundo literario.

Todas estas definiciones van interactuando y entrelazando a fin de ser enriquecida y elabora como ya tenían intencionadas Rubio y Cervera.

Hollindale (1997) consolida la definición al decir que “La literatura infantil es un corpus de textos con ciertos rasgos comunes de interés imaginativo que se activa como literatura infantil por un evento lector: aquel de ser leído por un niño. Un niño es alguien que cree con buenos motivos que su condición de infancia aún no ha acabado” (p.30). Se destaca, por supuesto, de una idea fija de no ser multidisciplinar.

Minguez (2012) define la Literatura Infantil y Juvenil, apoyado en Rubió, como “aquella rama de la literatura dirigida expresamente al público infantil y juvenil - un público en formación que necesita la adecuación del lenguaje y del resto de recursos literarios para facilitar la comprensión - y que contribuye a su educación literaria” (p. 104). Por supuesto, llega a esta definición, después de haber hecho un recorrido histórico.

Historia de la literatura infantil y juvenil en el Perú

Los niños siempre han sido inculcados en el amor por la literatura con el afán educativo de aprender a leer con versatilidad, formativo por tener criterios críticos de pensamiento y habla y entretenimiento propio de su edad lúdica. A través de las generaciones, se despertó la necesidad de ir paramentando y adaptándose en una literatura que responda a su etapa de desarrollo humano. Es por eso que, por ser tan necesario, desarrollaré la historia por etapas.

a. Los cien primeros años (siglo XIX)

Lozano (2014), refiere que la literatura infantil y juvenil en el Perú nació en la ciudad de Trujillo, el 28 de julio de 1888. Basado en los informes recabados por Jorge Kishimoto, coleccionista de la producción literaria de César Vallejo, afirma que nació en un periódico infantil ilustrado, con el nombre de “El Átomo”, confeccionada en madrea, y de redacción anónima; aunque el director de dicho periódico era el médico ecuatoriano Julio Martínez Serrano. Al respecto Lozano dice que “los destinatarios principales eran los niños; por tanto, históricamente es el primer medio periodístico del país que marca los antecedentes de la literatura infantil y juvenil en el Perú” (p. 115).

Lozano (2014), continúa diciendo que, veinticinco años después, el 1 de junio de 1913, en la misma ciudad de Trujillo, se fundó la revista “Cultura infantil”, dirigido por Julio Eduardo Manucci. Entre sus principales

colaboradores estuvo el más grande poeta nacional y uno de los primeros representantes de la poesía infantil y juvenil César Vallejo que a su vez “publicó sus primeros poemas, casi todos ellos de carácter didáctico” (Lozano, 2014, p.118). Después de algunas décadas de silencio, continúo la producción literaria infantil y juvenil con la publicación de la revista “Palomilla” (1940) de Guilleromo Ugarteche Chamorro, “Avanzada” (1953) de Ricardo Durand Flores, “Juanito” (1958) de Matilde Indacochea Pejovez, “Selecciones escolares” (1960) de Antonio Olivas Caldas, “Urpi” (1974) suplemento semanal dirigida por Walter Peñaloza, “Creación” (1976) suplemento infantil dirigido por Angel Avendaño y José Luque, “Collera (1978) dirigida por Myriam Balbuena y editada por el Centro de Estudios Sociales y Publicaciones y “Aguilucho” (1979) de los misionera combonianos del corazón de Jesús (pp. 119-121)

Cien años de esfuerzo realizado, a pesar de los gritos silenciosos, sin menguar el propósito de promover la literatura infantil y juvenil. Cabe resaltar que nace en revistas, comics y suplementos escolares de educación formal, no formal e informal. Responde las constantes preocupaciones personales, empresariales e institucionales de velar por la formación educativa del presente y futuro del país.

b. Asociación Peruana de Literatura Infantil y Juvenil (APLIJ) (siglo XX)

Lozano (2014) dice que el Instituto Nacional de bienestar familiar, por iniciativa de Roberto Rosario Vidal y Matilde Pérez Palacios fueron quienes convocaron en la ciudad Lima a poetas y narradores que, vista la necesidad e interés, se gestó un encuentro de literatura infantil y juvenil con una producción que consistió en la publicación de sus inspiraciones en un libro denominado “La barquita de papel”. A partir de este evento se organizó el primer encuentro de escritores de literatura infantil y juvenil en la ciudad de Cajamarca donde recién se funda, en aras de una formalización e institucionalización, la Asociación Peruana de Literatura Infantil (1980). Después, a medida que iban reflexionado en cada encuentro, se amplía la cobertura para los jóvenes.

La conformación de la asociación dio motivo de una vasta producción de literaria como “La mariposa de Cristal” (1982) dirigida por Roberto Rosario Vidal y “Arca de papel”, “Víspera de Reyes” y “El girasol” (1983) donde publicaron autores como Carlota Carvallo de Núñez y Alicia Bustamante. Además están las revistas “La chispita” dirigida por Zoila Loayza, “Pequeña” (1982) elaborada por las niñas María Hortensia Apaza y Lordes Graciela y Elvira, “Arco iris” (1982) con la dirección de la dirección de Estuardo Deza Saldaña, Juan Sánchez y Víctor Díaz Monge, “Cholito” (1982) con la dirección del ancashino Oscar Colchado Lucio, “Los niños del sol” (1983) con la dirección de Juan Rivera Palomino, “Visión futuro” (1985) dirigido en un primer momento por César Hildebrandt y editado por Danilo Sánchez Lihón, “Alboradita” (1985) con la dirección de Gonzalo Pantigoso, Félix Ruíz Suárez y Carmen Mimbela, “La gota” (1986) fundado en Chiclayo por el poeta Enrique Solano Rodríguez, “Creadores” nacido en Huaraz y dirigido por Carlos Toledo Quiñónez y Néstor Espinoza y “Candil” (1999), revista publicada por la Asociación Peruana de Literatura Infantil y Juvenil, filial Jaén, bajo la presidencia de Wilson Baca Altamirano que actualmente.

Este período de agremiación literaria ha sido crucial porque impulsó la amplia producción literaria infantil y juvenil en el Perú. La investigación ubica su nacimiento en la ciudad de Trujillo, viaja por diferentes provincias de la serranía andina tropical como Jaén, Chiclayo, Huaraz y por supuesto la capital Lima. Asimismo, va evolucionando su tránsito de haber nacido como suplemento y revista de hojas sueltas para llegar a la madurez de ser presentado en formato de libro conservando el estilo de seguir siendo revista y que actualmente “desarrollan un esmerado trabajo educativo, literario y cultural. En el contenido predominan textos de ensayo, crítica y creación” (Lozano, 2014, p. 124).

c. Riqueza literaria (siglo XXI)

El nuevo milenio se traduce como el despertar de la Literatura Infantil y Juvenil que, gracias a los Proyectos Educativos, Planes de Estudios y el Plan Lector de la Educación Básica Regular, se enriquece la producción literaria.

Continúan las publicaciones de la revista lambayecana “Poroporo” (2001) por el escritor Javier Villegas Fernández, “La barca de eucalipto” (2005) dirigido por Dios Dado, “Cuculí” (2008) en Tacna bajo la dirección de Gabriela Caballero Delgado, “Fabulador” (2012), editada por un grupo de estudiantes de la Universidad Nacional Mayo de San Marcos, con la asesoría de los docentes Mauro Mamani y Rosa Carbonel, “Para leerte mejor” (2012) bajo la dirección de Erick López Sánchez, “Caballito de madera” (2012) bajo la dirección de Vicky Canales y “Pristina” (2012); además están las revistas publicadas por la APLIJ “Pastorala” (2003) dirigida por Luzmán Salas Salas y “Rayuelo” (1995), vocero oficial, publicado por primera vez en Chimbote, bajo el auspicio de la Universidad Nacional del Santa que con el transcurrir de los años sigue publicando “temas de investigación, ensayo y crítica; de enfoques y planteamientos teóricos, metodológicos y didácticos; de análisis y comentario de libros; de exposición de experiencias y planteamientos; reseñas de publicaciones (libros y revistas); entrevistas y crónicas” (Lozano, 2014, p. 127).

Cabe resaltar actualmente las revistas y libros de literatura infantil y juvenil, a nivel mundial y nacional, se publican y dan a conocer fácilmente por la globalización de la información e intercambio cultural que enriquece la lectura y desarrolla el aprendizaje.

Literatura Infantil y Juvenil en la región Junín

La literatura de Junín se remonta al siglo XIX y XX con la publicación de “Folklore wanka” (1934) de Emeterio Cisneros, “Cuentos populares de Jauja” (1986 y 1993) de Pedro Monge Córdova (1096-1979) y Benjamín Gutiérrez Verástegui con el libro de “Lecturas Huancas” (1977).

En siglo XXI están Nicolás Matayoshi con su poemario “Gaia” (1993), “La sirenita del Huaytapallana y otras leyendas” (2010) y otras más; Bertha Rojas López y Waldemar José Cerrón Rojas con las “Brumas infantiles” (1996), “Literatura popular” (1997), “El halcón y gorrión” (1999), “Mis ecofábulas” (2007), “Niño y el monstruo” (2015); Héctor Meza Parra con “Los mataperros” (2012), “Nuevas aventuras de los

mataperros" (2014), "Narrativa tarmeña I" (2016) y "Narrativa tarmeña II" (2016); Isabel Córdova Rosales con la obra "Las aventuras de pico de oro" (2014); Carlos Villanes Cairo con las obras "Las ballenas cautivas" (2000), "Retorno a la libertad" (2006), "Cortavientos" (2005), "Los árboles no están solos" (2005), entre otros; Gerardo García Rosales con las obras "Rosamar y los grillos" (1980), "Gilachito" (2016), "Luna de agua" (2011), "El palomo enamorado y la palomita pizpireta" (2016), "El jovenzuelo calamar" (2016), entre otros; Roland Florencio Curisinche Castro "Cuentan los abuelos" (2005) que cada año publica una serie de cuentos de la región Junín y hasta la actualidad son catorce libros (2019); Jaime Quispe Palomino con la serie de literatura ecológica infantil "Visión ecológica de la región Junín" (2010), "Ecofábulas" (2012), "El nevado de Huaytapallana" (2015), "El Lago Chinchaycocha" (2015), "El serpenteante Jatunmayo" (2016), "El suelo del sapo y la rana" (2017), "El paradisiaco río Cunas" (2017), "La legendaria laguna de Paca" (2017), "Prófugos ambientales" (2018), "Crónicas de una muerte adelantada" (2019).

Literatura Infantil y Juvenil de Junín que merece un apartado para la clasificación respectiva de períodos y géneros. Teniéndose en cuenta la tendencia actual que propongo a través del enfoque ambiental que se incide, por ley de gravedad ecológica, en la Literatura Ecológica Infantil y Juvenil que tiene su punto de partida en la observación de la biodiversidad, recursos naturales, desglaciación, desertificación y contaminación, la preocupación por los efectos del cambio climático y el consiguiente fomento de la creación literaria ecológica.

La Literatura Infantil y Juvenil y la asignatura universitaria

De Sarlo (2017) dice que se debe impulsar una lectura que hable de la realidad en el que vive el estudiante con la finalidad de renovar constantemente el interés por la lectura, pero, con mentalidad crítica y reflexiva de la realidad que atraviesa actualmente nuestro medio ambiental. Para lograr tal eficacia:

"es necesario hacer hincapié durante la formación de los futuros maestros es el escuchar de forma activa a los niños, reconocer sus intereses y, de cara a la animación a la lectura, ayudarles a encontrar ficciones en las que puedan reflejarse"

(p. 221)

Cerrillo (2010) dice que en la Facultad de Psicopedagogía de la Universidad de Castilla-La Mancha de España, la Literatura Infantil y Juvenil es una asignatura optativa de segundo curso cuatrimestral con el valor de 4,5 créditos (p. 29) y con participación intermedia. En efecto, esta asignatura que se lleva desde 1989 (Roig, 2019), ininterrumpidamente, fue impulsado por Pedro Cerrillo y Jaime García con la finalidad de conseguir lectores competentes desde su iniciación.

Cerrillo (2010) detalla los cuatro objetivos que consisten en:

Conocer las características básicas de la Literatura Infantil y su funcionamiento editorial.

Comprender el valor y la importancia de la educación literaria en las primeras edades.

Practicar técnicas y estrategias de animación lectora.

Aprender a realizar una programación de animación a la lectura. (p. 29)

Que, inclusive, ha ido cambiando el sistema educativo y la metodología de enseñanza y aprendizaje en docentes y estudiantes universitarios (pp. 30-32)

Serán los estudiantes universitarios de pedagogía, en el ejercicio de su campo de acción con niños y jóvenes, habiendo experimentado esta peculiar experiencia formativa, quienes tengan que desarrollar esta inteligencia lingüística porque “despertar en los niños la afición por la lectura es un ideal perseguido incansablemente por todo aquel que conoce y disfruta el inmenso placer que proporciona” (Tejerina, 2006) la literatura.

Educación ambiental

La educación ambiental tiene su punto de partida en la experiencia social (Caride y Meira, 2018). Diariamente se publican informaciones, a través de las redes sociales y medios de comunicación social, los efectos del cambio climático (Marín, 2019), ocasionados por el hombre (CMNUCC, 1992). Dicha situación histórica se proyecta, en pleno siglo XXI (Bautista et al., 2019), como la edificación de una ciudadanía planetaria (Gutiérrez y Prado, 1997) con crisis ambiental.

Gutiérrez (2019), cincuenta años después de la aparición del concepto de educación ambiental, “desarrollados en un seminario de postgrado del Departamento de Planificación de Recursos y Conservación de la Facultad de Recursos Naturales, de la Universidad de Michigan (EE.UU.)”, sostiene que “la Educación Ambiental está dirigida a la producción de una ciudadanía que tenga conocimiento sobre el medio ambiente biofísico y sus problemas asociados, consciente de cómo ayudar a resolver estos problemas, y motivada para trabajar en su solución” (p.2).

Desde aquel evento nacional que iniciaba la reflexión y acción, realizado en junio del 1969, fue extendiéndose en el mundo entero a través de cumbres y asambleas internacionales, promovidas por la Organización de las Naciones Unidas (ONU). Entre ellas destacan:

- Reunión de Trabajo sobre Educación y Comunicación Ambiental (1971), organizado por la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN) y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura UNESCO.
- Reunión de Expertos sobre el Desarrollo y Medio ambiente del que engendró el “Informe Founex” (1971), organizado por la Secretaría General de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano.

- Conferencia Educación Ambiental y el Medio Ambiente en las Américas (1971), convocada por la Organización de las Estados Americanos (OEA).
- Conferencia de Estocolmo (1972), organizado por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano.
- Programa Internacional de Educación Ambiental (1975), Programa de Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) y la UNESCO.
- Carta de Belgrado (1975), resultado del Seminario Internacional de Educación Ambiental organizada por la UNESCO.
- Declaración de Tbilisi (1977), primera Conferencia Intergubernamental Sobre Educación Ambiental, organizado por el PNUMA y la UNESCO.
- Congreso Internacional de Educación y Formación sobre el Medio Ambiente, conocido como el Congreso de Moscú (1987), organizado el PNUMA y por la UNESCO.
- El Informe Brundtland (1987), de la Comisión Mundial sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo.
- Cumbre de la Tierra (1992) que oficialmente se conocía como la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y su Desarrollo.
- Agenda 2030 para el Desarrollo sostenible (2015), de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) de la ONU.

Desde entonces, la educación ambiental ha ampliado sus objetivos de concientización, conocimientos, actitudes, aptitudes, evaluación y participación (Carta de Belgrado, 1975 y Declaración de Tbilisi, 1977) en la sociedad, política, tecnología, economía, educación, ética, estética, pedagógica y cultura (García y Priotto, 2009).

Cabe resaltar que, para el presente siglo, el fruto de la Cumbre de la Tierra (1992) fue la Agenda 21, que contiene la declaración de un conjunto de principios jurídicos en derechos y obligaciones con el medio ambiente sustentable y sostenible (Calderón et al., 2011).

Evolución histórica del concepto de educación ambiental

El concepto de educación ambiental nació como una respuesta necesaria a la preocupación por el daño y deterioro del planeta (Bautista et al., 2019). Actualmente se encuentra en pleno proceso de reflexión, discusión y expansión continua (Corbetta y Cessano, 2014). Por eso se encontrarán conceptos desde diversos puntos de vista y generaciones, a partir de una plataforma esencial que comprende el cambio climático, los efectos que ésta incide en la ciudadanía planetaria y el respectivo proceso educativo.

El primer concepto fue acuñado por Stapp (1969) que en la revista *Environmental Education*, llamada después *Journal of Environmental Education*, dice que “la educación ambiental está dirigida a la producción de una ciudadanía que tenga conocimiento sobre el medio ambiente biofísico y sus problemas asociados, conscientes de cómo ayudar a resolver estos problemas, y motivados para trabajar en su solución” (p. 31). En este concepto conciso se encuentran varios elementos como producción, conocimiento, conciencia y solución de problemas, a partir del cual se irán articulando y profundizando. (Pomachagua, 2010; Gutiérrez, 2019)

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente Humano (1972), más conocida como la Conferencia de Estocolmo, impulsó, en perspectiva de desarrollo económico y social, los principios de derecho internacional al afirmar que para la educación ambiental:

Es indispensable una labor de educación en cuestiones ambientales, dirigida tanto a las generaciones jóvenes como a los adultos y que preste la debida atención al sector de población menos privilegiado, para ensanchar las bases de una opinión pública bien informada, y de una conducta de los individuos, de las empresas y de las colectividades inspirada en el sentido de su responsabilidad en cuanto a la protección y mejoramiento del medio ambiente en toda su dimensión humana. (Principio, N° 19).

Concepto que describe de manera implícita el desarrollo sostenible que necesariamente involucra la relación crítica y armónica del hombre con el planeta; aunque será la Comisión Mundial sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo (1987), más conocido como el Informe Brundtland, en el libro “Nuestra Casa Común”, quien unificará los dos términos de “desarrollo sostenible” y desde entonces se convertirá explícitamente en el denominador común de la educación ambiental global (Bautista et al, 2019, p. 11035):

“En suma, el desarrollo duradero es un proceso de cambio en el cual la explotación de los recursos, la orientación de la evolución tecnológica y la modificación de las instituciones están acordes y acrecientan el potencial actual y futuro para satisfacer las necesidades y aspiraciones humanas” (Capítulo 2, I, N° 15)

Desde entonces la educación ambiental asumió el compromiso de promover el desarrollo sostenible de la sociedad y la economía con el impacto respectivo en el clima medio ambiental y viceversa.

La Carta de Belgrado (1975) y la Declaración de Tbilisi (1977) establecieron los objetivos universales de la educación ambiental que actualmente están vigentes (Calderón et al., 2011) y son asumidos como las dimensiones de la educación ambiental por autores contemporáneos (Bautista et al, 2019; Wilches, 2006), desde diversas perspectivas y prioridades. Los seis objetivos consisten en fomentar:

1. Conciencia.

2. Conocimientos.
3. Actitudes.
4. Aptitudes.
5. Capacidad de evaluación.
6. Participación.

La Cumbre de Río (1992) se encargó de reunir todas las reflexiones y avances realizados precedentemente en torno a la educación ambiental, incluida la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (1948), el Club de Roma (1968) y el Informe de Founex (1971). Fue en esta Cumbre donde se unificó y universalizó la propuesta de educación ambiental con la elaboración de una política ambiental integrada para alcanzar un desarrollo sostenible, con la consigna de irse renovando con el tiempo. Esta Cumbre tuvo como fruto la Agenda 21 y la creación de la Comisión para el Desarrollo Sostenible.

En el capítulo 36, de la sesión IV, del fomento de la conciencia ambiental, expresa:

La educación es igualmente fundamental para adquirir conciencia, valores y actitudes, técnicas y comportamiento ecológicos y éticos en consonancia con el desarrollo sostenible y que favorezcan la participación pública efectiva en el proceso de adopción de decisiones.

La Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), puso en marcha la Agenda 2030 para el Desarrollo sostenible (2015), trazando una hoja de ruta con los 17 objetivos que tienen visión trasformadora en la sostenibilidad económica, social y ambiental por una calidad de vida en el hombre y la ciudadanía planetaria. En efecto, varios de los objetivos están alineados en la preocupación ambiental, tales como la garantía de modalidades de consumo y producción sostenibles (objetivo N° 12), adopción de medidas urgentes para combatir el cambio climático y sus efectos (objetivo N° 13), conservación y utilización sostenible de los océanos, los mares y los recursos marinos para el desarrollo sostenible (objetivo N° 14), protección, restablecimiento y promoción en el uso sostenible de los ecosistemas terrestres, gestionar sosteniblemente los bosques, luchar contra la desertificación, detener e invertir la degradación de las tierras y detener la pérdida de biodiversidad (objetivo 15).

Bautista et al. (2019) afirma que “La Educación Ambiental podrá, pues, verse beneficiada con el avance de la Agenda 2030. Por un lado, porque ésta última evidencia los problemas ambientales, su carácter sistémico y la necesidad de actuación desde distintos frentes, cada uno de los cuales se convierte en objetivo de desarrollo sostenible, entre cuyas metas siempre encontramos alguna que menciona la necesidad instrumental de la educación para su logro” (p.1103)

García y Priotto (2009), desde una perspectiva crítica de la reingeniería filosófica del ser, propone una visión diferente de la educación ambiental basada una reflexión de nivel personal en la profundización ética de la conciencia para atreverse después a convivir una interacción de valores sociales que promuevan una ciudadanía planetaria con calidad de vida. De allí sus afirmaciones en decir que la educación ambiental:

"es una invitación a atreverse. A cuestionar no solo la sociedad, sino lo que somos nosotros mismos. A revisar nuestros valores. Lo cotidiano. Nuestra relación con los otros. Es una invitación a construir el territorio donde queremos vivir, donde queremos ser y estar, donde estamos y somos. Es una invitación a repensarnos, a proyectarnos en los futuros múltiples y posibles" (p. 140).

Orgaz (2018), desde su posición antropocéntrica y holística, destaca la interdisciplinariedad de formación ambiental que tiene como finalidad la convivencia armónica entre los hombres, enraizado en una cultura que interactúa con su medio físico, de manera formal y no formal; teniendo en cuenta objetivos claros como la responsabilidad y conciencia, involucramiento, actitudes, habilidades y acciones; así como toda una gama de principios que se deben cumplir.

Hablamos de educación ambiental para referirnos a una forma de alcanzar los objetivos de la protección del medio ambiente y la naturaleza, a través del desarrollo del entendimiento, la equidad, el desarrollo de actitudes favorables y una ética conservacionista, contribuyendo así a capacitar personas que fomenten el desarrollo sostenible.

Corrientes de la educación ambiental

Sauvé (2005), en la Revista canadiense de Educación ambiental, después de haber hecho un recorrido histórico, identificó y exploró, de manera concisa, 15 corrientes de educación ambiental; cada una de ellas con sus respectivas características, objetivos, enfoques, tendencias, críticas y análisis. El cuadro de las corrientes de educación ambiental lo compartió en dos momentos para distinguir en tradicionales y las que fueron surgiendo recientemente.

Corrientes tradicionales	Corrientes recientes
1. Naturalista 2. Conservacionista de recursos 3. Resolución de problemas 4. Sistémica 5. Científica 6. Humanista 7. Valores morales y éticos	8. Holística 9. Bioregionalista 10. Corriente práctica 11. Crítica social 12. Feminista 13. Etnográfica 14. Educación ecológica 15. Desarrollo sostenible

Figura 1 Quince corrientes de educación ambiental

Fuente: Sauvé, 2005, p. 13. **Adaptación:** propia.

Otras tres características que se ha de tener en cuenta son la ecosófica (Sepúlveda, 2018) como nueva alternativa para salvar el ecosistema (García y Priotto, 2009, p. 40; Díaz et al., 2010); las tecnológicas (Marín, 2019) con la alfabetización digital, mediática, ciudadana y económica (Corbetta y Cessano, 2014, pp. 162-171) de la información y comunicación; y la emocional (Goleman, 1995) con la danza del sentir y actuar resiliéntemente ante la vulnerabilidad de la ciudadanía planetaria y los prófugos ambientales (Balvanera et al., 2017)

El concepto de educación ambiental nació como una respuesta necesaria a la preocupación de la explotación que el mismo hombre estaba haciendo de los recursos naturales por medio de la industrialización, la ciencia y la tecnología por dar comodidad al hombre de estos tiempos, sin estar consciente del daño y deterioro que estaba ocasionando a la ciudadanía planetaria del presente y el futuro (Gutiérrez, 2015).

En efecto, el concepto de educación ambiental hoy en día hace un salto cualitativo del entendimiento de una convivencia armónica con la naturaleza a los diversos espacios de la sociedad. Actualmente expande su radio de acción a diversos contextos que directa o indirectamente influyen en nuestro estado de vida, ocasionado por los efectos del cambio climático y las implicancias sostenibles.

Por tanto, la educación ambiental es una reflexión basada en las diversas corrientes de pensamiento (Sauvé, 2005) que tienen como componente esencial la situación que atraviesa la ciudadanía planetaria para trabajar unificadamente en acciones concretas de desarrollo sostenible que promueve la calidad de vida todo organismo vivo, en circunstancias actuales y proyecciones futuras. Es por eso que la educación ambiental continuará históricamente (Caride y Meira, 2018) su proceso evolutivo (Bautista et al, 2019) de expansión continua.

Educación ambiental en el aula y fuera del aula

La Reunión de Expertos sobre el Desarrollo y Medio ambiente, convocada por la Secretaría General de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano (1971), llevada a cabo en Founex, Suiza, planteaba la problemática ambiental como una preocupación mundial, que en el capítulo cinco de su Informe proponía como medida de política ambiental “la inclusión, en los planes de estudio, de la enseñanza de las cuestiones de actualidad relacionadas con el medio ambiente” (N° 15).

Entonces, el propósito de insertar la educación ambiental en las aulas escolares se había impulsado casi al mismo ritmo de la preocupación mundial del cambio climático. Inclusive se pedía incluir dentro del Programa Educativo Institucional (PEI), Proyecto Curricular Institucional (PCI) y el Plan de Trabajo (PT), como es el caso de la Política Nacional de Educación Ambiental (PNEA), promulgado en el Perú, mediante

Decreto Supremo 017-2012-ED. La Agenda 21 y la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible se encargaron de intensificar dicha consigna.

El Curriculo Nacional de la Educación Básica (2017), en las prácticas educativas de enfoque ambiental que contribuye en el desarrollo sostenible de nuestro país y del planeta, afirma que “los procesos educativos se orientan hacia la formación de personas con conciencia crítica y colectiva sobre la problemática ambiental y la condición del cambio climático a nivel local y global” (p. 24).

Galvis et al. (2019), haciendo uso de la interpretación del capítulo 36, de la sesión IV, de la Agenda 21, de la Cumbre de la Tierra, habla de las dos culturas contrapuestas en la educación ambiental que se convierten en dos caminos paralelos; “el de la gestión técnica de expertos sujeto a decisiones políticas, y el de la educación destinada a niños, con los profesores responsables del cambio, y una comunidad (público en general) lejana” (p.103) que posibilitan la formación ambiental en toda la sociedad.

En efecto, la educación ambiental en el aula estudiantil viene desarrollando dicha tarea porque, por una parte, el pilar de la educación de la infancia y juventud se va beneficiándose con una educación de calidad y, por otra parte, los lineamientos políticos que hace que se logre dicho objetivo de calidad educativa están se intensifican. Por lo que también se promueven los Objetivos de Desarrollo Sostenible que la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), han establecido en la Agenda para el 2030.

Ante esta realidad, la Agenda 21, en el mismo capítulo 26, propone la adopción de una actitud crítica y participativa (García y Priotto, 2009), con enfoque global, que vaya por el camino del desarrollo sostenible, al decir que:

La educación es de importancia crítica para promover el desarrollo sostenible y aumentar la capacidad de las poblaciones para abordar cuestiones ambientales y de desarrollo... Tanto la educación académica como la no académica son indispensables para modificar las actitudes de las personas de manera que éstas tengan la capacidad de evaluar los problemas del desarrollo sostenible y abordarlos.

Ante esta realidad, la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sostenible (2012), en Río +20, dijo: “Alentamos firmemente a las instituciones educativas a que consideren la posibilidad de adoptar buenas prácticas de gestión de la sostenibilidad en sus centros y comunidades con la participación activa de entre otros, estudiantes, profesores y colaboradores locales” (pp. 48-49).

La misma Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sostenible (2014) acelera dicho propósito, proyectándose al 2030, por medio del siguiente objetivo: “Reorientar la educación y el aprendizaje para que todos puedan adquirir conocimientos, habilidades, valores y actitudes que los empoderen y les permitan contribuir a un futuro sostenible”. Educación donde el profesor y el alumno

construyan un saber ambiental que trabaje el presente intensamente, pero con proyección de una mejor ciudadanía planetaria pensando en las generaciones futuras.

CONCLUSIÓN

De Sarlo (2017) "Los educadores, por su parte, también sintieron la necesidad de integrar en los planes de estudio ese tipo de sensibilización y empezaron a reivindicar espacios reales para ayudar a los nuevos ciudadanos a entender las necesidades del planeta y respetarlas" (p. 219)

González (1996) dice que:

No basta con enseñar desde la naturaleza utilizándola como recurso educativo, sino que hay que educar para el medio ambiente, hay que presentar y aprender conductas correctas hacia el entorno y no solo conocerlo. Se trata de un nuevo entendimiento de las relaciones del ser humano con el medio: la concepción de la naturaleza no como una fuente inagotable de recursos a nuestro servicio sino como un ecosistema frágil que tiene sus propias exigencias y que hay que respetar en nuestro propio interés. Se pasa así de objetivos psicológicos y didácticos a criterios de tipo ecológico. (p. 14)

Referencia bibliográfica

Decreto Supremo 017-12-ED (2012). Política Nacional de Educación Ambiental. *Diario Oficial El Peruano*.

Balvanera, P., Astier, M., Gurri, F. D. y Zermeño Henández, I. (2017). Resiliencia, vulnerabilidad y sustentabilidad de sistemas socioecológicos en México. *Revista Mexicana de Biodiversidad*(88), 141-149.

Bautista Cerro, M. J., Murga Menoyo, M. d. y Novo, M. (2019). La Educación Ambiental en el siglo XXI. *Revista de Educación ambiental y Sostenibilidad*, 1(1), 1103-1-14.

Calderón Tito, R., Sumarán Herrera, R. N., Chumpitaz Panta, J. L. y Campos Salazar, J. (2011). *Educación ambiental -Aplicando el Enfoque Ambiental hacia un Educación para el Desarrollo Sostenible*. <https://es.slideshare.net/EdwinMamaniVilcapaza/educacion-ambiental-aplicando-el-enfoque-ambiental-hacia-una-educacion-para-el-desarrollo-sostenible>

Caride, J. y Meira, P. Á. (2018). Del ecologismo como movimiento social a la educación ambiental como construcción histórica. *Ediciones Universidad de Salamanca*, 37, 165-197.

Cerrillo Torremocha , P. C. (2010). *Literatura Infantil y Juvenil y educación literaria*. Ediciones Octaedro S.L.

Cervera , J. (1992). *Teoría de la Literatura Infantil*. Bilbao, España: Universidad de Deusto - Ediciones Mensajero.

Chambers , A. (2010). Finding the form: Toward a poetics of youth literature. *The Lion and the Unicorn*, 34(3), 267-283.

Corbetta, S. y Cessano, P. (2014). La educación ambiental (EA) como "saber maldito". Apuntes para la reflexión y el debate. *Revista Iberoamericana Universitaria en Ambiente, Sociedad y Sustentabilidad*, 158-178.

De Sarlo, G. (2017). El despertar de la conciencia ecológica a través de la literatura infantil y juvenil. Didáctica de la Literatura y educación medioambiental. *Revista Iberoamericana de Ciencia, Tecnología y Sociedad*, 12, 217-228.

Declaración de Estocolmo, ONU (1972). Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano. <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/N73/039/07/PDF/N7303907.pdf?OpenElement>

Declaración de Río, UNESCO-PNUMA. (1992). Declaración de Río sobre Medio Ambiente y el Desarrollo. <https://transparencia.info.jalisco.gob.mx/sites/default/files/DECLARACIÓN%20DE%20RÍO%20DE%20JANEIRO.pdf>

Declaración de Tbilisi, UNESCO-PNUMA. (1977). Conferencia Intergubernamental sobre Educación Ambiental. <https://www.minam.gob.pe/cidea7/documentos/Declaracion-de-Tbilisi-1977.pdf>

Díaz Plaja, A. y Prats , J. (1998). *La Literatura infantil y juvenil*. Barcelona: In A. Mendoza Fillola.

Díaz, I. A., Correa, C., Peña Foxón, M. E., Méndez, M. A. y Charrier, A. (2010). Primer registro de un anfibio en el dosel del bosque templado del sur de Sudamérica: *Eupsophus calcaratus* (Cycloramphidae). *BOSQUE*, 31(2), 165-168. file:///C:/Users/User/Downloads/Diazetal2010.pdf

García, D. y Priotto, G. (2009). *Educación Ambiental. Aportes políticos y pedagógicos en la construcción del campo de la educación ambiental*. Buenos Aires, Argentina: Unidad de Coordinación de Educación Ambiental.

González Muñoz, L. C. (1996). Principales tendencias y modelos de la educación ambiental en el sistema escolar. *Revista Iberoamericana de Educación*(11), 13-74.

Gutiérrez Bastida, J. (mayo de 2019). 50 años de educación ambiental: un balance incompleto hacia la educación ecosocial en el antropoceno. (C. N. Ambiental, Ed.) *Centro Nacional de Educación Ambiental* , 1-13.

Gutiérrez Pérez, F. y Prada Rojas , C. (2016). *Ecopedagogía y ciudadanía planetaria*. Editorial Parmenia.

Gutiérrez Sabogal , L. H. (2015). Problemática de la educación ambiental en las instituciones educativas. *Revista Científica*(23), 57-76. doi:10.14483/udistrital.jour.RC.2015.23.a5

Hollindale, P. (1997). *Songs of childness in children's books*. Stroud: Thimble.

IPCC, Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático (2014). *El Quinto Reporte de Evaluación - Implicancia para Latinoamérica* . Alianza Clima y Desarrollo.

Lesnik Oberstein , K. (2000). *Children's literature: criticism and the fictional child*. Oxford: clarendon Press.

Lozano Alvarado, S. E. (2014). Revista de Literatura Infantil y Juvenil en el Perú. 5(1), 113-130.

Marín, M. D. (2019). Influencia de las Relaciones Familiares en la Primera Infancia. *Poiesis*(36), 164-183. doi: <https://doi.org/10.21501/16920945.3196>

Mendoza, V. (1999). *La verdadera Farta Educativa o Necesidades de una Educación Orientadora*. CARACAR-Fedupel.

Minguez López, X. (2012). La definición de la Literatura Infantil y Juvenil desde el el paradigma de la Didáctica de la Lengua y la Literatura. *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (AILIJ)*(10), 87-106.

Ministerio de Educación, MINEDU (2017). *El Currículo Nacional de la Educación Básica* .

Morgenstern, J. (2001). The rice of Children's Literature Association Quarterly. 26(2), 64-73.

Organización de las Naciones Unidas ONU (1987). Informe de la Comisión Mundial del Medio Ambiente y el Desarrollo. 1-416.

Organización de las Naciones Unidas, ONU (1992). Convenio Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático. <https://unfccc.int/resource/docs/convkp/convsp.pdf>

Organización de las Naciones Unidas, ONU (2015). Agenda 2030 y los Objetivos de Desarrollo sostenible: una oportunidad para Latinoamérica. https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/40155/24/S1801141_es.pdf

Orgaz Agüero, F. (2018). Educación ambiental: concepto, origen e importancia. El caso REPública dominicana. *REvista DELOS Desarrollo Local Sostenible* (31). Obtenido de <https://www.eumed.net/rev/delos/31/francisco-orgaz.html>

Pomachagua Paucar, J. E. (2010). *Educación Ambiental* . Huancayo: Universidad Nacional del Centro del Perú.

Rose, J. (1984). *The case of Peter Pan, or, the impossibility of children's fiction*. Mac Millan.

Sánchez Corral. (1995). *Literatura infantil y lenguaje literario*. Paidós .

Sauvé, L. (2005). Currents in Environmental Education: Mapping a Complexs and Evolving Pedagogical field. *Canadian Journal of Environmetal Education*, 10, 11-37.

Stapp, W. B. (1969). The Concept of Environmental Education. *Environmental Education*, 1(1), 30-31.

Tejerina Lobo, I. (2006). Literatura Infantil y formaión e un nuevo maestro. *Biblioteca virtual Universal*, 1-12. Obtenido de <https://biblioteca.org.ar/libros/132768.pdf>

UNESCO e Instituto Paulo Freire. (1999). Carta de la Ecopedagogía. *Primera Reunión Internacional de la Carta de la Tierra y perspectivas en educación, Organizada por el Instituto Paulo Freire, con el apoyo del Consejo de la tierra y la UNESCO* (pág. 2). Sao Paolo, Brasil: Instituto Paulo Freire.

Valriu i Llinás, C. (1998). *historia de la literatura infantil i juvenil catalana*. Actualizada Ediciones.

Wilches Chaux, G. (2006). *Brújula, bastón y lámpara para trasegar los caminos de la Educación Ambiental*. <https://www.eird.org/cd/toolkit08/material/insercion-curricular/brujula-baston-lampara/brujula-baston-y-lampara.pdf>

Zipes, J. (2001). *Sticks and Stones: the troublesome success of children's literature from Sloveny Peter to Harry poter* . New York: Routledge.

El milagro de la pirca (cuento)

Luis Inga Armas

Peruano. Egresado de la Facultad de Educación, carrera de Lenguas, Literatura y Comunicación de la UNCP.

Correo:
nleia0217@gmail.com
ORCID:/orcid.org/0000-0003-1431-1355

Arbitrada por pares ciegos

Recibido: 18/09/2020

Aceptado: 21/11/2020

Autor de correspondencia:

nleia0217@gmail.com

Antonio era feliz. Quizás porque faltaba poco para que naciera su primogénito; quizás por el recuerdo de su reciente matrimonio con Susana o quién sabe por qué, siempre parecía estar feliz. Obsesionado por un trabajo bien hecho y honrado hasta un extremo inaceptable para la especie humana se convirtió en el hombre más admirado en el pueblito de Palpa.

Bueno, como suele pasar en la vida de los hombres honrados, Antonio conoció a Susana, se enamoró, se casó, construyó su casa y se dedicó a producir las chacras que sus padres le habían dejado. Y, así como no todo en la vida es color de rosa, se encontró con el más perverso y mala fe de los vecinos que un palpino pudo tener jamás: Don Beltrán.

De entre las muchas cosas que le sucedieron a Antonio, solo relataré algunas por falta de tiempo y dinero.

Antonio tenía un corral que encerraba el pedazo de terreno más fértil y abonado de toda Palpa. Debido a que, en aquel terreno, por bendición divina, existía un puquial, Antonio solía sembrar raigrás de gran calidad que, si bien no era la gran cosa, lograba sustentar a su ganado en los meses de invierno.

Sucedió que una noche una de las vacas de Don Beltrán llamada Soraya rompió su soga, saltó la breve pirca y se embutió todo el raigrás que pudo.

Por la mañana, su esposa Susana encontró a Soraya hinchada como una pelota.

Como era la primera vez que pasaban estas cosas, su esposa, se asustó sinceramente.

Al enterarse Antonio corrió a comunicar a su vecino.

Don Beltrán se apareció media hora después junto a un comité de curiosos que querían saber lo que había pasado.

—Mi vaca Soraya. No puede ser, se va a morir—. Dijo este vecino exagerando mil aspavientos.

Todos opinaban cómo se debía proceder para curar a la vaca Soraya. Uno de los curiosos, al ver que todo empeoraba, sugirió que se le hiciera un agujero en el costado y así evacuar los gases que la ahogaban.

Nadie parecía ser capaz de tal cosa y todos esperaban resignados el aparente e inevitable final.

—No puede ser, Toño. Tu pirca estaba derrumbada. Es tu culpa. Mi vaca Soraya se va a morir... por tu culpa.

Al oír esto, y ya sin poder soportar la inactividad de todos, Antonio corrió hasta su casa y regresó con un martillo y el clavo más grande que encontró.

—Si se muere, tendrás que reconocerme, hermano; es lo justo—. Le dijo Don Beltrán con los ojos relampagueantes.

—No se preocupe, Don. Esa vaca de mierda no morirá.

Y diciendo esto saltó al interior de la pirca.

La vaca daba pena, no dejaba de pujar, botaba una pasta verdosa por la boca y tenía las patas con dirección al cielo. Antonio sujetó el clavo y lo puso por entre dos de las apenas visibles costillas. Antes de acometer se giró y observó a su amada Susana que, al lado de los curiosos, miraba con cara de *ese es mi campeón*.

—Tiene que ser de un solo golpe, vecino—. Advirtió alguien.

—Si se muere, me tendrás que reconocer...

Antonio tomó aire y acometió tan tremendo golpe que luego de unos segundos la panza de Soraya empezó a desinflarse. El hedor que siguió obligó a todos a taparse la nariz y a muchos a retirarse de una vez y para siempre.

No fue la única vez que Soraya se metió a saborear el raigrás de Antonio. Y no fue el único animal que se metería al corral y hasta a la casa de Antonio y mejor no hablemos del gran pastizal que se extendía más allá del corralito.

Una mañana, acuciado por los reproches de Susana, Antonio se acercó donde su vecino a reclamarle muy justamente por los estragos que venían causando los caballos, vacas, chivos, y demás alimañas.

—Don Beltrán, por favor, amarre sus caballos; paran todo el día en mis pastos y hasta a mi casa se han metido...

—Pero, Toño, hermano. ¿No te vas a molestar por tan poca cosa? ¿Verdad? No te preocupes; el sábado los vendo en la feria—. Eran estas y otras similares justificaciones que solía inventar Don Beltrán. Pero cuando llegaba el sábado ni vendía sus caballos ni recordaba haber prometido nada.

Como ya imaginarán, solía pues, este mal vecino, soltar sus animales para que anduvieran libremente por el mundo en búsqueda de sus alimentos.

**

Había días en los que Susana se quedaba en casa. Entonces, Don Beltrán realizaba denodados esfuerzos por mantener a sus animales dentro de sus pastizales, pese a eso siempre terminaba vencido. Entonces, indignada hasta la médula, veía el circo que armaba Don Beltrán. Pero, ¿contarle a Antonio?, ¿para qué?, nunca decía ni hacía nada.

Llegó el tiempo en que Susana ya no podía acompañar a su esposo en los quehaceres del campo y comenzó a quedarse más tiempo en casa. Esto desagradó un tanto a Don Beltrán que parecía estar atento a cualquier ocasión para volverla a martirizar. Sabe Dios por qué haría tal cosa; según la historia oficial de Palpa, Don Beltrán estaba celoso de que se casara con otro.

Uno de esos días Susana notó la presencia de gallinas ajenas entre las suyas al momento de darles el grano diario. Con inmensa tristeza observó cómo, nativas y ajenas, compartían el alimento.

—¿Toño, ya viste eso?

—Sí. Deben ser de Don Beltrán, hay que devolverlas.

—¿Devolverlas? ¿Estás hablando en serio? ¿Devolverlas?

—Sí, Susana. Son de Don Beltrán, hay que devolverlas.

—Caldo es lo que deberíamos hacer con ellas...

Susana estaba molesta, pero la acostumbrada pasividad de Antonio la obligaba a no excederse. No hubo necesidad de devolver las gallinas. Se hizo costumbre que, cada noche, se apareciera Don Beltrán reclamando sus gallinas. Un buen día dejó de hacerlo; sus gallinas habían aprendido a regresar por sí solas. Pero eso no era todo, algunas gallinas de Susana se iban con las de don Beltrán; y estas, por supuesto, desaparecían al instante, sin dejar más rastro que plumas arrojadas en algún rincón de los pastizales. Al notar Susana la desaparición de sus gallinas, le pidió a Antonio que fuera donde suponía podían estar.

**

—¿Se habrán venido mis gallinas con las tuyas, Don Beltrán?

—No. No creo. Pero siquieres, míralas, reconózcalas.

Antonio no halló ni reconoció ninguna.

Su esposa fue quien se dio cuenta y descifró la misteriosa desaparición de sus gallinas.

—Esos perros se han tragado nuestras gallinas. Ese Beltrán es un miserable, un sinvergüenza.

—Cálmate, Susana.

—No me digas eso, porque soy capaz de ir a matarlo...

—No creo que seas capaz de eso.

—Si yo fuera hombre ya le hubiera sacado las tripas y me hubiera comido sus ojos.

—Si yo fuera mujer y no tuviera un hombre a mi lado, sin duda, ya lo hubiera hecho.

Antonio se acercó a su esposa que en un rincón lloraba de rabia e impotencia.

Estas situaciones habrían ya exasperado la paciencia de cualquier palpino, pero no de Antonio. Era este hombre una especie de santo y temeroso varón. Algunos palpinos sospechaban que pertenecía a una de esas sectas evangélicas que habían aparecido hace poco.

Lo peor sucedió un día. Antonio regresaba del campo con Susana, quien, como era de intermitente costumbre, le había llevado el almuerzo. Lo que encontraron al interior de la casa desató la furia y la indignación de Susana.

—¡Es el chancho de Beltrán! ¡Es el chancho de ese perro!

Antonio no podía articular ni una palabra. El chancho había profanado la cocina. Se había comido todos los pollitos que Susana cuidaba con tanto esmero y que amorosamente los guardaba en cajitas de leche. Los víveres estaban regados por todos lados.

La escena era muy desgradable. Había estiércol, sangre y baba por todos lados. Los ojos de Susana relampagueaban de furia; cogió un cuchillo dispuesto a hundirla en el indeseable animal, pero este corría arrastrando su enorme panza rumbo a la casa de Don Beltrán. Susana, en su estado, no pudo alcanzarlo, ni siquiera lo intentó. Se sentó a llorar y proferir terribles maldiciones y todos los insultos que sabía e inventó en su cólera, todos contra Don Beltrán. Escaparonse algunos reproches contra Antonio, pero este ya no la escuchaba, había salido.

—¡Don Beltrán! Su chancho ha entrado en mi cocina y...

—Cálmate, Toño. Se escapó. Rompió su soga. Ya lo he vuelto a amarrar, no se va a repetir, estoy ocupado, hermanito ¿ya? Otro día arreglamos.

Desapareció sin que Antonio pudiera decir nada más.

En cambio, tomó una decisión: construiría una pirca para delimitar sus linderos. Certo es que no había piedras en gran parte de la pampa, pero estaba dispuesto a traerlas de donde sea. La pirca era indispensable.

La obra duró casi un mes. La cantera que proporcionaría la piedra la halló por la cabecera del pastizal. Trasladó las rocas con la ayuda de carretillas y amigos. Trabajó sin descanso hasta que vio la pirca alzándose en medio del hermoso pastizal. Su satisfacción fue enorme. Susana había olvidado su mal humor y había recuperado su habitual alegría y presteza. Estaban seguros de que se olvidarían para siempre de Don Beltrán y sus endemoniados animales.

En todo el tiempo que duró la construcción de la pirca, Don Beltrán no se presentó ni le dio importancia. Bueno, eso es lo que los buenos palpinos creían. La verdad es que Don Beltrán había montado en cólera. Cómo era posible que ese sujeto tenía más y mejores terrenos que él, se supone el principal de Palpa; y más increíble todavía que Susana se haya casado con tan ... bueno con tan miserable ser. Tales ideas solo podían caber en la cabeza de Don Beltrán. Ahora la pirca, se le ocurría levantar una pirca, bueno ya tendría tiempo para planear su justa venganza.

Esta por supuesto no tardó en llegar. Sucedió en otra mañana.

—¡Antonio! ¡Antonio!

Era Susana, venía corriendo hacia donde estaba Antonio, quien dejó su pico y su labor para correr a su encuentro.

—La pirca, Antonio... La pirca.

—¿Qué pasa, Susana?

—El diablo, Antonio. El diablo.

—¿Qué pasa, Susana?

—El diablo está derrumbando la pirca—. Dijo con los ojos llorosos y tragando aire a grandes bocanadas.

Antonio no necesitó escuchar más para salir disparado. Cuando llegó a su pastizal, vio con profundo pesar como la mayor parte de su obra estaba por los suelos. A un lado reconoció a Don Beltrán y por primera vez en su vida lo miró con severidad.

—Don... ¿Qué es lo que ha hecho?

—Has invadido mi pastizal, Toño. Eso no me lo esperaba; y de ti, menos.

—Pero si dejé un espacio entre el lindero y mi pirca...

—Diez metros, Toño. Mira mis documentos si quieres.

Los documentos que mostraba Don Beltrán hablaban de una demarcación muy diferente al que tenía Antonio en las suyas. Antonio se tomó la cabeza, se tapó los ojos y se rasgó el rostro. Echó una especie de suspiro, devolvió los papeles.

—Retrocederé la pirca. Como dicen tus papeles

—Es lo justo, hermano.

Antonio encontró a Susana en el mismo lugar en la que la había dejado.

—Quién es este marido mío que no es capaz de defenderse...

—Este marido te quiere... y hará otra pirca para no tener más problemas.

Ambos se dirigieron a su casa con la resignación en la espalda.

Por la tarde se desató una descomunal lluvia que duró toda la noche. Al amanecer nacía un nuevo y robusto palpino que por nombre recibiría el de Benedicto.

Antonio no cabía de felicidad. Se esforzó en preparar mazamorra de maíz que le quedó bastante bien; se sentó al lado de Susana quien puso en sus ojos una expresión de severidad.

—No voy a gritar delante de mi hijo. Pero ¿sabes lo que pienso de ti?

—¿Qué?

—Que eres el hombre más tonto de Palpa. Porque esto ya no es ser buena gente, es ser un buen baboso....

—¿No que no ibas a gritar?

—No lo digo yo. Lo dicen todos los vecinos... Si Toño no es tonto entonces es un santo.

—Ah, sí. Soy un santo. Cuando no la gente hablando tonterías...

—Pues ¿qué milagro has hecho, “san Toñito”? ¿A ver?

—No sé. ¿Salvar a la vaca Soraya, tal vez?

—Que el miserable de Don Beltrán venda su chacra, eso sería un verdadero milagro. No pido que se muera o que lo parta un rayo, solo que venda su chacra...

Ambos sonrieron.

Oyeron que alguien llamaba a la puerta.

—Vecino Antonio, buenos días. Cómo está...

—Buenos días, Don...

—Soy Celedonio, su nuevo vecino. Le compré la chacra a Don Beltrán y...

Hijo del viento

(Cuento)

Jaime Ángel Leiva Paitanmala

Peruano, Licenciado en Pedagogía y Humanidades de la Universidad Nacional del Centro del Perú. Egresado de la Maestría de la UNEGV con mención en Gestión Educativa. Director de la I.E. "Manuel Covéñas" de Huancayo.

Correo:
jaimitoleiva1971@gmail.com
ORCID: orcid.org/0000-0002-5847-7763

Arbitrada por pares ciegos

Recibido: 18/09/2020

Aceptado: 21/11/2020

Autor de correspondencia:

jaimitoleiva1971@gmail.com

Era de noche y seguíamos caminando mientras la luz de la luna forjaba testaruda en el riachuelo un camino que luchaba por seguir siéndolo. Descansamos del viento tras una tapia. Las gotículas tenían sus libertades y no respetaban a nuestra protectora. ¿Cómo saber que hay gente allá arriba si acá en el reino del frío no hay nadie?

Yo lo creía todo resuelto, pero ahora tenía un padre. Mi madre a mi lado, mi hermano siempre conmigo, ¿y mi padre? *En todas partes, hijo: en las misas de los domingos, en las actuaciones de tu escuela, en las fiestas de junio, en los picarones de tus amigos, ¿qué?, cuando te golpean los grandes, en la siembra de papas en Shujo, ¡mamá!, en los zapatos que te faltan. Tu padre es el viento.*

Nunca supe que estuve perdido ni que tenía la necesidad de encontrarme en mí mismo. Tienes a tu padre en vida me dijeron. ¿Cómo cambiar el sentido del viento en esta larga noche?

Y la luna, la dulce luna, la preñada luna ha desdibujado las aguas

que emergen del cerro Arapa.

- La Santísima Cruz del Calvario, hijo, nos protegerá. Sigamos caminando.

El destino ha dibujado esta luna y es la vida quien la puso para matar a esta inmensa oscuridad.

- Calma tu hambre con este bollo y este *mishti*. Ni pensaba traer. El *panachu* me insistió y terminé comprando. Quién iba a pensar que el Mantaro se desbordaría, ¿tú?

Se desbordó sin respetar el calor de las miradas, sin medir el tamaño de los temores, sin pensar en la vida de las hierbitas de sus orillas, ni en la carne de las gentes. Se desbordó el Mantaro tras una tempestad visceral; matando la pureza de los ojos y despertando para siempre el sudor de la frente.

Mi alma estaba limpia como las aguas del Yauli; y, ahora se enturbiaba.

Una voz salió de la oscuridad como las sucias aguas del túnel Kingsmill: *Tu padre está en Arapa, vive allá*. Dejamos atrás la dulce paz de Acolla para trepar a la nada. Soy un Yauli contaminado que rabioso va al encuentro con el Mantaro.

- Sigamos caminando. La Santísima Cruz del Calvario nos protegerá, hijo.

La lluvia, el sol y el viento forjaron nuestras piernas y nuestras almas; esta cumbre es una más.

Avanzamos por las pequeñas calles de Mahr Túnel en un calvario que para mí no tenía fin.

Por fin una silueta humana: casco y mameluco y botas y guantes sucios.

- ¡Ónde van!

La llovizna enfrió tanto mis manos que las escondí en mis axilas. La misma pregunta que en La Oroya: “Ónde van, ¡sus papeles!”

Dime *ichu* seco, dime piedra fría, dime pampa sin camino, dime silencioso silencio, dime serpiente de agua, ¿por qué no volver al verde trébol, a la suave piedra, a la tibia pampa, a las melodías de mis orquestas, a las tranquilas aguas del Yanamarca?

Me cansé de jugar con las sombras y ya estamos acá. Trepamos el Arapa como lo hacen penosamente los árboles en los cerros empinados. Con las últimas luces de la luna llegó rabiosa a nosotros una jauría que impedía nuestro ascenso. Mi madre y yo gritamos tan fuerte que los perros pasaron de largo. Una voz bronca bajó de la oscuridad para posarse en la mayor oscuridad.

- ¿Quiénes son? ¡A quién buscan!

Mi corazón se encendió y luchaba con el frío de mis manos, con el frío de mis pies, con el frío de la pregunta. Mi corazón derritió el hielo y bordé con mis lágrimas dos hilitos de agua en mis mejillas.

- ¡Buscamos a don Rufino Severo! ¡Somos su esposa y su hijo...!

Hasta hoy, yo había crecido abrigado por las *ushcatas* y la espalda acolchonada de mi madre. Jugué con sus trenzas que como dos buenas hileras de maíz morado me ofrecían su dulzor; la cintita negra que unía sus trenzas era para mí un puentecito para ir de una hilera a otra. Y mis manos llegaban al blanco sombrero, mientras me contoneaba por su continuo vaivén.

- Yo soy tu padre...

El fuerte ruido de pitadas y un traqueteo y bocinazo y humo y un intenso silbido de los frenos me despertó. Un fuerte resplandor del farol y el tropel de gente que corría hacia las puertas del tren terminaron por ponerme en pie. El apartapiedras pasó cerca de nosotros; el tren recorrió varios metros más, y se detuvo donde mis ojos podían leer “SEGUNDA”. Bajaron unos para subir nosotros. Algo de calor pestilente inundó mi ser.

- El frío acá es menos, hijo.

Por varios minutos, un sombrero circular con cinta negra se posó fijamente en mis ojos. Una señora de chompa negra, que cargaba a un niño en su espalda con una manta no dejaba de apoyarse en mí.

Habíamos reemplazado el hedor metálico de La Oroya por un mar de mantas, mochilas, trenzas y sombreros.

- La Santísima Cruz del Calvario nos devuelva con vida, hijo.

Llorar por la nariz, suspirar por las rodillas. Pararse de codos, sujetarse de brazo ajeno. Por fin las rodillas de mi madre para dormir y despertar de memoria.

- Somos la voz de una misma lágrima. Cómete estos panes, madre.

Vivo el tiempo en sus atardeceres de agosto.

Soy esta quebrada con sus aguas bravías. Soy este Sur que busca su Norte. Soy este viento que va y viene sin llegar a ninguna parte.

Protectora

(Cuento)

Félix Quispe Osorio

Lima – Perú, 1994. Cursó la especialidad Lenguas, Literatura y Comunicación en la UNCP. Ha publicado el libro de microrrelatos “PRESENCIAS MÍNIMAS” 2018. Finalista en el Primer concurso de microrrelatos Bibliotecuento 2016 organizado por Equipo de Biblioteca de la Casa de la Literatura Peruana. Mención honrosa V Concurso de microrrelatos Realidad Ilusoria 2018 - España.

Arbitrada por pares ciegos

Recibido: 18/09/2020

Aceptado: 21/11/2020

Aún las lágrimas no cesan, nadie quiere acercarse a mí, ni aquellos a los que consideré buenos y de corazón noble. Las cosas son tan injustas. Hoy con melancolía veo el bosque de piedras. Recuerdo como hace tiempo aquellas personas idolatraban mi belleza, me pedían matrimonio, muchas miradas tentadoras queriendo poseerme. «Tus cabellos son hermosos, incluso podría decir más bellos que a la mujer a la que sirves» decían muchas voces.

Yo no podía casarme, ser una sacerdotisa siempre fue mi sueño, juré voto de castidad eterna, el sexo se eliminó completamente de mi mundo, estaba fuera de mi alcance el compromiso con cualquier varón, debía ser virgen para que dedicarle mis energías a mi diosa, no a un mundo de pareja o a lo doméstico, ni al cuidado de los hijos, sino al servicio de mi diosa.

Todo mi mundo de alegría y paz acabó. Aquel día fui a caminar por las orillas del mar. Él me vio, desde entonces nunca me sentí sola y no es porque me sintiera cuidada o protegida, me sentía acechada. Muchas mujeres hemos sentido ello alguna vez. En un punto solo pasamos a ser un objeto, en su mayoría sexual, que alguien avizora esperando el momento indicado para tomarla a su mejor conveniencia. Esa tarde como otras veces él apareció otra vez. Esta vez vi en su mirada cierta perversidad, cierta libido desenfrenado. Se acercó queriendo hablarme, corrí desesperada al templo en busca de auxilio. Él entró tras de mí, pedí con lágrimas y suplicas que se alejará, pero no lo hizo. En un ataque de pura lujuria ese maldito ser entró al templo sagrado y me violó delante de una estatua que un artista del pueblo había labrado en honor a mi diosa. Me robó la inocencia. Desde ese momento no podía dedicar mis servicios a la diosa, ya ni era elegible era para un matrimonio normal, ya no era virgen.

Al enterarse de lo acontecido mi diosa enfureció, dijo que toda la cólera se posaría sobre el culpable. Lo increíble es que no fue con él, fue conmigo. Ella estaba departe de ellos, los hombres, de él. Me impuso un castigo por tener relaciones en su templo, significó para ella profanar ese espacio. «Desde que lo sedujiste te condenaste» gritó furiosa tras una cachetada que me envió al suelo. Vi en su mirada todo el odio consumado. «Hoy acabó tu vida, tus días de paz, tu belleza, todo. Te asemejarás a los cadáveres humanos, tu mirada, tu rostro, tu destino, se alejarán de ti los hombres que te deseaban, que te buscaban y admiraban,

tu aspecto quedará maldito para siempre». Ella consideró que aquel acto inhumano fue mi culta y lo protegió, sosteniendo que aquel acto era de la naturaleza de los seres masculinos.

Al poco tiempo mi piel se secó, se agrietó, mi largo cabello brillante y suave se convirtió en horribles animales rastleros, sentí como mis ojos se salieron de sus cuencas, mi lengua hincharse e independientemente salirse de mi boca. Todo tipo de admiración de los hombres hacia mí, se convirtió en repudio.

No fue mi culpa, fui violada y perdí el estatus, mi belleza, mi capacidad de ver a alguien sin matarlo. Despues de ello fui desterrada, condenada a vivir en una isla remota. La diosa a la que servía y creí un ser justo, prefirió castigarme y defenderlo a él, a ese ser despreciable. Y aún pregunto ¿Es mi culpa por ser mujer? ¿Aún cosas peores me esperan?

Solo me queda seguir mi condena. Las injusticias en este mundo no tienen límites, los seres injustos se multiplican y se posessionan del mundo.

Ahora muchos hombres con espada en mano y un odio en el corazón vienen a intentar matarme «morirás, maldita Gorgona» dicen con gran coraje antes de morir. Lo único que me consuela es saber que pronto veré a mi bebé, no quiero que lo dañen, no dejaré que nadie lo dañe.

Ya falta poco, ya falta poco.

Jauja, 20 de abril 2019

PAUTAS PARA LA PRESENTACIÓN DE ARTÍCULOS Y RESEÑAS

1. Germinal recibe artículos, ensayos y reseñas inéditas, originales y escritos en español. El contenido del texto es de entera responsabilidad del autor. Esta revista proporciona un acceso abierto inmediato a su contenido, basado en el principio del acceso libre al público de las investigaciones y así desarrollar el intercambio global del conocimiento. Se permite la reproducción total o parcial de los trabajos siempre y cuando se explice la fuente.
2. Las colaboraciones serán aceptadas gratuitamente. La recepción del artículo o reseña no garantiza su publicación. Estos son sometidos a una evaluación de parte de académicos externos, manteniéndose el anonimato entre autores y dictaminadores. Los artículos son evaluados primero por el director, con el apoyo del Asistente de Redacción, es de carácter estrictamente formal y se valora si el texto sigue las normas editoriales y de presentación de originales. Luego con el apoyo de los Miembros de la Comisión Científica, se decide si el artículo se adecua o no a los objetivos de Germinal. Los editores nos reservamos el derecho de realizar los ajustes de estilo conveniente. Una vez que el artículo sea aceptado para su publicación el autor debe firmar una autorización a la Universidad Nacional del Centro del Perú para la cesión de sus derechos para su edición postprint, bajo licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (BY-NC).
3. Con el objetivo de fomentar el diálogo académico entre el autor y los lectores, el autor del texto debe proporcionar, en la página web de la revista, una dirección electrónica válida y un microcurrículu que especifique su nacionalidad, filiación institucional, grados académicos y código de identificación ORCID.
4. En la primera página del artículo debe aparecer el título en inglés y español, un resumen que no supere las 150 palabras y una lista de un máximo de cinco palabras clave en los idiomas señalados.
5. El texto debe ser redactado en procesador de textos Word a doble espacio y sin espacios adicionales entre párrafos, justificado; con un tipo de fuente de 12 puntos. Todos los márgenes tienen 2,5 cm.
6. La extensión de los artículos debe ser de entre 12 y 20 páginas de papel tamaño A4. La extensión de las reseñas y entrevistas no debe superar las 4 cuartillas.
7. Las notas al pie deben ir a espacio simple y con un tipo de fuente de 10 puntos. No serán de carácter bibliográfico, sino de comentario o ampliación.
8. El uso de itálicas o cursivas es exclusivamente para títulos de obras (libros, películas artículos, etc.), para expresiones o citaciones en lengua extranjera y para resaltar fragmentos de frases o palabras.

Para enfatizar éstas últimas en una cita es necesario incluir la expresión “énfasis nuestro” o “énfasis del autor” en el caso que el énfasis haya sido realizado por el mismo autor citado.

9. Las negritas sólo se usan para títulos y subtítulos del artículo.
10. El uso total de mayúsculas sólo es posible para el título principal del artículo.
11. Las subdivisiones o subtítulos del artículo deben usar la numeración arábiga.
12. Las tablas y figuras deben estar en alta definición pudiendo estar en color o a blanco y negro.
13. Si el autor lo cree necesario podrá anexar documentos y archivos que tengan relación directa con el contenido del texto.
14. Dentro del cuerpo de texto las citas literales de hasta cuatro líneas deben de ir entre comillas. Las citas que sobrepasen las cuatro líneas deben comenzar en una nueva entrada justificada y con espacio simple entrelíneas. El texto debe estar con sangría total a la izquierda de 1,25 cm. La revista emplea el sistema APA de referencias o citas parentéticas, sean estos literales o textuales (entre comillas) o parafraseados.
15. Después de una cita textual o de hacer referencia a un autor o a una obra, se colocará entre paréntesis el apellido del autor, el año y la página: Las reseñas de libros y eventos académicos registrarán todos los datos bibliográficos:

Huamán Huayta, Ludencino. (2013). *Curriculum Regional Junín*. Huancayo: UNCP.

(Lazo, 2001 p. 30) (Lazo, 2001 p. 30; Soto, 2002 pp. 41-2) (Lazo, 2001 p. 30; Soto y Moya, 2006 pp. 195-7) (Kernis, Cornell, Sun, Berry, y Harlow, 1993) (Kernis et al., 1993) En la investigación desarrollada por Kernis (1981 a).

16. La bibliografía referida en el texto se deberá incluir al final del artículo, bajo el título de “Referencias bibliográficas”. Deberá aparecer en orden alfabético, empleando sangría francesa, en los siguientes formatos.

Libro: Autor. (año) Título en cursivas. Ciudad: Editorial. Huamán, L. (2013). *Curriculum Regional Junín*. Huancayo, UNCP.

Capítulo de libro: Autor. (año) Título del capítulo. Autor del libro (si es diferente al del capítulo o parte del libro) Título del libro (cursivas). Ciudad: Editorial. páginas. Cueto, M. (2013) Prólogo: Alfonso Quiroz Norris (1956-2013), el historiador incansable. Quiroz, A. Historia de la corrupción en el Perú. Lima. Instituto de Estudios Peruanos. 5-25.

Artículo: Autor. (año) Título del artículo. Nombre de la revista (cursivas) volumen y/o número en arábigos. páginas. Weisz Carrington, G. (s.f.). Acústica animada. Máscara, Cuaderno iberoamericano de reflexión sobre escenología 7-8. 98-104.

Web: Autor. (año) Título del artículo. Nombre del sitio (cursivas). Fecha de publicación. Fecha de consulta (día-mes-año). URL completo. Asante, M. (2009). Afrocentricity. Asante.net. Publicado el 13 de abril. (18-02- 2014) <http://www.asante.net/articles/1/afrocentricity/>

